

ДРУШТВО ЗА РУСИНСКИ ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРУ
ДРУЖТВО ЗА РУСКИ ЈАЗИК, ЛИТЕРАТУРУ И КУЛТУРУ

STUDIA RUTHENICA

STUDIA RUTHENICA

19

ЗБОРНИК РАДОВА
ЗБОРНІК РОБОТОХ



НОВИ САД, 2014

**ДРУШТВО ЗА РУСИНСКИ ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРУ
ДРУЖТВО ЗА РУСКИ ЯЗИК, ЛИТЕРАТУРУ И КУЛТУРУ**

**STUDIA RUTHENICA
STUDIA RUTHENICA**

**19
(32)**

**ЗБОРНИК РАДОВА
ЗБОРНІК РОБОТОХ**



НОВИ САД, 2014.

Наташа Фа Холошний

КОЛЄСАРСКЕ РЕМЕСЛО

Термонология

ПРЕДГОВОР

Друштво за русински језик, књижевност и културу (основано 1970. године у Новом Саду) издаје свој гласник од 1975. године. Гласник је до 1987. године носио назив *Творчосц* (= *Стваралаштво*), а од 1988. године излази као *Studia Ruthenica*. Објављено је 13 бројева часописа *Творчосц* и 19 *Studia Ruthenica* (укупно 32 гласника). Од трећег броја *Studia Ruthenica* излази као зборник радова.

У деветнаестом броју зборника *Studia Ruthenica* (тридесет другом броју гласника) објављује се дипломски рад Наташе Фа Холошњај „Коларски занат (терминологија)“, који је 1994. године, као апсолвент Катедре за русински језик и књижевност, одбранила на Одсеку за русинистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду пред Комисијом у саставу: др Јулијан Рамач, др Гордана Вуковић и мр Михајло Фејса.

Потребно је напоменути да је од оснивања Катедре за русински језик и књижевност Филозофског факултета у Новом Саду 1981. године (од 2006. године Одсек за русинистику), односно од одбране првих дипломских радова 1986. године, до 2009. године на Одсеку дипломирало преко 30 студената. Њихови дипломски радови из области русинске књижевности, граматике, лексикологије и фолклористике су корисна литература за русинске студенте и ученике, за предаваче русинског језика и књижевности, као и за све наше културне посленике. Због тога Друштво за русински језик, књижевност и културу, у сарадњи са Одсеком за русинистику, објављује поменуте радове у свом зборнику радова *Studia Ruthenica*.

До сада је у *Studia Ruthenici* објављен 31 дипломски рад и то: у *Studia Ruthenici* бр. 5 (1996-1997) дипломски рад Данијеле Колјесар (1), у *Studia Ruthenici* бр. 6 (1998) дипломски радови: Марије Даниш, Весне Тиста, Марије Дротаров, Ирине Баљнит, Олене Папуга, Ксеније Дудаш, Блаженке Хома, Љупке Варга, Марије Хорњак-Кухар, Јасмине Прегун и Снежане Шанта (11), у

Studia Ruthenici бр. 9 (2004) Марије Хома, Љупке Чапко, Павла Малацка, Тање Харди, Соње Ђурко и Каролине Џуџар (6), у *Studia Ruthenici* бр. 11 (2006) Златке Хљебашко и Јасмине Арва (2), у *Studia Ruthenici* бр. 12 (2007) дипломски радови Габријеле Худак, Славка Винаја, Јасмине Тимко, Наташе Шајтош и Татјане Бођанец (5), у *Studia Ruthenici* бр. 13 (2008) дипломски радови Зденка Лазора, Александра Мудрог, Татјане Јаким и Аните Говља (4) и у *Studia Ruthenici* бр. 14 (2009) два рада и то Оље Хархaji и Марине Кухар, уз напомену да је дипломски рад мр Владимира Гарјанског објављен у часопису *Шветлосц НИУ Руске слово* (1994).

Поред тога, Друштво је у оквиру своје издавачке делатности основало и посебну едицију под називом *Катедра*, у којој је дипломски рад Олене Папуга „Русинска кућа“ објављен као посебна књига у два издања и то: прво издање на русинском и хрватском језику (Ријека, 2009) и на русинском и српском језику (Нови Сад, 2012). У оквиру поменуте едиције (3) је 2014. године објављен и мастер рад мср. Сенке Бенчик „Хунгаризми у русинском језику“, а пре тога је исти рад штампан у *Studia Ruthenici* 17 (2012). У *Studia Ruthenici* 18 (2013) је објављен мастер рад мср. Андреје Међеши под називом „Германизми у русинском језику“.

Уредништво

УВОДНЕ СЛОВО

Дружтво за руски ўзрак, літературу і культуру (основане 1970. року у Новім Садзе) видаў свой глашнік од 1975. року. Глашнік по 1987. рок мал назыву *Творчосць*, а од 1988. року виходзі як *Studia Ruthenica*. Обявены 13 числа *Творчосці* і 19 *Studia Ruthenica* (ведно 32 глашнікі). Од трецаго числа *Studia Ruthenica* виходзі як зборнік работах.

У дзвеветнастым чишиле зборніку *Studia Ruthenica* (трицец другім глашніку) обявена дипломска робота Наташи Фа Холошняй „Колесарске ремесло (терминология)“, хтору 1994. року, як абсолвентка Катедры за руски ўзрак і літературу, одбранела на Одсеку за русиністику Філозофскага факультету Універзитета у Новім Садзе пред Комісию у составе: др Юліян Рамач, др Гардана Вукович и мр Михайло Фейса.

Треба надпомніц же од снованя Катедры за руски ўзрак і літературу Філозофскага факультету у Новім Садзе, 1981. року (од 2006. року Одсек за русиністику), односно од одбрани перших дипломскіх работах 1986. року по 2009. рок, на Одсеку дипломовали вецеј як 30 студэнты. Їх дипломскі роботы з обласці рускай літературы, граматики, лексикологіі і фольклористыкі хасновіта література за рускіх студэнтох і школьніх, за преподавачох рускага ўзрака і літературы, як і за шыцкіх нашых культурных работнікох. Прето Дружтво за руски ўзрак, літературу і культуру, у супрацоўніцтве з Одсеком за русиністику, обяўює спомніти роботы у сваім зборніку работах *Studia Ruthenica*.

По тэраз у *Studia Ruthenici* обявена 31 дипломска робота и то: у *Studia Ruthenici* ч. 5 (1996-1997) дипломска робота Даниэли Колесар (1), у *Studia Ruthenici* ч. 6 (1998) дипломски роботы: Марії Даниш, Весни Тиста, Марії Дротаров, Ирини Балінт, Олени Папуга, Ксениі Дудаш, Блаженкі Хома, Люпкі Варга, Марії Горняк-Кухар, Ясмини Прегун и Снежані Шанта (11), у *Studia Ruthenici* ч. 9 (2004) Марії Хома, Люпкі Чапко, Павла Малацка, Тані Гарди, Соñі

Дюрко и Каролини Джуджар (6), у *Studia Ruthenici* ч. 11 (2006) Златки Хлебашко и Ясмини Арва (2), у *Studia Ruthenici* ч. 12 (2007) дипломски роботи Габриэли Гудак, Славка Виная, Ясмини Тимко, Наташи Шайтош и Татяни Бодянец (5), у *Studia Ruthenici* ч. 13 (2008) дипломски роботи Зденка Лазора, Александра Мудрого, Татяни Яким и Анити Говля (4) и у *Studia Ruthenici* ч. 14 (2009) два роботи и то Олї Гаргаї и Марини Кухар, з надпомнуком же дипломска робота мр Владимира Гарянского обявена у часопису *Швейцарія* НІУ *Руске слово* (1994).

Окрем того, Дружтво у рамикох свой видавательней діяльносци основало и окремну едицию под назву *Катедра*, у хторей дипломска робота Олени Папуга „Руске обисце“ обявена як окремна кніжка у двох виданьох и то: перше виданє на руским и горватским языку (Риєка, 2009) и на руским и сербским языку (Нови Сад, 2012). У рамикох спомнутей едиций (3) обявена 2014. року и мастер робота мср. Сенки Бенчик „Гунгаризми у руским языку“, а пред тим иста робота друкована у *Studia Ruthenici* 17 (2012). У *Studia Ruthenici* 18 (2013) обявена мастер робота мср. Андреи Медеши под назву „Германизми у руским языку“.

Редакция

PREFACE

The Society of the Ruthenian Language, Literature and Culture (founded in 1970 in Novi Sad) has published its herald since 1975. The herald's title was *Tvorčosc* (*Творчосц* = *Creative Work*) till 1987 and since 1988 it has been published under the name of *Studia Ruthenica*. 13 issues of the *Tvorčosc* and 19 issues of the *Studia Ruthenica* have been published (total 32 issues of the herald). The *Studia Ruthenica* has been published as collection of works since its third issue.

In the nineteenth issue of the collection *Studia Ruthenica* (thirty second issue of the herald) Nataša Fa Hološnjaj's diploma work „Wagonmaker craft (terminology)“ has been published, which was defended by her in 1994, when she was a graduate of the Department of the Ruthenian Language and Literature at the Faculty of Philosophy of the Novi Sad University, before the examining panel composed of PhD. Julijan Ramač, PhD. Gordana Vuković and MA Mihajlo Fejsa.

It should be noted that since the establishment of the Department of the Ruthenian Language and Literature at the Faculty of Philosophy in Novi Sad in 1981 (since 2006 the Department of Ruthenian Studies), that is since the defense of the first diploma works in 1986, until 2009, over 30 students graduated at the Department. Their diploma works in the field of Ruthenian literature, grammar, lexicology and folklore are useful reading for Ruthenian students and pupils, for teachers of the Ruthenian language and literature, as well as for all our cultural workers. Because of that the Society of the Ruthenian Language, Literature and Culture, in cooperation with the Department of Ruthenian Studies, publishes the mentioned works in its collection of works the *Studia Ruthenica*.

So far, 31 diploma works have been published in the *Studia Ruthenica* and these are: in *Studia Ruthenica* no. 5 (1996-1997) diploma work defended by Danijela Koljesar (1), in the *Studia Ruthenica* no. 6 (1998) diploma works defended by Marija Daniš, Vesna Tista, Marija Drotarov, Irina Baljint, Olena Papuga, Ksenija Dudaš,

Blaženka Homa, Ljupka Varga, Marija Hornjak-Kuhar, Jasmina Pregun and Snežana Šanta (11), in *Studia Ruthenica* no. 9 (2004) diploma works defended by Marija Homa, Ljupka Čapko, Pavle Malacko, Tanja Hardi, Sonja Đurko and Karolina Džudžar (6), in *Studia Ruthenica* no. 11 (2006) diploma works defended by Zlatka Hljebaško and Jasmina Arva (2) in *Studia Ruthenica* no. 12 (2007) diploma works defended by Gabrijela Hudak, Slavko Vinaji, Jasmina Timko, Nataša Šajtoš and Tatjana Bodanec (5), in *Studia Ruthenica* no. 13 (2008) diploma works defended by Zdenko Lazor, Aleksandar Mudri, Tatjana Jakim and Anita Govlja (4), and in *Studia Ruthenica* no. 14 (2009) two diploma works defended by Olja Harhaji and Marina Kuhar, noting that the diploma work defended by Vladimir Garjanski was published in the *Švetlosc* (*Шветлосц* = Light) by NPI Ruske slovo (1994).

Apart from that, the Society, within its publishing activities, established a special edition called the Department, in which Olena Papuga's diploma work „Ruthenian house“ was published as a book in two editions: the first edition in the Ruthenian and Croatian languages (Zagreb, 2009) and in the Ruthenian and Serbian languages (Novi Sad, 2012). Within the aforementioned edition (3) master work „Hungarisms in the Ruthenian language“ by MA Senka Benčik was published in 2014, and before that the same work was published in *Studia Ruthenica* no. 17 (2012). Master work „Germanisms in the Ruthenian language“ defended by MA Andrea Međeši was published in *Studia Ruthenica* no. 18 (2013).

Editorial Board

КОЛЄСАРСКЕ РЕМЕСЛО

Циль тей роботи бул позберац терминологию вязану за колесарске ремесло. Не було можліве не дотхнуц и тото цо непостредно вязане за колесарство: виучоване ремесла, прикметы древа, його куповане и приихтоване за дальши обробок, випатрунок колесарскаго мигелю и друге.

Цо ше дотика ковацкаго ремесла, його сом тиж мушела спомнүц, бо ковач закончовал вельку векшину колесарских виробкох. Медзитим, не упщовала сом ше до толкованя алату котри ковач хасновал и способу на котри вон кладол окови на древо, прето же сом тримала же то виходзі зоз рамикох тей роботи.

Детальне толковане обробку древа дала сом лем у часци у котрой толкуєм виробок колеса. Ту точно разтолковане яки алат за широм колесар хасновал док не справел колесо. З оглядам же поступок роботи у тей финальнай часци гладканя древа, кед ше вираਬяю древени виробки, віше істи, думала сом же го нет потреби віше ознова повторйовац.

Од колесарских виробкох несобрэны остали кросна, ведно зоз шицким орудийом за ткане котри колесаре тиж так правели.

У тей роботи сом ше огранічела на описанане лем двох превозкох: роботного коча и санкох. Шицкі други файты превозкох котри вирабял колесар лем сом начишела, або сом их поверхово потолковала. Основна причина тото же нашо колесаре ані не правели иншаки кочи окрем роботних. Вшэліяк же у наших валалох було парадни кочи, каруци и чайзи, але их богаты газдове куповали индзей.

У розгваркох зоз ремесленікамі обачела сом же не кожди од ніх хасновал істи алат, же дзепоєдни продукты правени на рижни способи, и же дакеди за істи предметы хасновані розличні назвы. Тоти разлики выражаюту ремесленікі розличных генераций: младши майстрове не хасновали даедни старши алаты, а з другога боку прилапени новши способи роботи. У тих случаіах сом ше старала потолковац обидва способы роботи. Розличну терминологию и способ роботи мали и ремесленікі з розличных валалох. Ту ше разлики обачую и у назвох, файтох древа зоз котрого ше правело одредзены виробки, способ виробку, цифроване, и друге. (Наприклад: дзепоєдни виробки цалком іншак випатралі у Керестуре ягод у Дюрдьове). У тым поглядзе ше ми не удало

вшадзи буц дошлідна прето же чежко було од каждого колесара обчековац же би ми поценко потолковал виробок каждого виробку. Шицки тоти розлики сом ше старала поровнац у таблічкох у котрих приложена терминология зоз трох валалох дзе жию Руснаци: Руски Керестур, Дюрдьов и Коцур. У самим тексту хасновани лем тоти назви котри сом чула од информаторох у Керестуре. Же бим на даяки способ олегчала роботу котра би мала шлідзиц (анализа и поровноване тей позбераней лексики), у таблічкох приложена терминология на мадярским и сербским язику.

Свидома сом же на веліх местах направени препущеня пре рижни почежкосци. Медзи иншим, то слабше паметане старших информаторох, а младши вшеліяк ані не знаю стари назви. Треба надпомнуц и тото же до роботи унешена лем тата терминология котру хасную майстрове. Не правела сом ніяке поровноване зоз фахову терминологию, гоч ей за велі поняца ест.

У реализованю тей роботи барз ми помогли информаторе, та бим им на тим месце сцела подзековац на вельким сцерпеню и часу котри препровадзели зо мну док ми дакеди и вецей раз толковали способ вирабяня ёдного виробку.

КОЛЄСАРЕ

Михал Надъ

Народзел ше 1906. року у Руским Керестуре. Колесарске ремесло виучел у Кули, у Шваба Полих Петра. 1922. року ше ошлебодзел и пошол до фремту до Дюрдьова. Майсторски испит покладал у Кули, а потым отворел роботню у Керестуре.

Йовген Кевежди

Народзел ше 1908. року у Дюрдьове. Колесарске ремесло учел дома, у свайго брата Янка Кевеждия. До фремту пошол 1925. року, а роботу гледал длugo. Затримал ше у Вербаше. Майсторски испит покладал у Жаблю, а самостойну роботню отворел 1933. року у Дюрдьове.

Янко Малацко

Народзел ше 1914. року у Руским Керестуре. Колесарске ремесло виучел дома, у оца, Михала Малацка. Майсторски испит покладал у Керестуре, а потым отворел и самостойну роботню.

Владимир Дорокази

Народзел ше 1930. року у Коцуре. Ремесло виучел у оца, а потым пошол до фремту до Кули два роки калфовац. Калфа бул у Шваба Полих Лайоша.

Владимир Колошняї

Народзел ше 1930. року у Руским Керестуре.

КОВАЧЕ

Мирон Надъ

Народзел ше 1913. року у Руским Керестуре, дзе виучел и свойо ремесло.

Юлин Андич

Народзены є 1926. року у Коцуре. Ремесло учел у Вербаше и у Коцуре од майстра Руснака, Миколи Деметера. Кед положел майсторски испит у Коцуре отворел самостойну роботню, дзе и нешка роби.

Яков Гарди

Народзени є 1930. року у Коцуре, а ковацке ремесло виучел у Дюрдьове, дзе познейше и почал самостойно робиц.

Владимир Медеши

Народзены є 1940. року у Руским Керестуре, а вон ми як вельки прихильнік коньох и старини вообще, дал обсяжне толковане о файтох превозкох, іх випатрунку и хаснованию.

У ПИСАНЮ ТЕЙ РОБОТИ ХАСНОВАЛА СОМ ШЛІДУЮЦУ ЛИТЕРАТУРУ:

1. Гордана Вуковић: „Војвођанска коларска терминологија“, Нови Сад, 1984.
2. Стари занати у Војводини, Нови Сад, 1992.
3. Пролеће на ченејским салашима, едиција „Пчеса“ Нови Сад, 1993.

О КОЛЄСАРСКИМ РЕМЕСЛУ

Свою назву колесарске ремесло у нашим язику достало по єдним зоз найзначнейших своїх продуктох – колесу. То нє случайнє, бо спрвиц древене колесо зоз таким алатом з яким го стари колесаре правели була права уметносц. Велью роки єдному калфови требало научиц самостойно спрвиц колесо, а доброму майстрови, кед барз пилновал, лєдво були цали два дні досц спрвиц єдно колесо. Колесаре правели дакеди древени кочи рижних димензийох и за рижни потреби. Були то: легки и чежки кочи, каруци, чейзи, санки и друге. Окрем превозкох, колесаре правели древени плуги, ролі, дерлячи, брани, шеячки, древени фурики, кросна и друге, орудия за тканє, ролі и колеса на студні. Дробнейши колесарски виробки були пориска: менши до шекерох, млаткох и векши до лопатох, мотикох, ашовох, видлох и друге. Правели ище и кошиска, древени грабелки за шено, граблі за жито, кочерги, лопати за хлеб, колчки за ламанє кукурици, а кед у валале нє було тишліра та робели и його роботи. Колесарске ремесло єдно зоз найчежших медзи ремеслами котри обрабяли древо, а мож повесц же у свой час колесарски виробки були найбаржей гледани. На валале ше шицка паастка робота без тих виробкох нє могла задумац. Работни дзень у колесара, окреме од яри до єшенї, віше починал велью скорей як паастки. Колесар Йовген Кевежди зоз Дюрдьова памета же кед починали на яр работи на польох, вон мигель додня отверал, бо кед людзе ишли на польо, заходзели купиц нови пориска, кошиска, колеса и инше. Роботи за колесара було през цали рок. Вжиме ше правело санки, часци за нови кочи и други дробни виробки, а влсце ше з векшого оправляло стари кочи. Мож повесц и тото же колесар мал найвецей роботи кед бул сушни рок. Теди драги и дильзови були тварди, та ше кочи, а окреме колеса, барз губели. Колесарови ше баржей виплацело оправяц старе як правиц нове, прето же ше оправку драгше наплацоввало, а нє требало велью нового древа и не було телью роботи.

Найвекшу часц своїх виробкох, а окреме коч, колесар нє могол докончиц без ковача: древени часци ковач складал, оковйовал и помоцньовал же би ше нє разпадли у хаснованию. Коч ше ишло наручиц до колесара, колесар кед закончел свою часц роботи посыпал по своїх калфох древо до ковача з котрим сотрудзовал. Мушел почитовац шор по хторим ше часци коча посыпало до ковача Першे посыпал сподок коча, бо на нїм ковач мал найвецей роботи, а вец драбинки, шороглі и шицко друге. После ковача колесар ище до окованого коча кладол дески, обкладал зоднука драбинки зоз десками и фарбел го. Ковач и колесар котри робели на єдним кочу дзелели заробок з нього так же єдна

тречина заробку була колесарова, а два тречини ковачово, з тим же кед коч нє бул напредок наручени ковач го мал и одогнац и предац на пияцу чи вашаре. Таке сотрудзоване и така дзелідба заробку була призвичасна у векших местах дзе ше кочи правело на велько и за вашари.

Нашо колесаре у Дюрьдове и Керестуре нє мали своїх ковачох до котрих посылали оковайовац древени часци, та ані свой заробок не дзелели з німа. Заши лем, сотрудзования з ковачами було, бо дзепоєдни роботи колесар робел у ковача: набивал бикси до глави колеса, удлабійвал осовину и друге. Тот хто у нашого колесара наручел коч виплацел му за його роботу, та сам одношел древени часци до котрого сцел ковача. Тиж так виплацоввал и ковача, а дески до коча упасовал сам. На тот способ муштерій могли выберац хто им справи древо, а хто коч окує, бо вшеліяк нє кажди майстор єднак точно и крашнє робел свою роботу. Кед слово о плаценю, треба повесц же колесаре, а вироятно и други майстрове, свойю роботи наплацовали и у натури, а даедни муштерій мали отворени раҳунок, та колесара виплацели раз до рока у житу, кукурици, або древу.

Ту треба спомнуц ище ёдного майстра котри мал малу, але важнку учасц у правеню коча. То кудзеляр. Правда, скоро кажди колесар мал у своім мигелю токарню, та сам точел глави на колеса, але було и таки муштерій цо сцели на свой коч точени карфи. Теди мал роботи кудзеляр, котри точел и шицки други часци котри мали буц украс на кочу.

ВИУЧОВАНЕ РЕМЕСЛА

Нашо Руснацы ремесло учели векшином у Швабох и то: Керестурци у Кули и Вербаше, Коцурци у Кули, а Дюрьдовчане у Жаблю. Колесарске ремесло ше учело веций роки. Хлапцы починали од 14 роках и за штири роки були у свійого майстра шегерти. Виучоване починало зоз звладованьем роботи з основним алатом. Починало ше зоз найедноставнейшима роботами: и прето же би шегертови було легчайше, а и же би не мог направиц вельку чкоду. Так ше шегертови перше дало шмирглац, циклинговац и рашпельовац, односно знімац углікі и на гладко вираਬяц готови виробки. Шегерт мал далей звладац роботу зоз балту. То легка шекера зоз котру вон мал, за початок, викресац клінчки або колчки зоз багренового древа. Кед добре звладац кресане, мал научиц водзиц пилку, перше меншу, а вец зоз векшу пиліц стебло по служини на дески. На шоре потым були гоблі, зоз котрима ше вировновало препилені поверхносцы и знімалоуглікі на округлих виробкох. На концу шегерт мал звладац и роботу зоз обручними ножами, котри ше хасновало за виробок округлих часцох. Так кажди шегерт у першым року мал научиц як ше древо реже, креще и гоблює. У другим року свійого шегертования учел вирабяц часци на точну велькосц и конечно формоване шицких простих виробкох. У трецим року ше учело направиц

прости и криви часци котри творя једну цалосц (шороглі, драбинки и инше), аж у штвартим року шегерт учел справиц колесо. Под час виучованаия ремесла шегерт ходзел два раз до тижня до шегертской школы. У школи ше учело раховане, гигиена, водзене кніжкох и друге. Кед наполнел штири роки шегертского стажу, шегерт покладал калфовски испит, та кед го положел, поставал калфа, доставал калфовску кніжочку и вишлебодзовал ше.



Копия калфовской кніжочки

Же би калфа постал майстор, до тей калфовской кніжочки мушел назберац три роки калфовского стажу. Велька брига була наполніц туту кніжочку. Хто учел своё ремесло у оца або брата, та могол, кед було роботи, цале своё калфоване одбув дома. Тоти цо ремесло учели у цудзих майстрох, накадзи ше вишлебодзели мушели пойсц до фремту. До фремту¹ пойсц значело ходзиц од

1 Колесар Йовген Кевежди зоз Дюрдьова приповеда же, гоч ремесло учел у брата, мушел пойсц до фремту, бо дома не было роботи. Зоз зайду ше пешо рушел до Жаблю, а вец до Бечею, Србрану, Кули, Вербасу, Зомбора и до Керестура. Найдлужей ше затримал у Вербаше, у Шваба, дзе робел два роки. Шваб го не сцел, бо и так мал веций хлапцох як му требало, але го посановала його жена. Вона нагварела мужа най го затрима голем тидзень, та кед будзе добри, най одпуши даесдного другого. Йовген першэ рано станул додня, велью скорей як шицкі, та док не почала робота у мигелю позаметал двор, подосял, почисцел хліў и поробел инше цо требало. Так зробел и вечар кед ше мигель завар. Озда прето го майстор полюбел и затримал до конца калфованя.

валала до валала и у майстрох гледац роботу. Кед даєдному майстрови требало калфу, вец го затримал, бул му должен дац спане, єдзене, плациц го и кед го одпушчовал уписац му до калфовскей кніжочки як длugo у ньго калфовал. Так калфоване дакеди тирвало и служей як три роки, кед же калфа не мог найсц роботу. Майстор калфу могол одпущиц и о даскелью дні, кед зоз нім не бул задовольни, але бул должен виплациц го и за тото кус цо у ньго робел. З оглядом же ше з калфованьем за кратки час могло дойсц до даякого динара, фремтоване за калфох котри не барз любели своё ремесло и не старали ше научиц го, а любели ше блукац, постало символ „живота на легки способ“. Цо ше дотика роботного часу шегерта, або калфи, мож повесц же вон тирвал од розвидняня по змерк, а за вредних, яки були и мушели буц нашо худобни хлапци, и служей.

Кед калфовска кніжочка була наполнета, калфа мал право покладац майсторски испит. Написал до здружения ремеселнікох молбу за покладане майсторского испита, а вони му одредзели комиссию у котрэй були предсідатель, профессор математики, дохтор, и майстор колесар. Испит ше покладало вецей дні, а покладало ше теорио и праксу. Практичну, фахову часц, ше покладало у майстра. То значи же калфа мал задаток справиц дацо зоз древа, та кед майстор дал позитивну оцену, калфа ишол на испит гу дохторови, дзе покладал гигиену у мігелю. На испиту зоз математики ше покладало вирахововане волумена и обрахововане роботи. Кед ше достало позитивне думане од каждого члена комисії, вони ше зишли и кандидат пред комиссию одвітовал на майстрово питаня о прикметох рижних файтох древа, о тим котре ше древо за яки виробки хаснue и друге. После положеного испита калфа поставал майстор, доставал диплому, та мал право зоз ню отвориц власну роботню.

10.784 / 194 2



KERÉSKEDELMI ÉS IPARKAMARA
S Z E G E D



Mesterlevél

mely szerint MÁLAČKÓ JÁNOS bognár

szegedi ura, aki 1914. ében Rácskeresztur közösségen született,
apja neve: Maláczkó Mihály, anyja neve: Bogyanecz Mária,
ször. kat. vallása, bácskereszturi lakos, a Zomborban
működő bognár ipari mestervizsgáló bizottság előtt
1942. évi június hó 19. napján sikkerrel leltet vizsgálata alapján
ezennel bognár mesterné nyilvántartjuk, mihezékeszt
az egyéb törvényes kellekek fennforgása esetében a bognár
iparban iparfogástudnyt kaphat.

MÁLAČKÓ JÁNOS bognár mester ^{érte} _{de} a „mester”
megjelölést iparával kapcsolatosan cégeiben, nyomtatványain és hirdetéseiben jogosan hasz-
nálhatja.

Zombor, 1942. évi június hó 19. n.

Görögkatolikus Füzet

a mestervizsgáló bíráltság elnöke.

Alkalmazásbeli

a szegedi keréskedelmi és iparkamara
miniszteri bírálta.

A szegedi keréskedelmi és iparkamara igazolja, hogy ezt a mesterlevélét a mestervizsgálatokról vezetett lörzskönyvbé 714. szám alatt jegyezte be.

Szeged, 1942. évi június hó 25. napján.

A szegedi keréskedelmi és iparkamara nevében:



Dunai Tigris
fotókör

ДРЕВО

У кождим колесарским мигелю мож найсц вельо файти дрэва прето же ше виробки правя зоз рижних файтох. Квалитет готового виробку не завиши лем од квалитета уложеней роботы, але и од квалитета материялу зоз котрого ё направени. Прето кожди колесар мушел не лем знац справиц, але и барз добре познац дрэво и його прикмети же би направел добри вибор дрэва. Колесар вельо научи о дрэву ище як шегерт. Майстор у котрого учел ремесло разтолковал му технічны прикмети дрэва, але „як воно диха“ док ше го щипа, креше, варта або длабе, чи пукнё, або ше розщипи праве там дзе не треба – то ше учело през длугорочну роботу.

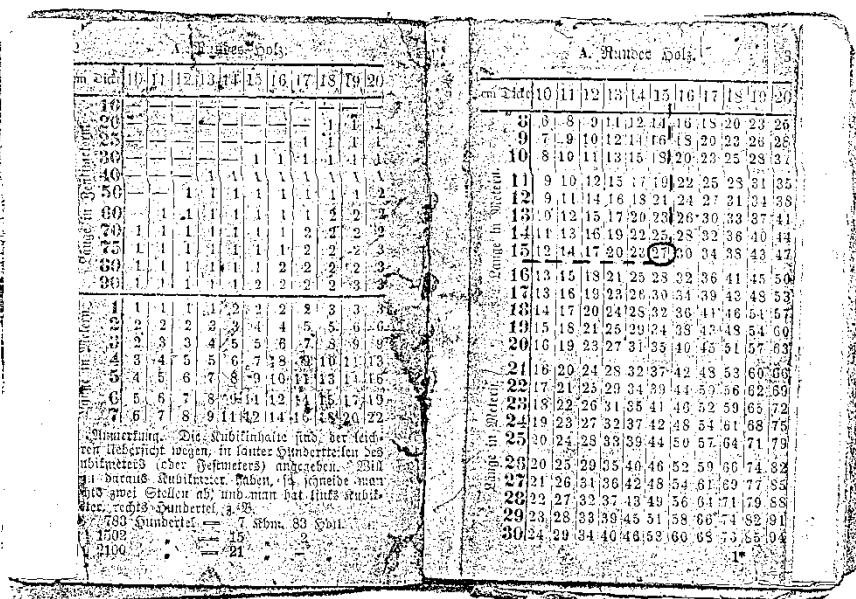
Технічны прикмети дрэва, по котрих ше рижни файти медзи собу разликую то: твардосц, тирвацосц, маса, щиплівосц, еластичносц, жилавосц, фарба и иншe. Єдна з найважнейших технічных прикметох то тирвацосц дрэва. Вона завиши од составу дрэва и од того дзе ше дрэво чува. Тирващие тото дрэво хторе твардейше и хторе у себе ма веце смоласти материі. Дрэво швидко препада на влажним воздуху. На сухим, або у воді, без присутства воздуха, дрэво вельо длужей затримуе свой квалитет. Друга, досц важна прикмета дрэва, то його твардосц.

Розликуєме тварди и мегки файти дрэва До твардых дрэвох спадаю: дуб, ясен, граб, явор, бук, орех, грушка, черешня и багрен. Мегки файти домашнього дрэва то: ядловец, оморика, тиса, сосна, тuya, тополя, ягода, ліпа и верба.

Дуб то найвитримовнейше тварде дрэво велькай черствосци. Ясен витримовни на прицисок, еластичны ё, а сухи ше не да обрабяц пре вельку твардосц. Брест дрэво слабшого квалитету, легчайше ше го обрабя, не таке ё витримовне и швидко препада, гніе. Граб густе и збите дрэво. То найтвардейше нашо домашне дрэво. Вельо ше хаснүе у токарстве, бо його поверхносц не ма пори, а правя ше з нього и ручки на шицкі алаты, млатки, шекери, длата и друге. Орех племенита файта дрэва. Прикладни ё за обробок, не криви ше, не пuka, бо у себе ма достаточне количество масносци. Окреме ё прикладни за длабане и токарство. Багрен барз витримовни на прицисок, еластични ё и постоянны у влажним стредку. Вельо ше го хасновало у колесарстве. Од начишленых файтох дрэва колесар найвецей хасновал ліпу. Вона племените дрэво, мегка ё и не викривя ше.

КУПОВАНЄ ДРЕВА

Нашо майстрове зоз Керестура древо куповали у Дироню, Милетичу, Паланку (Бачка Паланка), и у Билим Манастире, односно у околних лесох. Коцурци тиж так, а Дюрдьовчане у Сриме, на Фрушкей гори. На древо до лесох ше ишло зоз кочами и то зоз єдного валалу веџей майстрове нараз. Кажды зоз собу ношел свою калфовску кнїжочку як легитимацию и обовязно *кубиковну кнїжочку*.



Кубиковна кнїжочка мала таблічки у котрих були вираховані кубики. Кажда кнїжочка мала веџей таблічки: за округле древо, за дески, за длиги древа котри ше мерало у метерах и за кратши фалати у центох. Кажда ТАБЛІЧКА у верхнім, горизонтальним шоре, мала виписану грубину древа у центох, а у першим вертикальним, дужину древа у метерах. У самей таблічки були вираховані кубики. Наприклад: кед округле древо було грубе 15 центи, а длигое 5 метери, веџ мало 27 кубики, цо мож було прочитаць на тим месце дзе ше тоти два вонкашні шори у таблічки крижаю. Кед майстор вибрал древо котре купи, перше сам кождому стеблу вимерал дужину и грубину, та зоз кубиковній кнїжочки легко могол одчитаць же кельо тото стебло ма кубики. На тот способ му лесар не могол змераць древо и поспрavedаць го.

Колесар нє вше сам ишол куповац дрэво котре обрабял. Дакеди и муштерії приношeli дрэво зоз котрого сцели же би ше им дацо справело, бо сцели сами вибрац барз квалитетне дрэво.

РЕЗАН€ ДРЕВА

Кед ше дрэво привезло дому, майстор го попрепатрал и розштудирал з котрого стебла ше цо будзе правиц. То вшэліяк завишело од файты дрэва, його грубини, длужини и од таго яке ё криве, або просте. Криви часци стебла ше охабяло за криви виробки, як цо: пориска до лопатах, ваги, шнїцы и друге. Барз було важне о тым водзиц рахунку, бо ше криви часци нє могло скравац зоз простого дрэва. Пасма на дрэве мушели буц цо прибліжнёйши кривини фурми по котрой ше вирезовало.

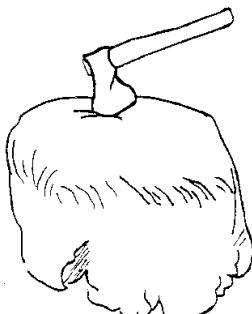
Стебло ше першে порезало на одвітуюцу длужину. Найпростейши дрэва ше охабяло за прости виробки, а кед виробки мали буц длуги, як наприклад розвора, вец ше охабяла и цала длужина стебла. Потым ше стебла резало наполи по длужини. У тей роботы майстрови мушели помагац голем ище двоме моцны хлопи. Перше ше викопало таку длугоку доліну яке було длугоке стебло котре требало препиліц, значи 3-4 метери. Широка и глубока мала буц дас 1 метер, а гліну ше руцало коло самей дзири, же би було цо висшэ. На тогу вируцану гліну, коло самей дзири ше положело з каждого боку по єдну козу, а на кози крижком прейг дзири два моцнейши греды. Гу тим гредом ше опарло други два по котрих ше дрэво викотуляло горе. Вец ше дрэво обращацало и добре ошацавало як ё по длужини найпростейше и як го будзе найлепшэ препиліц. Кед було добре намесцене, прикапчало ше го зоз *кланфами* гу гредом. Пилёло ше зоз вельку чэлічну пилу, котра мала ход и до 150 центи. Єден хлоп ше випендрал горе на дрэво, та водзел пилу до проста, цагал ю горе и віше ю кус заношел напредок. Зуби на пили були обращены на долу, та тому цо стал горе було легчайше, зато бул сам. Под дрэвом були двоме хлопи и цагали пилу на долу.

Одрезану половку ше однесло до мигелю, на тезгу. Тераз було роботы за калфу або шегерта: зоз пилку порезац дрэво на одвітуюцу длужину, у зависносци од таго цо ше будзе з нього далей правиц, а вец го по длужини порезац на дескі.

СУШЕН€ ДРЕВА

Кед починал робиц зоз древом, майстор мушел барз водзиц рахунку не лем о файти древа з котрого мож було одредзени виробки правиц, але и о тим же яке тото древо сирове, односно влажне. Сирове древо мож було познац по билих концох, на сухим древу конци почарнєти. Вонкашня влага древа, котру воно достало од дижджу, не така опасна як нукашня. Зоз сировим древом було велью легчайше робиц, але ше виробени виробки, як ше древо сушело, губели, розпуковали и окови зоз ніх спадовали. Древо було найлепше сушиц помали, а то значи и по даскелью роки у хладку, на цугу. То мож було на дворе, кед ше го поскладало до „крстаку“ (крижом, єдно на друге), у мигелю, пооперане на мур, кед же було места, або на пойдзе. На пойдзе ше найчастейше сушело древо котре було виробене до полувиробкох. Такого длуготиравцого сушеня древа було лем у богатих майстрох. Вони були достаточно маєтни же би куповали вельки количества древа напредок и сушели го помали. Нашо майстрове, Руснаци, були худобни за таке дацо, та ше вишліяк знаходзели. Стало древо и на слунку, и у руским пецу, було варене у котле и койдзе, лем же би ше го цо скорей ошлебодзело од *сировини*.

ПНЯК



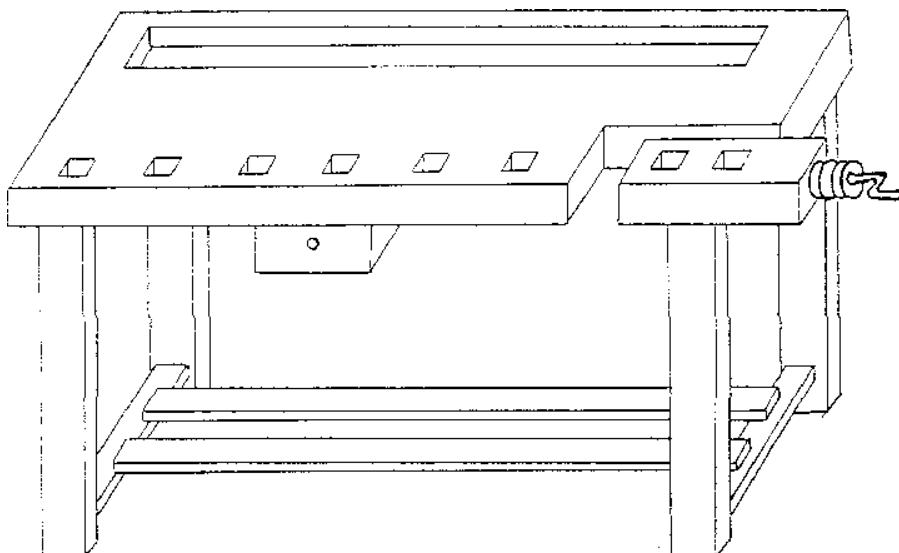
Илустрация 1

Настред кождого, не лем колесарскаго мигелю, обовязно стал єден пняк: високи дас 30 до 40 центи, а груби и 50 до 60 центи. Пняки звичайно були зоз даякого твардого древа, як цо орех або граб. На пняку ше древо углавним щипало и рубало зоз шекеру, на грубо кресало зоз балту и подобне. З єдним словом, пняк служел як тварда подлога за першу фазу обробку и пририхтованя древа. Пняк стал блізко при тезги, та кед ше вартало дручкі мож их було положиц лежац на сподню полічку тезги и на пняк. Так вец дручкі стали нізко, а вартац их мож було на шедзаци.

ТАБЛІЧКА 1

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБІЦА НАЗВА				
пняк	пняк	пняк	пањ	pant

ТЕЗГА



Илустрация 2

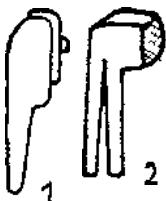
Легенда:

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. ровна поверхносц | 5. фийовка |
| 2. ярчок | 6. шруб |
| 3. латка | 7. ручка |
| 4. деска | 8. дзира у тезги |

Древена дубова тезга ёдна зоз основных состояніх часцох каждого мигелю у котрим пахнє пиловина и щипане древо, односно, у котрим ше дацо прави зоз древа.

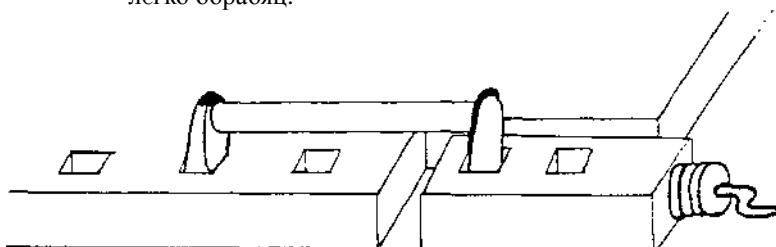
Тезга звичайно висока 70 центи, дługoka 2 метери и широка 60 центи. Од предку тезга мала ровну поверхносц на котрой ше обрабяло древо, а на задку мала през цалу свою дужину удлабани ярчок глубоки дас 4, а широки 10 центи. До нъго ше у цеку роботи одкладало дробни алат. Под тезгу, дас 20 центи од жеми, помедзи ножки, тезга мала прибити латки, на котрих стали два дlugи дески як полічки. На тоти полічки ше одкладало менши обробени виробки. Дагдзе на стредку тезга мала меншу фийовку за одкладане дробнаго алату.

На тезги найважнейша ей рухома часц то шруб зоз железну ручку. З обращаньем тей ручкі мож було заверац и отверац шруб на тезги. На самим предку роботней поверхносци тезга мала прейга превартані штириуглове дзіри, а мала их и на свой рухомей часці. До тих дзирох ше кладло бабки.



Илустрација 3

Бабки було два вида: древени и железни. Древени бабки (Илустрација 3/1) ше кладло кед не требало барз сискац и кед дрво требало доокола обрабиц, та ше го мушело з часу на час обрацац коло свој осовини. Железни бабки (Илустрација 3/2) служели за барз моцне сискане. Едну бабку ше кладло до рухомей часци, а другу до нерухомей часци тезги, на потребним розстояњу. Помедзи бабки ше положело дрво котре требало обрабиц, та ше го сисило зоз шрубом так же би го бабки тримали. На тот способ дрво моцно сиснунте у воздуху, дас 10 центи над поверхносцу тезги, а мож го було зоз шицких бокох легко обрабиц.



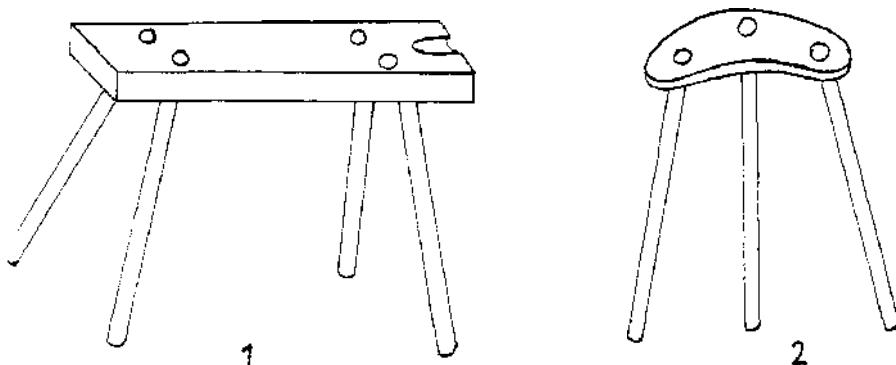
Илустрација 4

Тезга мала и својо предлужене кед до ней требало сиснуц дацо цо було длугше як вона сама. То була моцна, узша а длугока деска, котра по целей своје дужини мала предлабани дзири як и тезга. Кед требало обробиц друк, або дацо длугоке, веџ ше на тезгу перше положело тото предлужене на сам ей конец, а до його дзири и дзири у тезги заглобело ше колчок. Так мож було положиц једну бабку до шруба на тезги, а другу до дзири на предлуженю и сиснуц друк або вагу, бо на тот способ роботна поверхносцу тезги предлужена за метер и пол до два метери.

ТАБЛІЧКА 2

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дјордњов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
тезга	тезга	тезга	тезга	dyolupad
древена бабка	древена бабка	древена понгайзна	дрвени понгајзн	
железна бабка	железна бабка	железна понгайзна	гвоздени понгајзн	

НОГАР



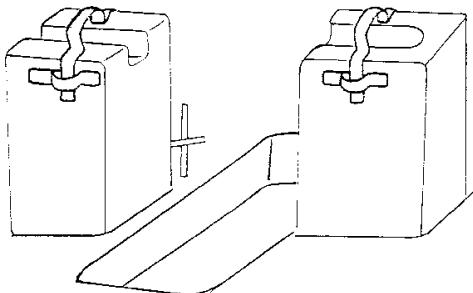
Илустрация 5

Ногар (Илустрация 5/1) на перши попатрунок здабе на обычни древени столчок, але є вельо висши и досц узки. Високи є як и тезга, бо медзи иншим служел як предлужена рука тезги. То значи же кед ше до тезги сцисло дацо длугше а чежке, вец ше под тото цо ше обрабяло подкладало ногар, як би твардейше стало и же би го мож було обрабяц. З ёдного боку ногар мал удлабану долінку до котрой мож було заглобиц наприклад шпицу кед ше ю значело и зарезовало скорей струганя чопох. Место ногара даєдни майстрове хасновали козу (Илустрация 5/2), котра мала подобни димензії.

ТАБЛІЧКА 3

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
ногар	коза	коза	драйфуз	kecske

КОБУЛА



Илустрация 6

Кобула то два груби моцни дрэва закопани вертикально глёбоко до жемі, на медзисобним розстоянню од 25 до 30 центы, а над жему стирчали дас 40 центы. Помедзи дрэва у жемі бул викопани ярчок. На кобули ше длабало главу колеса и набивало ше шпици до ней. Кобула була прето така нізка же би колесарови було згоднейше набивац шпици, а ярчок помедзи ей дрэва мушел буц викопани же би ше до нъго месцели

уж набити шпици, кед ше главу обращало. На своіх верхах кобула мала удлабані ярчки до котрих лёгла глава колеса и железні окови зоз котрима ше ю закапчalo и моцно сцисло. Глава колеса мушела буц у кобули добре сциснута же би ше нє порушала кед ше шпици набивало, бо би пукла, або би ше шпици докрыва набило. На ёдним боку кобула мала прикручені два дрэвка под точно таким углом под яким мали буц набити шпици до глави колеса. Колесар ше, кед набивал шпицу, ровнал по тих дрэвкох чи му шпица под добрым углом уходзи до глави колеса.

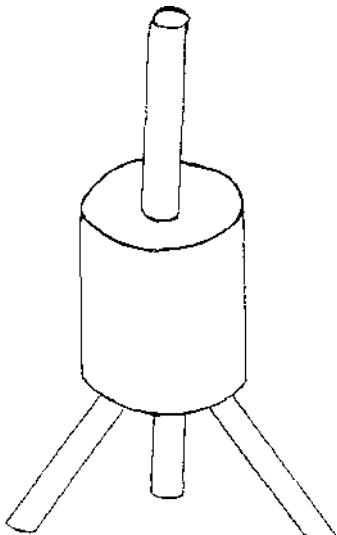
З оглядом же ше кобулу хасновало лем за правене колесо, накадзи ше колеса престало правиц, колесаре ю вируцали зоз мигельюх. То не единна причина же ей у мигельюх вецей нет. Кобула, прето же була закопана до жемі, швидко згніла. Ёден колесар у своім роботным вику пременел вецей кобули, односно ей сподні, дрэвени часцы. Прето ше за кобулу выберало окреме квалитетне дрэво, як наприклад вишня, але заш лем, воно кеди-теди згніло.

ТАБЛІЧКА 4

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
кобула	кобула	кобула	рајшток	kerékszék

ДІДКО

Дідко бул тиж так єдна з основних часцох колесарскога мигеля. Хасновало ше го у одредзених фазох правеня колеса и то кед колесо не мушело буц сциснуте, а мало стац горизонтално. Колесо ше єдноставнно здзивало на верхню часц дідка, котра на тот способ була удзата до дзири у глави колеса. Колесо ше шлебодно могло обрацац коло своеі осовині, кед же то було потребне. Як і кобула и другі прибор котры ше хасновало виключно за правене колесох, и дідко зоз колесарских мигельох давно щезнул. З огляdom же сом нє мала нагоду видзиц дідка, илустрацыю сом направела по майстровим опису.

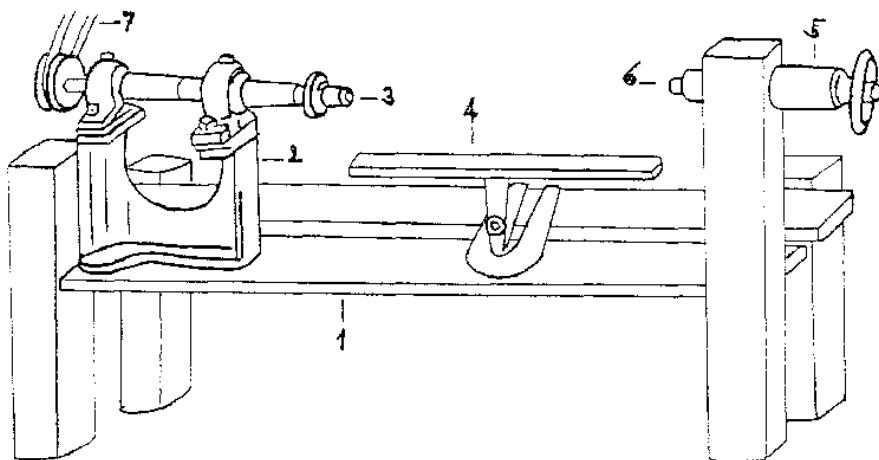


Илустрация 7

ТАБЛІЧКА 5

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБІЦА НАЗВА			
дідко	фишток	шпицбак	трајфус

ТОКАРНЯ



Илустрация 8

Легенда:

- | | |
|-------------|-----------------------|
| 1. постоле | 5. глава зоз кирнером |
| 2. глава | 6. кирнер |
| 3. видлічка | 7. ремень |
| 4. ауфлаг | |

Токарня у колесарским мигелю була вельо єдноставнейша як кудзелярска. Постоле за ню звичайно колесар справел сам, а мало лем поверхносц гу котрой були зашрубовані часци токарні и ножки. Сама токарня мала три основни ча- сци: *главу* (Илустрация число 8/2) на котрой ше прейг ременя (Илустрация 8/7) обрацало *видлічку* (Илустрация 8/3). Друга часц токарні то ауфлаг (Илустрация 8/4), а ей треца часц то глава зоз *кирнером* (Илустрация 8/5).

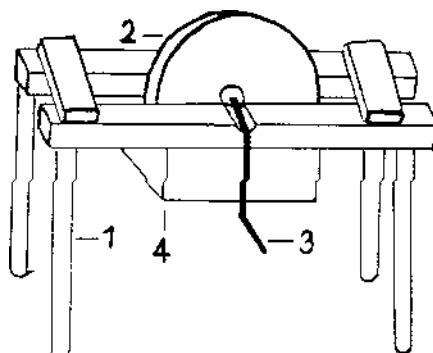
Древо котре требало *виточиц* колесар сциснул помедзі видлічку на лівей глави и кирнер на правей глави. Нож, зоз котрим точел древо, опар на ауфлаг и док токарня прейг ременя обрацала древо, вон зоз ножом чухал по древе, та так оставали ярчки и гладки поверхносци.

Токарня ше, як главное кудзелярске орудие з часом усовершовала, а єдна з основных пременкох то способ на котри ше ю обрацало. Дакеди токарню прейг ременя обрацало колесо, а колесо ше на токарні обрацало з руку, ногу, або коньми. Нешка колеса, як часци токарні, вецей нет. Заменел го мотор.

Токарню не мал кожди колесар у свой мигелю, прето же у колесарстве було мало кудзелярскай роботи. Колесарови требало виточиц лем глави на колеса и

фурики, штекли на сподок коча, даяки украси на кочу, кед же то купец вимагал. Колесаре котри нє мали токарню, давали тоти роботи поробиц кудзелярови.

БРУС



Легенда:

1. столік
2. камень
3. ручка
4. ладичка

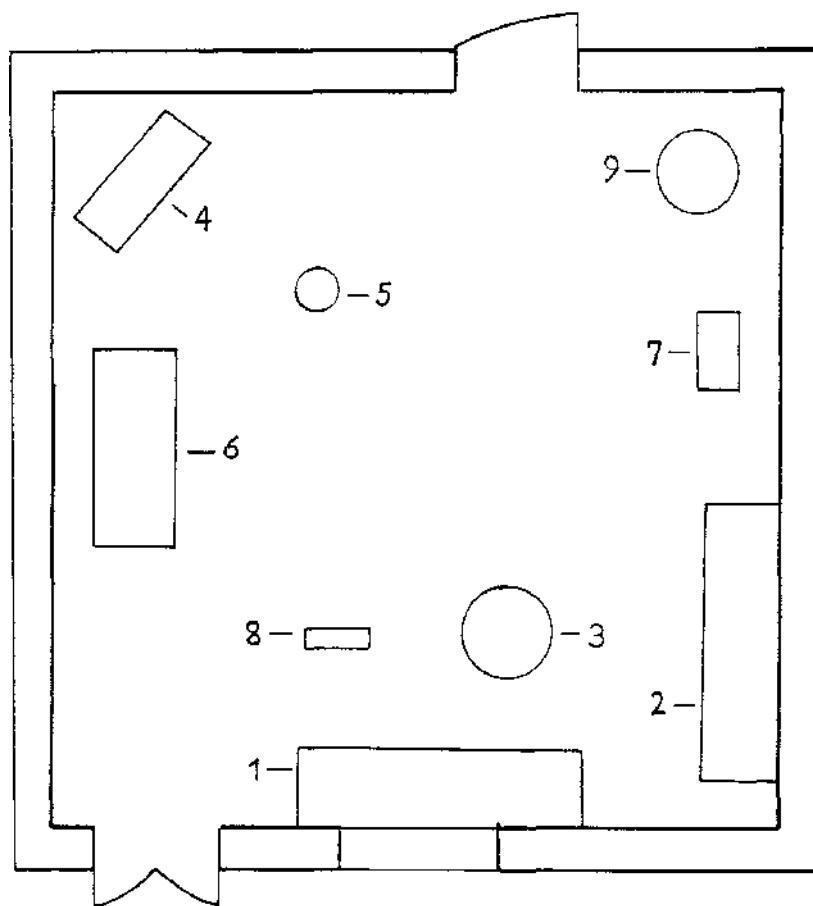
Илустрация 9

Алат ше у колесара оштрело на **брусу** – округлим каменю котри стал на окремним древеним століку. То бул природни камень, пещар. Под самим каменем, од сподку століка, була древена ладичка зоз воду так же ше камень, док ше го обращало, непреривно мачал до води. Вода мушела буц пре два причини: вона змивала отрушени дробни фалатки каменя и хладзела камень и алат котри ше под час оштrenя барз зогривал. Камень ше обращало зоз руку.

ТАБЛІЧКА 6

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
брус	камень	брус	брусни камен

КОЛЄСАРСКИ МИГЕЛЬ



Илустрация 10

Легенда:

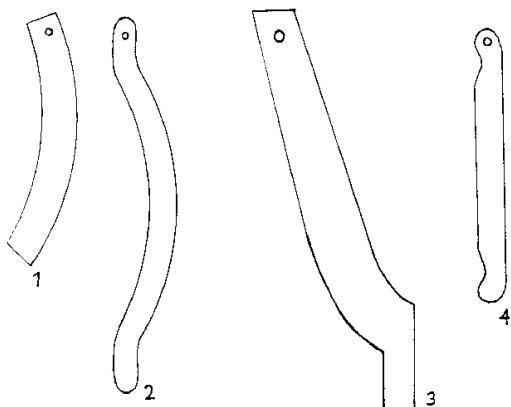
- | | | |
|--------------------|------------|----------|
| 1. тезга майстрова | 4. кобула | 7. брус |
| 2. тезга калфова | 5. дідко | 8. ногар |
| 3. пняк | 6. токарня | 9. пец |

Мигель бул звичайно квадратна простория велька дас 50 метери квадратни, а висока 3 метери. Мури у мигелю ше билело зоз вапном голем раз до рока, а долу була жем. Уходни дзвери до мигелю звичайно були на драгу и то двокридлово, котри ше отверало лэм на єдно кридло. Обидва кридла ше отверало лэм кед було потребне. Дзвери були звичайно збоку, же би ше до мигелю

ләгчайше уношело и виношело длугоки древа, дески и виробки. Коло дзверох, настред мура, бул облак. Вон мушел буц досц вельки же би було велью шветла у мигелю. На процивним муре були дзвери до двора.

Под самим облаком стала майстрова тезга. На бочним муре под углом од 90 ступнї од майстровей, стала ище ёдна тезга, на котрой робел шегерт або калфа. Зоз свойого места калфа могол попатрац цо роби майстор и учыц од нього ремесло. Над тезгами вишели орманчики зоз гоблями, фуровами, длатами и другим дробним алатом, же би було шицко при руки. Над майстрову тезгу вишела и його зарамена диплома. Вона була муштерийом гаранция майстровей виученосци. По мурох були повищани пилки, шекери, вельки фурови з древеними ручками, деска зоз гвоздами на котрих вишели фурми. Дагдзе збоку, же би не завадзал, стал брус за оштрене алата. Обовязна часц мигеля бул ёден або и два пняки, котри були положени нёдалеко од тезгох. У ёдним куце була закопана до жеми кобула так же би не завадзала, а же би на ней мож було робиц. Були ту ище дїдко и ногари, котри ше по потреби могло прекладац. Токарня мала свойо древене постоле, а стала на процивним муре од шегертовей тезги. На мур, од токарнї по дзвери, операло ше готови виробки: пориска, древени грабелки, лопати за хлеб, кочерги и друге, же би муштерийом такой з дзверох падали до оч. У процивним куце од уходних дзверох стал набиваци пец до котрого ше набивала пиловина и шицки древени одрутки. През жиму ше у нїм того шмеце подпальовало и так ше зогривал мигель. През лето ше одрутки од древа одкладало дагдзе до шопи або до плєснїку. За шор и гигиену у мигелю задлужени були наймладши шегерти. Вони мушели вецеіраз на дзень заметац мигель, през жиму ше старац о тим же би було цепло, а вечар после роботи пораєли мигель и одкладали алат на место.

ФУРМИ



Легенда:

1. фурма за багро
2. фурма за криви карфи на драбинкох
3. фурма за задні шніци
4. фурма за орчик

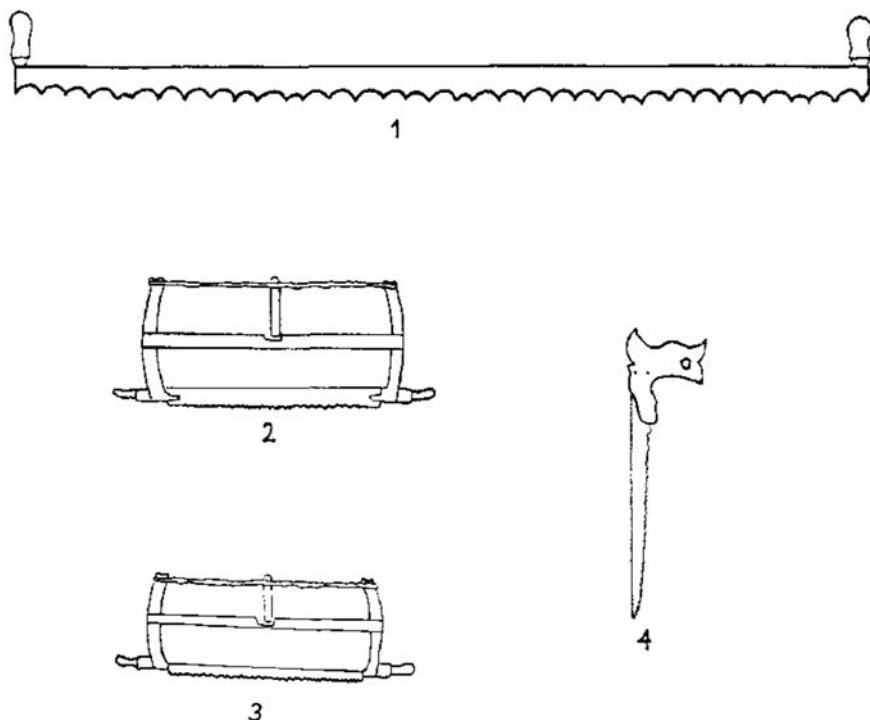
Илустрация 11

Кажды колесар у своём мигелю мал фурми за шицкі криви виробки котры правел. Фурми були вырезаны зоз ценых дещичкох, а вышли на муре у мигелю. Без фурмох колесар не могол ніч направиць пре веций причини. Першэ, чежко же бы ше майстрови удало, гоч які схопни был, вырезац напамят два раз исте багро. А друге, и велько важнейшэ, криви часцы не мож было скрац зоз простого древа, як цо потолковане у опису резаня древа. Значы же спрам фурми и спрам пасмох древа, майстор шацовал дзе може вырезац багро, шніци, орчик, або друге. Фурму прикладал так же бы ей кривини поровнал зоз пасмами кривого древа, а вец зоз клайбасом виписовал на древу, спрам фурми, тато цо требало вырезац.

ТАБЛІЧКА 7

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
фурма	фурма	шаблон	шаблон
			forma

ПИЛКИ

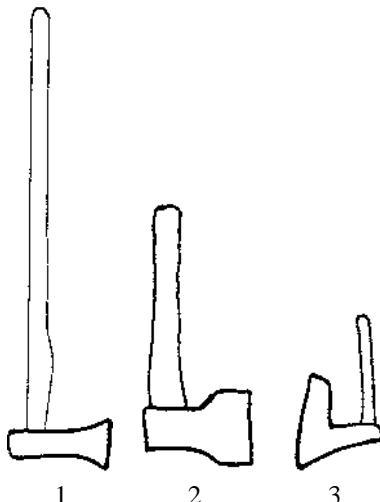


Илустрация 12

1. Велька чеїчна пила зоз котру ше пилело древа по дужини, наполи.
2. Пилка за резанє преполовеного стебла на дески, а хасновало ше ю и за препильованє стебла, або його половки крижом на одредзени дужини.
3. То кус менша пилка, ма дробнейши зуби, а хасновало ше ю за точнсйше резанє.
4. Пилка за вирезоване дзирох.

Пилки ше з часу на час премасцювало зоз сланінку же би було легчейшэ з німа пиліц.

ШЕКЕРИ



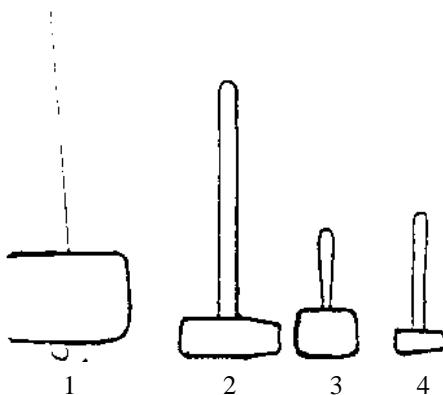
Илустрация 13

1. Велька шекера зоз длугоким пориском. Хасновало ше ю за щипане древа на пняку и то так же ше по ней било з вельким древеним млатком.
2. Цимерманска шекера.
3. Балта то легка, широка шекера, а пориско ей закривене за 15 ступнї од нормали. Балту ше хасновало за кресане древа.

ТАБЛЁЧКА 8

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБІЦА НАЗВА			
велька шекера	велька шекера	велька шекера	велика секира
шекерка	шекерка	шекерка	секира
балта	балта	балта	брадва

МЛАТКИ



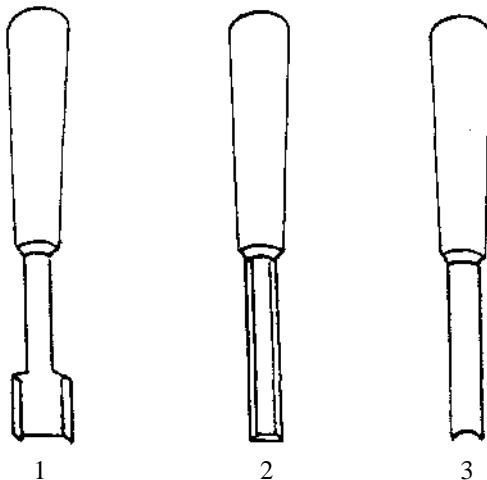
Илустрация 14

1. Вельки, древени млаток з дługоку ручку. Зоз нїм ше било по велькей шекери кед ше щипало древо.
2. Мали, древени млаток. З нїм ше било по длатох кед ше видлабовало дзири або даяки ярчки у древе.
3. Вельки, железни млаток. Чежки є 5 кили, а зоз нїм ше до глави колеса набивало шпици и бикса.
4. Менши железни млаток.

ТАБЛІЧКА 9

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
вельки древени млаток	вельки древени млаток	гамер	маль	fakalapac
мали древени млаток	мали древени млаток	мали древени млаток	дрвени чекић	físfakalapacs
вельки млаток	вельки млаток	вельки млаток	барос	
мали млаток	мали млаток	мали млаток	чекић	kalapacs

ДЛАТА



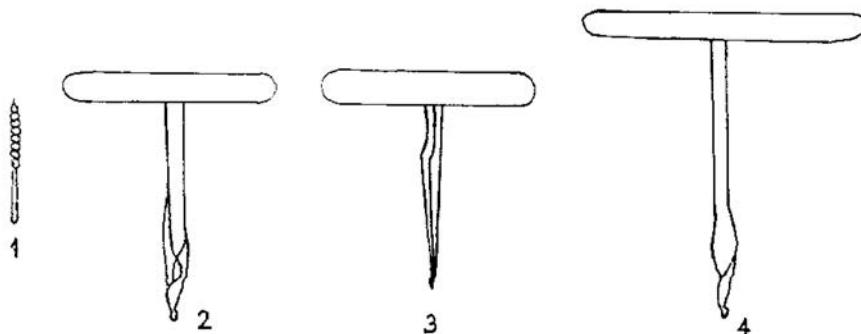
Илустрация 15

Длата були железні, а ручки мали деревені. Конци длатах барз оштри. Длата ше хасновало за длабане дерева. Древо ше длабало так же ше длата тримало за ручку и опарло на место дзе требало длабац, а з меншим деревенным млатком ше з другу руку было по його деревеней ручки. На тот способ ше одщиповало фалаток по фалаток дерева котре ше длабало. Длата требало з часу на час оштриц на брусу.

ТАБЛІЧКА 10

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
ухате длата	фирайзна ухата	ухате длата	правоугаоно длето
просте длата	фирайзна проста	просте длата	равно длето
округле длата	фирайзна округла	округле длата	округло длето

ФУРОВИ



Илустрация 16

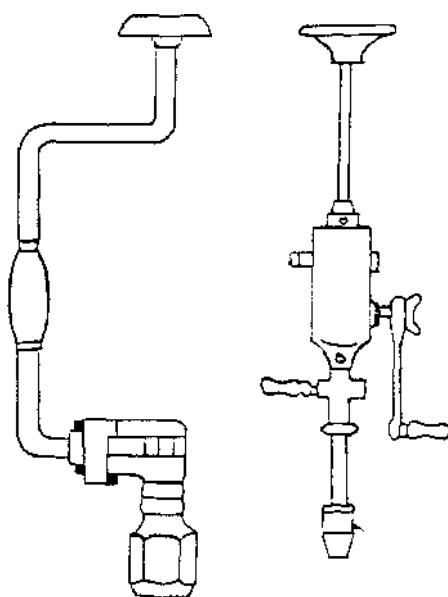
1. Мали фурови котри ше сцискало до фурдернцу, а хасновало ше их за дзираене менших, початних дзирох.
2. Векши фурови з древену ручку. Зоз німа ше ручно дзираюць. Було их у гарнитуры 11 фалати и то од 5, 8, 10, 12, 14, 18, 20, 25, 30, 35 и 40 миллиметраў.
3. Конусны фуров, хасновало ше го за дзираене конусных дзирох.
4. Велькі фурови за дзираене главы колеса за биксус. Було их у гарнитуры 3 фалати: од 50, 60 и 70 миллиметраў. Остатнія два конусны, бо и дзира за биксус мала буц конусна.

Фурови у мигелю було барз велью, рижных димензийах и фурмох. Треба надпомнунц же кожда дзира у древу вартана на вецей заводи, першэ зоз ценшим, а вец зоз віше грубшым фуровом. То прето же би фуроване було легчайшэ, и же би ше древо не пощипало.

ТАБЛІЧКА 11

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ	
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
фуровик	центпорт	фуровик	бургија	
фуров	фуров	фуров	сврдлов	tollasfurc
конусни фуров	конусни фуров	конусни фуров	ульара	
фуров за главу	фуров за главу	фуров за главу		

ФУРДЕРНЦ



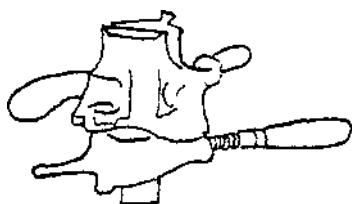
Фурдернц то машинка до котрой ше сцискало фуров кед ше дзиравело менши дзири. Верхню часц машинки ше опарло гу целу, з єдну руку ше ю притримовало, а з другу обрацало. Зоз целом ше ю за тот час прицискало гу древу котре ше дзиравело.

Илустрация 17

ТАБЛІЧКА 12

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
фурдернц	фурденц	фурганч	фурдарнч
			furoval

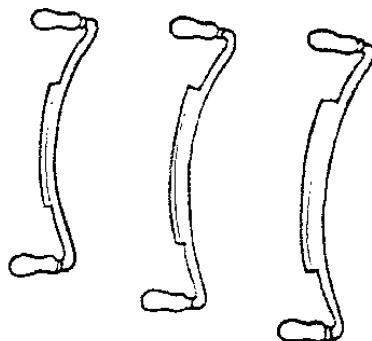
МАШИНКА ЗА ЧОПИ



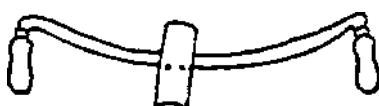
Илустрація 18

Машинка зоз котру ше заструговало чопи на шпицох колеса мала верхню и сподню часц. На обидвох часцох були древени ручки котри ше обрацало, а з німа ше обрацали и ножи у машинки. Обидва часци мали по єден шруб з котрим ше намесцало ножи у машинки, як глїбоко маю резац, односно, яки длогоки ма буц чоп на шпици. Сподок машинки ше здзало на шпицу по означену смужку на ней. Верхню часц машинки ше здзало на верх шпици, а вец ше обидва ручки круцело, односно, заструговало ше чоп на шпици з ножами. На тот способ верхню часц машинки ше спуштовало гу сподней. Кед ше обидва часци зишли чоп бул готови, застругани. Принцип роботи тей машинки би ше могол поровнац зоз застругованьем клайбаса.

ОБРУЧНИ НОЖИ



Илустрація 19



Илустрація 20

З обручними ножами ше древо, випилене зоз пилку, *стругало*. Древо ше сцисло до тезги, з древеними бабками, нож ше тримало з обидвома руками, а зоз його оштру часцу ше древо стругало. Обручни ножи було грубши и ценши. Зоз грубшима ножами ше округлело пориска, розвора и други прости виробки. Зоз ценшим обручним ножом ше виструговало и округлело криви виробки, як цо шнїци, боки на драбинкох и друге. Зоз найценшим обручним ножом ше виструговало бабки на дручкох драбинки и друге.

За цифрованє карфох на драбинкох коча колесар хасновал окремни обручни нож зоз котрим вирезовал лісочки. Таки обручни нож, котри на штреку мал прикруцени но-жик, волал ше *цифраи*.

Обручни ножи ше оштрело на брусу.

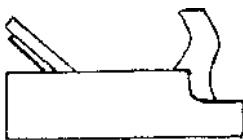
ТАБЛІЧКА 13

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
обручни нож	обручни нож	обручни нож	макла
			ketkezvonyo

ГОБЛІ

Колесар мал три файти гоблі:

1. Шлисист-гобель, за грубе гобльоване. Таки гобель ше хасновало за знімане грубшого пасма дерева. Наприклад, з нім ше гобльовало боки багрох же би були ценши.



Илустрация 21

2. Дупли гобель, за фіне гобльоване, мал два ножи и не так *таргал* дерево, односно, з нім огобльована поверхносць була гладша. Зоз дуплим гобльом ше знімало углітки котри оставали од обручного ножа кед ше дерево округлело.

3. Дуплаш колесар хасновал кед цифровал дещички з котрима ше зоднuka обивало драбинки коча. Гобель мал два зубати ножи котри за собу охабяли, ярчки, або лісочки, як их теди майстрове наволовали..

ТАБЛІЧКА 14

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
шлисист гобель	шлисист гобель	шлисист гобель	шлихт ренде
дупли гобель	дупли гобель	пуз гобель	дупло ренде
			dyalu

РАШПЕЛЬ



Илустрация 22

Рашпель мал полуокруглу, барз драпацу поверхносц, а хасновало ше го за гладкане углікох котри оставали после гобльована. Древо котре ше обрабяло сцисло ше до тезги зоз древеними бабками. Рашпель ше зоз једну руку влапело за древену ручку, а з другу за його кончик. Драпаци бок рашпеля ше опарло на древо котре ше обрабяло и моцно ше го прицискalo и шмикalo по древу. Древо ше у бабкох з часу на час обращало и доокола, орашпельовало. После рашпельования на древу остали плїтки ярчки.

ТАБЛІЧКА 15

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцуp	
ОБЩА НАЗВА			
рашпель	рашпель	рашпель	турпија за дрво
			rajzkes

ЦИКЛИНГ



Илустрация 23

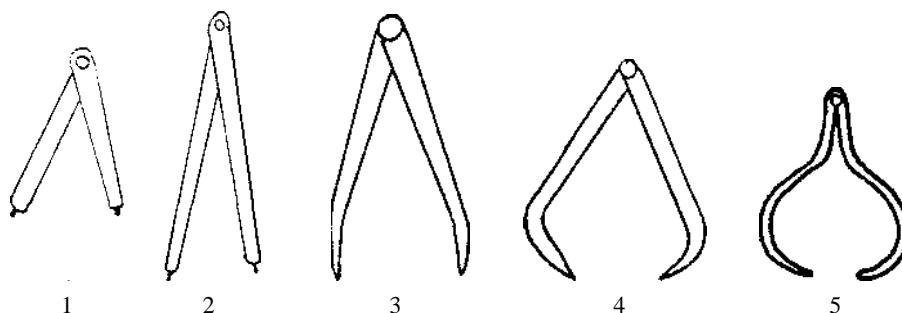
Циклинг то обични грубши плех, котрому ше загло и кус наоштрело једен бок. То ше робело так же ше го сцисло до тезги и даскельо раз зоз рашпельом пречухло по його рубцу. Так ше рубец загло дас за 2 милиметри. Зоз тим

наоштреним концом ше шмикalo по древу, котре було сциснуте до бабкох и то так же ше циклинг моцно тримало з обидвома руками и барз ше го прицискalo гу древу. Зоз таким *циклингованъем* ше знімало ярчки котри оставали после рашпельования древа. После циклингования древо ше ище ошмирглало и то була закончуюча робота.

ТАБЛІЧКА 16

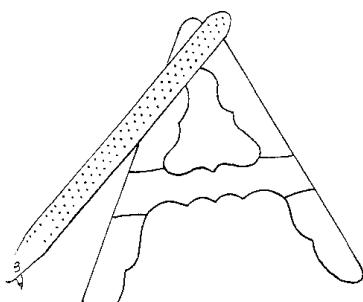
РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дјордњов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
циклинг	циклинг	цитлинг	

ЦИРКЕЛЇ



Илустрация 24

Циркелї колесар хасновал за значене, виписоване и меране грубини стебла або иншого. Циркелї було рижни файти и велькосци. Наприклад: число 1 и 2, то древени циркелї, а 3, 4 и 5 железни. Зоз циркельюм число 3 ше виписовало круг на стеблу скорей кресаня глави за колесо, а зоз циркельюм число 5 ше мерало грубину глави пред точеньем. Циркелї 1 и 2 ше хасновало за размерйоване, односно за значене истих разстояньох кед ше размерйовало дзири за шпици на глави колеса.

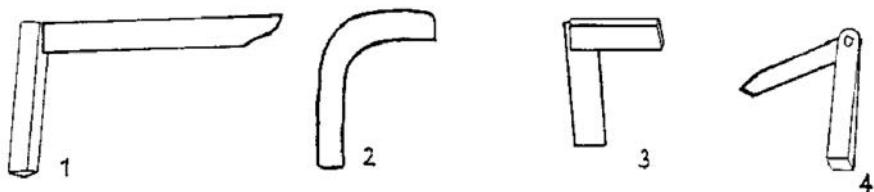


Илустрация 25

То окремна файта циркеля которы ше хасновало за значене багрох, односно за центроване колесох. Циркель бул древени, а мал два часци. Сподня часц випатрала як велька буква А хтора у своім верхнім угле мала од задку вдерени гвоздь. Верхня часц проста дещичка котора була по целей своей дужини на густо подзираўена. На ёдним концу мала заглобени клайбас. Дещичку ше до ей дзиркох здзивало на гвоздь сподней часци циркеля, а веџ ше з ню, односно, зоз ёй клайбасом, як зоз циркельюм значело багра. Першэ ше багра

рормерало док су ище на колесу. То значи же ше зоз шпаргу вимерало розстояње од центра глави колеса по верхню и сподню линију багра. Тоту дужину ше зоз шпаргу пренесло на дещичку циркеля, од ей клайбаса по одвитуюцу дзирку. Сподню часц циркеля ше положело лежац на тезгу так же би гвозд бул обрацени на горе. На його краки ше приложело багро, дещичку циркеля ше здзало на одмерану дзирку, а з клайбасом на ней ше виписало кривину по багру. Кед ше шицки багра так описало, не могло ше ніяк случиц же би колесо було вайцасте та же би прето ошивало.

УГЕЛНІЦІ



Илустрация 26

Угелніци було рижни файти и велькосци:

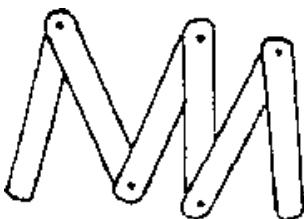
1. и 2. то древени угелніци, а хасновало ше их за меране углох од 90 ступнї, за оштри и за округлени угел.
3. ма єден древени, а други железни конец. Хасновало ше ю за виписоване барз точних углох.
4. тиж так мала древени и железни конец, з тим же ей железна часц була рухома, та ше могол з ню значиц гоч хтори оштри або тупи угел.

Угелніци були барз важни алат, бо з німа колесар контроловал кажду заглобену шпицу, бок на драбинкох, шорогльох и друге.

ТАБЛІЧКА 17

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
угелніца	угелніца	винкла	правоугаоник
			derekszög

ЦОЛШТОК



Цолшток ше хасновало за розмерйованє древа и за точне меранє. Цолшток бул древени а мал мери у цолох и центиметерах.

Илустрация 27

КАЛАМАК



Илустрация 28

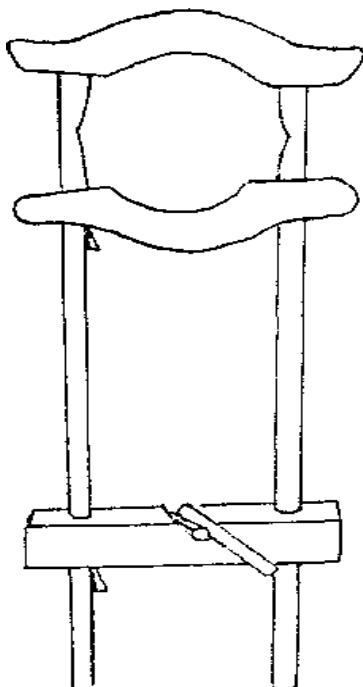
Каламак бул шицок древени, а хасновало ше го за меранє, односно за значенє древених виробкох, або за розмерйованє. Обидва його палічки у древку ше могло вицаговац на потребну

длужину. Єдна палічка коло древка мала клайбас, а друга древени чоп. Кед требало, наприклад, зоз єдней дługокей дески одрезац 4 центи по ей длужини, вец то мож було означиц зоз каламком. Палічки ше у древку так оправело же би розстоянє медзи клайбасом на єдней и древеним чопом на другей палічки було точно 4 центи. Вец ше зоз каламком цагало по дески так же би ше чоп шмикал коло дески, а клайбас писал по ней смужку, на точно таким розстояню кельо з ней требало одрезац.

ТАБЛІЧКА 18

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
каламак	каламак	шнайцак	стрејмодла

ЦИФРАШ

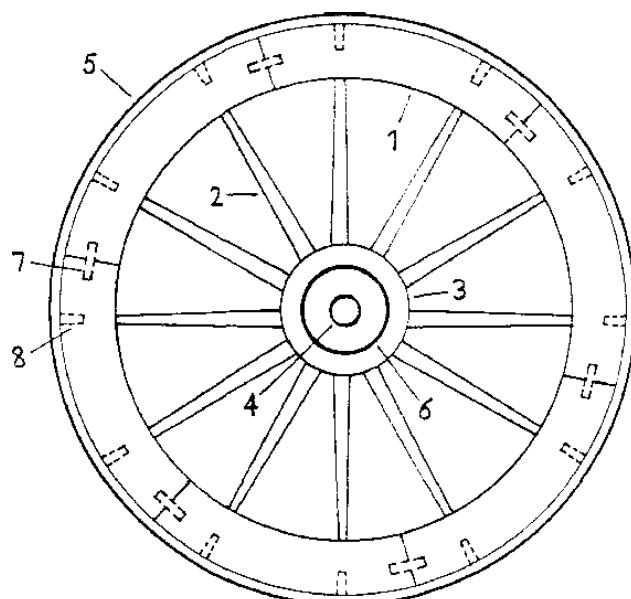


Илустрация 29

Цифраш² направени зоз древа, а хасновало ше го за цифроване багрох на колесу, кед колесо уж було готове, оковане. Колесо ше сцисло до тезги так же би багра лежали на ней, а обрацело ше го з ліцом на горе. Верхню, округлу часц цифраша, ше здзало ше на главу колеса и зоз колчком ше отвор на цифрашу так заглобело же го мож було обрацац коло глави. У споднєй часці цифраша, котра здзата на його роцки бул заглобени ножик з котрим ше виписовало цифри. Тоту споднюю часц мож було зоз колчком заглобиц так далеко од глави як було потребне. Кед разстоянє на котрим требало виписац цифру було одредзене и сподня часц цифраша так заглобена, вец ше ножик з єдну руку прицискало гу багру, а з другу ше цифраш обрацало коло глави колеса. Так ше доокола на шыцки багра виструговало цифри. Ножики за цифраш було вшэліяки, а оштрело ше их на брусу, як и шыцок други алат за резане и щипане древа.

² Таки цифраш мал майстор у Дюрдьове, а керестурски колесар багра цифровал так же прикруцел ножик гу сподку кобули, та на ней, обрацаючи колесо, виструговал исти таки цифри.

КОЛЕСО



Илустрация 30

Легенда:

1. багро
2. шпица
3. глава
4. бикса
5. шина
6. карика
7. колчок (можнїк)
8. клїнчок

ТАБЛІЧКА 19

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
колесо	колесо	колесо	точак	kérék
НАЗВИ ЧАСЦЮХ				
багро	багро	багро	наплат	tolp
шпица	шпица	шпица	шпица	kőlő
глава	глава	глава	глава	ody
бикса	букса	букса	тульак	puska
шина	шина	шина	шина	raf
карика	карика	карика	карика	karika
колчок	можнїк	можнїк	можданник	
клїнчок	колчок	клїнчок	заглавак	rafsőg

БАГРО

Багра ше на валалски кочи правело зоз дубового древа, прето же дуб твардейши и нє так гніс у води або блаце. На варошки кочи багра ше правело зоз ясену. Ясен мєгчайши, та лєспше подноши тварди калдерми.

У зависносци од того на яке ше колесо багро рихтало колесар деску перше порезал на одредзени дужини. По фурми виписал багро на деску, меркуюци на пасма древа, а вец го зоз меншу пилку вирезал. Так порихтани багра ше поскладало на пойд сушиц.

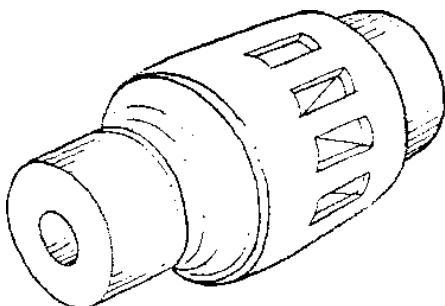
ШПИЦА

Шпици колесар правел зоз багренового древа, прето же воно барз витримовне на прицисок. Перше порезал древо на одвитуюцу дужину за шпици. На пняку го зоз вельку шекеру, по котрой бил зоз вельким древеним млатком, пощипал. Тоту роботу мушели робиц двоме хлопи: еден бил зоз млатком, а други тримал и прекладал шекеру. Нащипани шпици далей на пняку, кажду окреме окресал зоз балту. Скорей як почал кресац, мушел мац на розуме же кажда шпица мала свой ліцо, дзе є проста. Ліцо у колесу стої так же є обращене од коча. Други бок шпици ма косину, горе є узша, а долу ширша. Узши верх шпици уходзи до багра, а ширши, сподок, до глави колеса. Перше ше кресало ширши конец шпици, а вец узши. Окрасану шпицу колесар сциснул зоз древенима бабками до тезги и остругал, односно дакус ей заокруглел боки зоз ценким обручним ножом. Вец поступнє знімал угліки цо заставали од обручного ножа. То значи же ю перше зоз рашпельюм орашпельовал, вец зоз циклингом циклинговал, и на концу, шпицу ошмиргал же би була гладка. Так порихтани шпици ше одкладало сушиц, односно, складало ше их на пойд до крестаку, по пейц або вецей крижом єдну на другу. Кед за таке дlugотирваце сушене на пойдзе нє було часу, вец нашо майстрове шпици сушели у руским пецу.

ГЛАВА

Глави на колеса колесаре вше правели зоз брестового древа прето же ше вец нє таргали. Выбрало ше округле древо, одвитуюцей грубини и порезало ше го на потребну дужину. Готова глава мала 12 цоли. На каждом концу фалата колесар перше зоз циркельюм означел круг, односно грубину глави. На єдним концу векши, бо глава грубша зоз того боку дзе уходзи на осовину коча, а зоз другого боку менши круг, бо ту глава узша, то ліцо глави. Так означену главу колесар на пняку окресал зоз балту. Перше знял лупу зоз древа, а вец го кресал на 4, 8 и на концу на 16 угли, точно по означени круги. Потим главу точел на

токарні. Аж так обробена була гладка и доставала ярчки, по котри буде здзати карики. Виточену главу колесар сциснул до тезги, односно до ёй шруба, и то дакус до зукос. Вец през ню фуровал дзиру, раз зоз ёдного, раз зоз другого боку, на вецей заводи, першэ зоз меншима, а вец зоз віше векшым фуровамі. Фуровал поступнє прето же так легчайше, а и прето же би глава не пукла. Готова дзира мала дас пол цола у пречніку. Потым колесар главу сциснул до кобули и на ёй стредку доокола, зоз циркельём, або зоз каламком, розмерал и означел дзиры за шпици. З оглядом же кожда дзира мала форму правоугелніка, першэ ше за кожду дзиру вифуровало два або три менши дзири. Вец дзиру длабал зоз ухватим длатом по котрим бил зоз древенім млатком. Кед дзира була прейга видлабана аж по централну, пред тим вифуровану дзиру, вец ище зоз простым длатом, на самім верху дзирох видлабал ярчки дас еден и пол цент глібокі. Тоты ярчки мали затримац шпицу же би, кед ше ю забивало, не вошла глібше до глави.

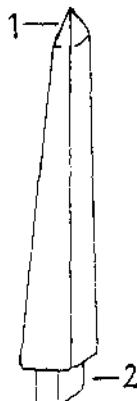


Илустрация 31

Так порихтану главу ше, кед була направена зоз багрену, а не бресту, варело у котле, у чистей воді, дас 6 годзіні. Колесар Янко Малацко зоз Керестура приповеда же вода после вареня главі була аж чарна.

Шпици ше вец набивало до горуцей главі. Кед ше главу не варело, вец ше ю, таку видлабану, одкладало на пойд сушиц.

НАБІВАНЄ ШПИЦОХ



Илустрация 32

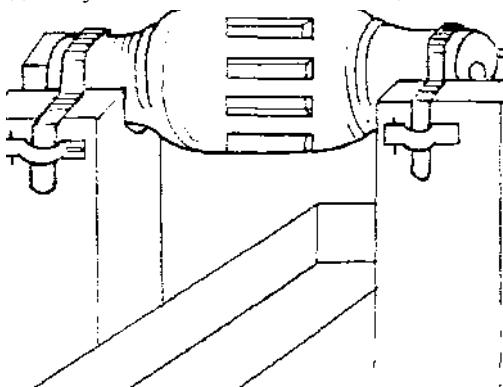
Пред **набиваньем** шпицох главу ше мушело **оковац** же би не розпукала. То значы же колесар кладол два железні карики зоз двух бокох главі, коло самих дзирох за шпици. Тоты карики ю сцискали. Потым требало порихтац шпици. На сподню часц шпици, котра уходзела до главі колеса, колесар стругал чоп. Чоп мал буц такі дługогі келью шпица уходзела до главі (2 цолі), и мушел достац фурму дзири до котрей мал войсц. Шпицу колесар **чоповал** зоз обручным ножом так же би гу концу була віше узша. Угліки на самім сподку шпици, на верху споднього чопа ище дакус познімал зоз ращпельём, же би не запинали кед ше ю набивало.

Легенда: 1. верхній чоп, 2. сподній чоп

ТАБЛІЧКА 20

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
шпица	шпица	шпица	спица
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
верхнї чоп	нохец	верхнї чоп	
споднї чоп	чоп	споднї чоп	

Кед шицки шпици були чоповани, колесар главу колеса моцно сциснул до кобули и набиване могло почац.



Илустрация 33

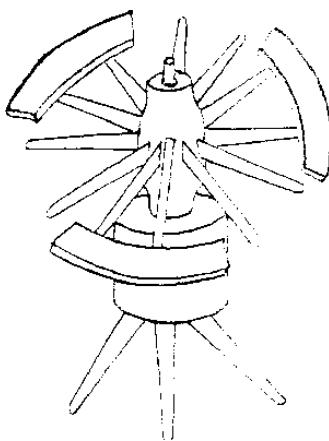
Шпици ше набивало зоз вельким пейцкиловим млатком, а же би ше верхи шпицох, по котрих ше было, не ощипало, мушело ше и ём дакус остругац угліки. Даєдни майстрове мали окремну каричку за набиване шпицох, которая здабала на вельки наперсток. Тоту каричку здзали на верх шпици, та по ней били. Кед шпица була набита, збили каричку зоз млатком и кладли на шлідуюцу шпицу.

Шпици колесар набивал так же першее доокола глави набил кожду другу шпицу, вец празни дзири мушел ище дакус видлабац, бо их набити шпици сцисли. Аж вец могол набивац шпици и до тих дзирох. Кед набивал шпици, колесар мушел барз мерковац же би шпици вошли под точно одредзеним углом, а то дацо меней як 90 ступнї, бо иншак колесо ошивало. У тим себе майстор помогал зоз єдну ценшу латку, которую приложел гу кобули, як ленийку, и ровнал ше по ней чи му шпица добре уходзела док ю вон набивал, а з часу на час и вимерал угол з угленіцу. У тей роботи було ище важне же би шпици до глави, односно до дзирох, вошли цо цеснейше, бо би у процівним, кед би колесо уж було положене на коч, вошла до ніх масц зоз бикси та би ше колесо розпадло. Таке колесо не мож було вецеі оправиц. Набити шпици требало ище позначиц за багра. Колесар од глави по конец, на каждой шпици вимерал исте розстоянє и на тим месце зоз пилочку кус зарезал. По туту зарезану смужку на верху мала кажда шпица войсц до багра.

БАГРЕН€ КОЛЄСА

Кед шицки шпици у глави були набити, пришло на шор багрен€ колеса, односно монтиране багрох. Колесо ше здзивало на дідка, зоз лїцом на горе. Потим ше вимерало служину шпицох од глави колеса потамадз покля маю присц багра. На тим месце ше кажду шпицу зоз пилочку кус зазначело. Веџ ше мерало служину багрох. Од верху, на шпици ше положело лежац три несущедни багра, кажде друге.

Єдно багро мало залапиц 2 шпици, а концы багрох мали буц точно на поли медзи двома шпицами (оп. ил. 34). Ту себе колесар знова помагал зоз двома латками котри прикладал од глави гу концом багрох, так же би були точно на поли гу шлідуюцей шпици. Зоз клайбасом виписал коло латки по багру, на обидвох концох, и ту будзе требац одрезац, бо багра були нароком кус длугше скрати. Єдно по єдно багро знімал, орезал му зоз пилку означени конци, на вимерану служину и кладол на место же би багра нє змишал. Потим колесар вимерал други три багра. Кладол их на свойо места, але з оглядом же су длугши як треба, вони, односно іх конци ишли на верх тих трох цо су уж орезани. Колесар зоз клайбасом, од сподку коло орезаних багрох, виписал смужки по неорезаних. На тим месце ше багра буду сходзиц. Знова неорезани багра знімал єдно по єдно, орезал их по означених смужкох и кладол назад, же би их нє помишал. Колесар мушел добре опатриц чи кажде багро лежи на шпици точно по смужку котра зоз пилочку зазначена на ней. Кед же дагдзе не було точне, веџ мушел зоз клайбасом, на шпици коло багра, онова означиц покля тераз багро шедло. Потим од сподку багрох означел места дзе маю войсц шпици до багрох, а мушел и сами багра, як и шпици означиц зоз числами, же би познейше кажде багро пришло на свойо место.



Илустрация 34

Колесар далёй кажде багро зоз древенима бабками сцискал до тезги и на означених местах за шпици прейга префуровал. Фуровал перше зоз меншим, а веџ зоз векшим фуром, и на концу зоз конусним фуром, же би и дзири були конусни, то значи, на сподку багра ширши, а гу верху узши. Іще колесар навартал конусни дзири, дас 2,5 центи глїбоки, зоз бокох багрох, за колчки. Кед багро було подзиравене, могло ше го од сподку на фино оробиц. То значи, остругац го зоз ценшим обручным ножком и гобльом, а веџ познімац углїки зоз циклингом, рашпельом и на концу зоз шмирглу ошмирглац.

Скорей як багра покладол назад на колесо, колесар верхи шпицох мушел чоповац. Чоповане могло буц ручне, або зоз машинку.

Кед шпици ручно чоповал, веџ перве до тезги сциснул дещичку, цо мала вистругану долінку до котрой могла легнуц шпица, таку яки мал буц чоп. (То смужка котру колесар на шпици зазначел зоз клайбасом, покля ма багро шеднуц, односно, покля шпица ма войсц до багра.) Колесо зоз дідка кладол до тезги, односно шпица котру требал означиц легла до тей дещички, а под процивну шпицу колесар подкладал ногар, котри тиж так мал вистругани ярчок, же би шпица до ньго легла. Колесар шпицу коло самей дещички зарезовал зоз пилку наоколо, так же ю обрацал, а ведно зоз ню и цале колесо. Кед шицки шпици позарезовал, колесо сциснул до кобули и зоз обручним ножом настругал конусни чопи на шпицох по означени смужки.

Чоповане шпицох зоз машинку було велью єдноставнейше и швидше. Майстор колесо сциснул до кобули, на шпици здзал сподню часц машинки, по означену смужку, и на тим месце ю сциснул. На верх шпици здзал горню часц машинки и окруцал ю так же шпицу заструговал. Кед ше горня часц машинки зипша зоз сподню, чоп бул застругани.

Кед шицки шпици вичоповал, майстор на їх поздзвівал багра, так по числох як були позначени. Тераз багра требало *колчковац*. Зоз багренового древа настругал колчки дас 5 центи длогоки, у стредку грубши, а при концох ценши, дакус закончисцены. Колчки укладал медзи багра так же єдно багро вибил дакус на горе, а до того цо стало нїжей, збоку до вивартаней дзири вдерел колчок. Веџ вибите багро насиловал назад же би и до ньго, його дзири, вошол други конец колчка. Кед шицки багра поколчковал, колесо з єдним боком положел лежац на тезгу, сциснул го зоз желеznима бабкамі, а под други бок му подложел ногар. Тераз боки багрох, зоз лїца колеса, и зоз другого боку, огобльовал на ценше, аж по сами шпици, бо багра були скрати кус ширши од шпицох. Веџ колесо кладол на дідка же би го округлел. Коло глави окружел шпаргу, а на ей конец привязал клайбас, та, як з циркельем, спрам найнїшого багра описал круг по шицких багрох. Так на обидва боки. Тото мож було поробиц и зоз вельким циркельем.

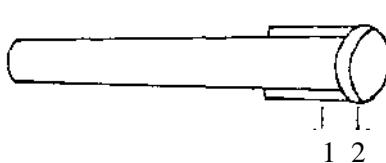
Центриране колесо майстор знова сциснул до тезги, але тераз вертикально, и зоз широким обручним ножом остругал, односно округлел верхи багрох, точно по виписані смужки. Потым колесо сциснул до кобули, бо го требало *клїнчковац*. Першэ зоз твардого древа настругал *клїнчи* длогоки дас 4 центи, а на єдним концу их барз закончисцел. До кождэй дзири на верху багра, дзе шпица викуковала, вдерел клїнчок. Клїнчок вошол до шпици и дакус ю на верху розшипел, так же вона твардейше стала у багру. Колесарові остало ище на финишне обробиц верхи багрох: зоз гобльом огобльовац клїнчи, кед даєден стиричал, веџ зоз ценшим обручним ножом познімац угліки багрох, циклинговац и дакус ошмирглац. На концу ище колесар знял зоз глави колеса свойо карики, бо вони не були досц квалитетни же би ту и остали – колесо мож було однесьц до ковача оковац.

ОКОВЙОВАНЄ КОЛЄСА

Ковач на самим колесу нє мал телью роботи як на других часцох коча. На главу колеса кладол 4 железні карики, котри ю моцно сцискали, же би на твардих драгох нє розпукала. Кладол два узши карики, з обидвох бокох глави, коло самих шпіцох. Вони були дас 2,5 центи широки. Єдну карику, дас шейсцентову, кладол з лїца глави на ёй узшу часць і єдну седемцентову, зоз другого боку глави. Багра на колесу ковач *опасал* зоз железну шину, широку 3 центи. Шина мала задаток сцискац багра, але их и зачувац же би ше нє *потрошиели*.

На таким окованым колесу, требало ище вивартац векшу дзиру у його глави. Звичайно ше то робело опрез ковачовей шмикні, бо там була викопана долінка за туту роботу. Познейше ше, до вифурованей глави, забило биксу, през котру мала преходзиц осовина колеса.

БИКСА



Легенда:

1. ухо
2. персценъ

Илустрация 35

Бикса то дзирава чэлічна цива, котру ше забивало до стредку глави колеса, а вец ше ю ведно з колесом здзивало на осовину коча. Бикса конусна, грубша зоз того боку дзе ше ю здзива на осовину, а ценша на другим боку, односно, з лїца колеса. На своём ширшим концу бикса мала два уха, дlugоки дас 10 центи, а стирчали дас 1,5 цент. Коло самого краічку бикси вистирчени персценъ. Бикса мушела мац уха прето же би у глави колеса твардо стала и же би ше у колесу нє обращаца у месце. Бикси не правел ковач, але були фабрични. Дакеды давно було и древени бикси, але ані ёден колесар не памета таки кочи.

ТАБЛІЧКА 21

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
бикса	букса	букса	тульак	puska
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
ухо	ухо	ухо	уво	fűl
персценъ	персценъ	персценъ	прстен	гамо

ДЗИРАВЕН€ КОЛЕСА

Дзиравен€ глави колеса була барз чежка робота, та ю мушели робиц двоме хлопи. Перше ше викопало у жеми долінку, глїбоку и широку же би ше до ней месцело пол глави, а шпици и багра мали лежац на жеми. Колесо ше на жем до долінки кладло лежац зоз лїцом на долу: ширши конец глави стирчал на горе, а коло шпицох до жеми ше назабивало даяки железа, котри сперали колесо же би ше не обращацо. Дзиру у глави колеса ше дзиравело на вецей заводи, перше зоз меншима, а вец зоз векшима фуровами. Єден хлоп тримал фуров за ручку, прицискал го и мерковал же би фуров до праста уходзел до глави. Други мал на ручку фурова надложену ценку а моцну латку (латку ше приложело гу ручки и на ню ше зձало карику, котра ю сцисла гу ручки фурова), хтору тримал опрез себе, ходзел коло колеса, та так обращац фуров. На остатку ше фуровало дзиру зоз конусним фуровом, же би и дзира була конусна. Дзира була готова кед мала 2 цоли. Вифуровану дзиру требало на верху видлабац за уха на бикси. Длабало ше зоз простиим длатом и древеним млатком таки ярчки яки були уха. Кед ярчки були видлабани, мож було забиц биксу до глави колеса.

НАБИВАН€ БИКСИ

Биксу ше набивало зоз вельким пейцкіловым млатком, а за тоту роботу требало надосц н€ лем моци, але и знаня. Требало ю барз точно биц, бо кед би лем кус пошла до крива – помоци н€ було. Вонка ю н€ мож було вецей виняц, а до бока ю далей н€ мож було набивац, бо би розщипела колесо. Кед же ше таке случело, вец чкода була барз велька, бо готовому колесу н€ було помоци. Праве прето бикси набивал лем колесар, або ковач котри знал добре почувствовац, як майстрове гваря, як колесо диха кед ше биксу забива. Зоз набиваньем бикси колесо цалком закончене и може чекац свой коч.

ФАЙТИ КОЛЄСОХ

Колесаре правели рижки файти колеса хтори ше медзи собу розликовали як по велькосци, так и по випатрунку.

Колеса на коч нє були єднаки вельки. Преднї були менши, а заднї колеса на кочу були векши. Глави колесом були єднаки, а кажде мало по 12 шпици и 6 багра, але на преднїх, менших колесох багра и шпици були менши.

Колеса на фурики були вельмо менши, глава нє мала у стредку анї дзиру, анї забиту биксусу. Место бикси ковач до глави колеса вдерел з каждого боку по сден железні чоп. Вон у глави колеса твардо стал, а удзивало ше го до дручка фурика. Багра на фурику ше волали *багерка*, а колесо мало 8 шпици и 4 багерка.

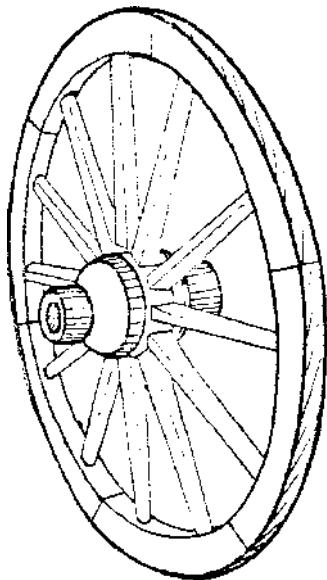
На мулярски фурики-блатарици колеса ше правело без багеркох. Глава колесох була штириуглова и мала лем штири шпици. Кажды шпица на верху була окована зоз железнім персценем, а такой на шпицу, место багеркох, ишла шина. Ковач ю до каждой шпици прибил з гвоздом, а железні персцені на верху нє дошлебодзовал же би тот гвозд шпицу розшипел.

Колеса на чайзи були векши од заднїх колесох на коч.

Колеса на плуг ше правело як и на фурик.

Було ище колеса на студнї, шеячки и друге.

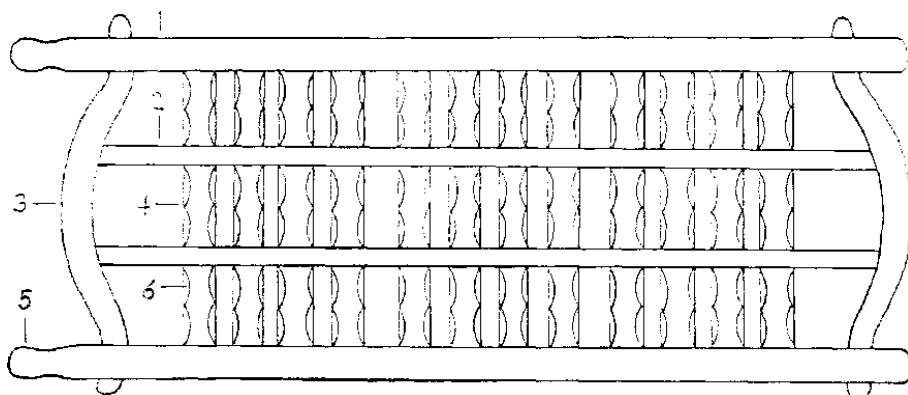
Майстор Янко Малацко зоз Керестура памета же його оцец, котри тиж бул колесар, правел таки колеса цо мали лем єдно багро. Колесо з єдним багром було барз чежко справиц. Багро ше варело и кривело на шпици. Його оцец таки колеса видзел у Русії и там ше научел правиц их.



Илустрация 36

КОЧ

ДРАБИНКА



Илустрация 37

Легенда:

- | | |
|--------------------|------------|
| 1. дручок | 4. карфа |
| 2. штредній дручок | 5. бабка |
| 3. крива карфа | 6. шпицшок |

Драбинки на коч ше у Керестуре звичайно правело зоз багреновога древа, а у Дюурдьове зоз ясену. З простих грубых дескох колесар вирезал верхні и сподні дручкы (Илустрация 37/1). Длужина дручкох завищела од файти коча, бо ше кочи медзи собу розликовали праве по должносты дручкох. Так було кочи од 7, 8, 9, и 10 шухи драбинки. Зоз ценших дескох з пилку колесар вирезовал штредній дручкы (Илустрация 37/2), вони були и узши и дакус ценши од верхніх и сподніх дручкох. Далей, колесар скравал криви *карфи* драбинкох (Илустрация 37/3). За ніх мушел выбрац древо котре голем прибліжно таке криве як цо мали буц криви карфи. То значи же кед колесар прикладал форму по котрой мал вирезац бок, мушел добре мерковац як иду пасма на древе. Кед би криви карфи драбинки скрал зоз простей дески вони би пошидко розпукали. Ище требало нарезац карфи (Илустрация 37/4) зоз ценших дескох. Карфи мушели буц ценши и од вонкашніх и од нукашніх дручкох, а дlugи були 20 цоли. Кед шицки часци драбинкох були скрати, требало размерац дзе ше их будзе дзиравиц. Перше колесар поприкладал верхні и сподні дручкы гу кривим карфом, а на ніх штредні дручкы так як би мали стац. Вец драбинку премерал же би видзел чи исте разстояне по диягонали медзи процівніма кутами. Кед разстояне исте, вец мож

було на вонкашніх дручкох означиц места дзе треба видлабац дзири за криви карфи. Потым на бокох значел места дзе войду стредні дручкі. На концу, на шицких дручкох колесар розмерал дзири за карфи. Так по означеней драбінки мож було дзиравиц. Колесар першне на вонкашніх дручкох префуровал дзири за криви карфи и за шруби, а вец ище дзири за криви карфи видлабал зоз округлим длатом на векше. Дзири за карфи на вонкашніх дручкох не ишли прейга, але лем дас до полі зоз нукашнъого боку. И их колесар першне вифуровал зоз фуровом, а вец их зоз ухатим длатом видлабал же би достали штириуглову фурму як и сами карфи котри ту буду заглобени. Нукашні дручкі требало предзиравиц прейга, бо през ніх преходзели карфи. То значи же их колесар першне на означеных местах прейга префуровал, а вец их ище з ухатим длатом прешырівал так же би през ніх прешли карфи. Ище колесарові остало порихтац дзири за штредні дручкі на кривых карфох драбінкох. Кед шицко було подзироване, мож було порихтані древени часци обробиц на готово. То значи же вонкашні дручкі и боки обробел на округло. Першне познімал углікі з обручным ножом, а вец шлідзел звичайни поступок вигладкованя углікох зоз гобльом, рашпельом, циклингом и шмірглу. На єдним концу вонкашніх дручкох колесар з обручным ножом вистругал бабкі (Ілюстрация 37/5), а потым и их вигладкал. Нукашні дручкі не були заокруглені, але прости, та их колесар лем зоз гобльом огобльювал и вигладкал. Найвекши украс на драбінкох, та и на цалим кочу, були карфи. Прето на карфох колесар вирабял рижны цифры, односно *шицикі* (Ілюстрация 37/6). Даёдни купцы за парадни кочи наручовали точены карфи, але таку роботу вец робел кудзеляр. Кед не було іншак розказане, колесар на дещічкох вирезаных на карфи з ліца видлабал шпицкі. Шпицкі то цифра на карфи котру видлабал зоз длатом, або вирезал на бокох карфох з пилку и обручним ножом³.

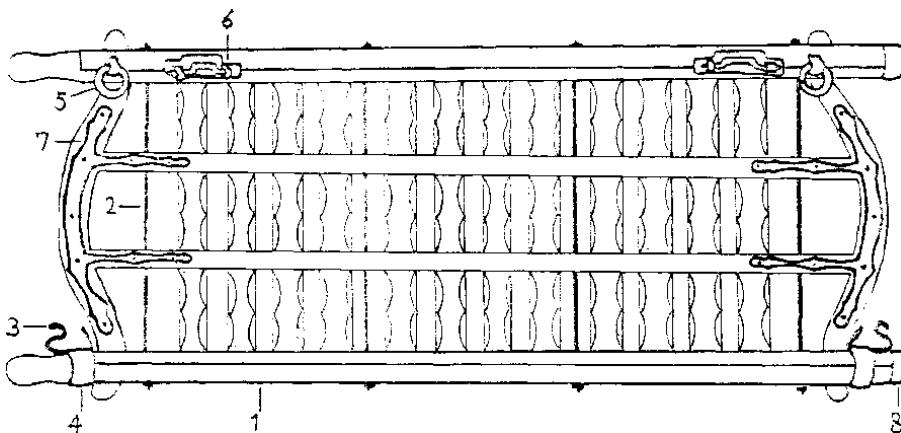
Кед шицко було готове, драбінки требало зложиц. Колесар першне удзаз карфи до штредніх дручкох, а на дручкі зоз древеним млатком прибил криви карфи, вец кладол верхні и сподні дручкі так же карфи до ніх уходзели лем до полі. Бокі драбінкох удзівал прейга през верхні и сподні дручкі. Скорей того колесар ище на верхох бокох драбінкох, там дзе мали буц удзати до верхніх дручкох кущичко зарезал до зукос же би бокі лепшэ шедли. Зложені драбінки ше ношело до ковача на оковйоване.

³ Дюрдьовски колесар Йовген Кевежди правел три различны файты цифрох. Вон мал порихтні фурми, виписал их на дещічкі порезаны за карфи, и вирезав на ніх шпицкі. Потым их зоз гобльом вировнал и гладкал.

ТАБЛІЧКА 22

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
драбинка	драбинка	драбинка	лотра	saragja
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
дручок	дручок	дручок	струка	рамо
бок	крива карфа	крива карфа	криве карве	karfo
штреднї дручок	штреднї дручок		танка струка	
карфа	карфа	проста карфа	карва	
шпищок	шпищок	шпиц штоп		
бабка	главка	главка		

ОКОВИ НА ДРАБИНКОХ



Илустрация 38

Легенда:

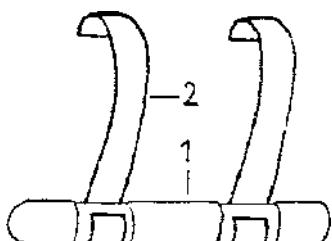
- | | |
|-------------|-------------------|
| 1. плех | 5. каричка |
| 2. шруб | 6. льовчужма |
| 3. тартов | 7. цифровани плех |
| 4. панточка | 8. оков |

Ковач на вонкашні дручкі кладол прейга плех (Илустрация 38/1), потым драбинки сциснул зоз штирома *шрубами* (Илустрация 38/2), односно жэлезамі котры преходзели прейга през шыцкі дручкі. На сподні дручкі кладол два *тартовы* (Илустрация 38/3) котры сциснул гу дручку зоз *панточкамі* (Илустрация 38/4). За тартовы ше квачело сподкі предніх і задніх шорогльох. На верхні дручкі ковач кладол каричкі (Илустрация 38/5) і то на месце дзе до дручкох уходза криви карфи драбинкох. Шруб на котрим вишела каричка преходзел през дручок і през криву карфу драбинки, та го на тым месце сцискал. За тоті каричкі ше квачело верхи предніх і задніх шорогльох. Коло саміх каричкох ковач ішце кладол *льовчужми* (Илустрация 38/6). До льовчужмох ше квачело льовчи котры притримовали драбинки. На криви карфи ковач кладол цифровані плех (Илустрация 38/7), котры мал задаток помощніц места на котрих уходзели стредні дручкі до кривых карфох. Концы вонкашніх дручкох на задніх шорогльох, дзе не були виробены бабкі, ковач оковал з плехом (Илустрация 38/8). Драбинки на тот способ були окованы з ліца, а зоднuka их ішце колесар поставел зоз ценкіма дескамі же би драбинки не були дзіраві. На тих дескох ше з ліца настругало *лісочки* зоз обручным ножом, цифрашом. Цифраш за собу зохабял ярчки, а колесар настругал такі ярчки першне по служині цалей дескі, а вец ішце и крижком по ней. Так дескі випатралі як плецены зоз пруца. Кед ше такі вицифровані дескі прибивало на драбинки, обращацело ше их так же би лісочки було видно з ліца драбинкох, помедзі карфи.

ТАБЛІЧКА 23

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьюв	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
драбинка	драбинка	драбинка	лотра	saragja
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
каричка	каричка	каричка	беочуг	saragja karika
шруб	шруб	шруб	шилка	
льовчужма	льовчужка	гужва	гужва	lócsugusz
тартов	шороглятартов	кука	кука	saragjotarto
панточка	панта	панта	панта	pánt
плех	плех	плех	плех	vasalas
оков	оков	оков	оков	
цифра	цифра	цифра		

ШЕДАЛКА



Легенда:
1. шедалка
2. ручка

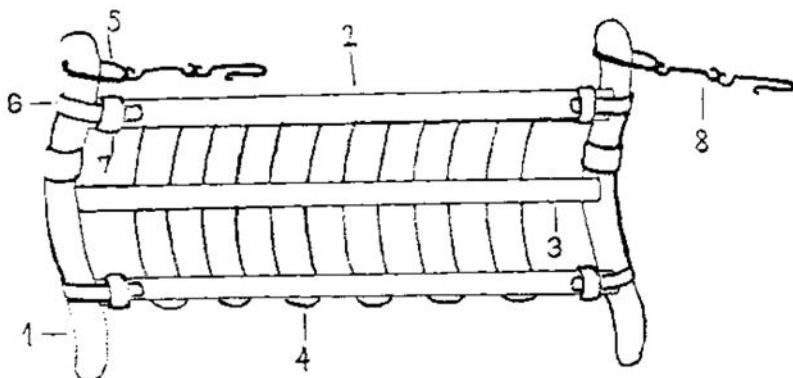
Илустрация 39

Колесар за кажду драбинку виточел по єдну *шедалку*, а ковач єй зоз грубо-го плеху вирезал и скривел ручки. Так ше на драбинки, зоднука, заквачело з каж-дого боку по єдну шедалку, а на шедалки ше крижом през коч положело деску на которую ше шедало. Така лавочка стала на предку коча, а на ней шедзел чловек котри гонел коч. Таки шедалки могло ище наквачиц и до задку коча.

ТАБЛІЧКА 24

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцуру		
ОБЩА НАЗВА				
шедалка	шедалка	генгсиц	сиц	ülestarto
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
шедалка	шедалка	шедалка		ülestarto
ручка	ручка	капча		ülestarto kapocs

ПРЕДНІЙ ШОРОГЛІ



Илустрация 40

Легенда:

- | | |
|--------------------|-------------|
| 1. бок | 5. бляхочка |
| 2. вонкашні дручок | 6. плех |
| 3. штредні дручок | 7. панточка |
| 4. дрот | 8. квачка |

Предній шороглі зложени зоз бокох (Илустрация 40/1) або кривих карфох и трох дручкох. Боки на шорогльох криви, а скравало ше их по форми зоз кривого древа. Длугоки були 12 цоли. Шицки три дручки прости и єднаки груби. Скрати, односно вирезани шороглі колесар перше зложел же би означел дзе треба дзиравиц и же би им вимерал диягонали. Мушел мац на розуме же шороглі горе ширши, а долу узши, цо значи же верхні дручок кус длугши як сподні. Кед боки позначел, вец требало розмерац и позначиц дзири за дроти (Илустрация 40/4) на дручкох. То мушело буц барз точно поробене, бо би ковач нє могол удзац до ніх дроти. Дзири на дручкох колесар фуровал прейга зоз ценшим фуровом, а дзири за дручки на бокох шорогольох нє требало прейга префуровац. Перше их вифуровал до поли, а потым ище зоз длатом видлабал на векште. Подзиравени часци шорогльох виробел на округло зоз обручним ножком, гобльом, а скорей як цо шороглі зложел, на верхніх часцюх бокох зоз длатом доокола видлабал ярчок. До того ярчку ковач кладол бляхочку (Илустрация 40/5). Ярчок було потребне видлабац прето же би ше бляхочка нє сцаговала зоз бокох шорогльох. Кед шицко було готове колесар предній шороглі зложел, а зоз роботу на ніх предлужковал ковач.

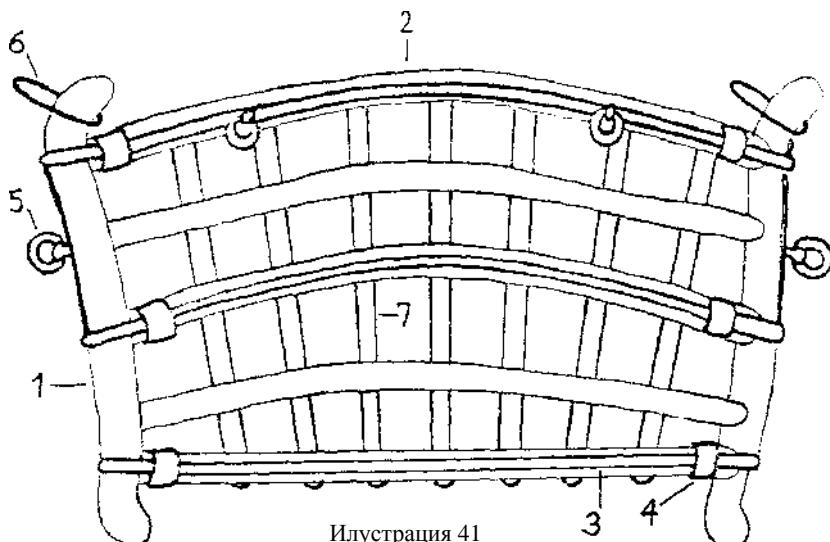
На предній шороглі ковач кладол два длугши плехи (Илустрация 40/6) и то з ліца, а прилапіовал их зоз по єдну панточку (Илустрация 40/7), котру

кладол на стредок помедзи верхнї и стреднї дручки. Далей, колесар прибивал плехи прейга з ліца шорогльох на верхнї и споднї дручки. Плехи скруцел аж на задок, обнесол з німа боки шорогльох, прилапел бочни плехи и сциснул го зоз панточку коло дручка. Так помоцнени шицки места дзе дручки уходзели до бокох шорогльох. Потым ковач посцискал шороглі зоз дротами так же дрот скривел наполи, та го хпал до двох сущедних дзирох од споднього, през стреднї, по верхнї дручки. На верху, дзе дроты вишли зоз верхнього дручка, зарезал им гвинт, а на тот гвинт веџ закруцел шруб же би дроты посцискал. До зарезаних ярчкох на верху бокох шорогльох кладол по ёдну бляхочку, на которую квачел *квачки* (Илустрация 40/8). Преднї шороглі ше на коч кладло так же ше ёх споднї дручок квачело з нукашнного боку помедзи ёх боки и перши дрот, за тартов на споднім дручку драбинки. Верх шорогльох ше зоз квачку квачело за каричку на верхнім дручку драбинки. Шороглі дакус нізши як драбинки, а так ше их капчало же би стали, кед ше патрело з боку, под оштрым углом гу драбинком. На верхнї дручки шорогльох, кед ше шедзело на лавочки, мож було виложиц ноги.

ТАБЛІЧКА 25

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцуру		
ОБЩА НАЗВА				
преднї шороглі	преднї шороглі	преднї шороглі	предње шараге	elsősarogja
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
бок	бок	бок	сајд	sarogjaoldai
вонкашнї дручок	вонкашнї дручок	вонкашнї дручок	струка	kősfa
штреднї дручок	штреднї дручок	штреднї дручок	средња струка	kősfa
бляхочка	бляха	железні мешачок	кука	
панточка	панта	панта	панта	pánt
плех	плех	плех	плех	vasálos
квачка	квачка	квачка	алка	karika
дрот	дрот	дрот	шипка	vesző

ЗАДНІЙ ШОРОГЛІ



Легенда:

- | | |
|------------------|-------------|
| 1. бок шорогльох | 5. каричка |
| 2. дручок | 6. бляхочка |
| 3. плех | 7. дрот |
| 4. панточка | |

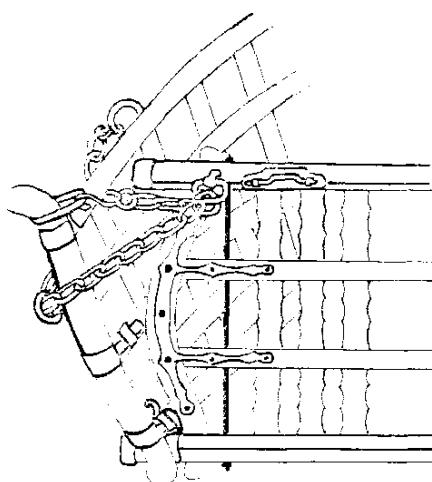


Иллюстрация 42

Задній шороглі на кочу, як и предній, горе ширши а долу узши. Розлика медзі німа у тим же задній шороглі вельо висши, односно, високи су як и драбинки 12 цоли, а маю пейц дручки. Сподні дручок на нїх прости. Слїдуюци дручки ту верху шорогльох вше баржей закривени, а грубина им шицким єднака. Поступок колесарского виробку задніх шорогльох бул исти як и предніх, з тим же за задній шороглі колесар мал окремни фурми за криви дручки. И у ковача поступок оковийованя исти як и на предніх шорогльох, але задній шороглі мали штири

карички: по єдну з боков и два з ліца на верхнім дручку. През тоти карички ше прещаговало ланц зоз котрим ше верх шорогльох капчало за драбинку. Зоз попущованьом ланца шороглі могли стац ніжей. Сподок шорогльох, як и на предніх шорогльох, бул заквачени за тартов на споднім дручку драбинкох.

ТАБЛІЧКА 26

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
заднї шороглі	заднї шороглі	заднї шороглі	задње шараге
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
бок	бок	бок	сајди
дручок	дручок	дручок	струка
плех	плех	плех	плех
панточка	панта	панточка	панта
каричка	карика	карика	беочуг
бляхочка	бляха	плехови мешачок	кука
дрот	дрот	дрот	шипка
дрот	дрот	дрот	vesző
			vesző

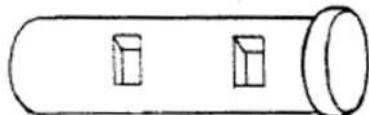
ДЕСКА ЗА ПАТОС (ШТРЕДНЯ ДЕСКА)

Деску за патос ше правело зоз твардого древа, а кладло ше ю крижом прейг розвори. Вона мала вецей функції: першє подперала дески патоса же би твардейше стали и же би ше под терху не угинали на стредку коча, а друге, деска потримовала сподок драбинкох зоднука, бо их з вонка тримали льовчи и чопи на фергетьове и задніх шніцох. Треца улога дески була тога же на своїх концох мала по єдну *папучу* за грабанє до коча так же настред коча з кождого боку вишела єдна папуча, а на коч ше пендрало прекрачуюци драбинки.

ДЕСКИ ДО КОЧА

Дески до коча ше скравало зоз грубших ядліновых дескох. Звичайно то робел сам власнік коча. Дески у кочу лежали на фергельове, на среднєй дески и заднім шимелю, але не були пришрубовані ані прибити. Их ше лем поскладало, та ше их могло легко знімац зоз коча кед було потребне. Треба ище надпомнуц же часци котри ше ище начишлию до верха коча медзі собу так покапчани же их мож було легко познімац. То було нароком так направене, бо ше драбинки, шороглі и дески до коча през жиму знімало и кладло на санки.

ШАПКА



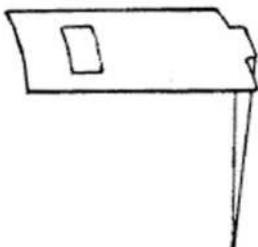
Ілюстрация 43

Осовини на кождым кочу були таки длугоки же кед ше на ніх здзало колеса, та стирчали ище дас 15 до 20 центи вонка. На туту часц осовини здзивало ше шапку. Шапки правел ковач зоз железа, а на ёден коч требало штири. Кажда шапка була на двох местах прейга предзирована. До тих дзирох уходзели льовнікі. Вшеліяк же и осовина мала два дзири, и то на тих местах дзе и шапка, бо льовнікі були прейга ухпани през шапку и осовину.

ТАБЛІЧКА 27

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
задній шороглі	задній шороглі	задній шороглі	заднє шараге	
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
шапка	шапка	шапка	капела	sapka

ШЛЕПИ ЛЬОВНІК

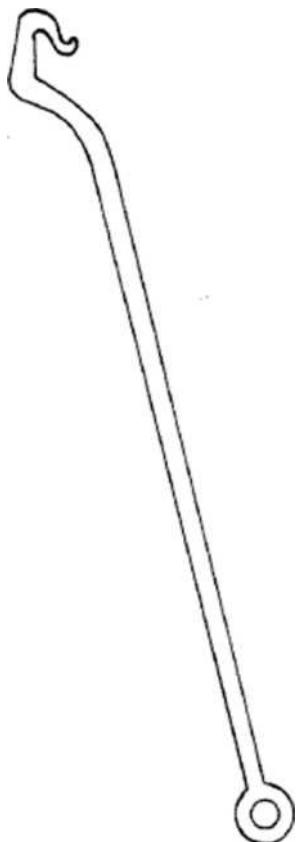


Илустрация 44
Шлеши льовнік ковал зоз железа. Вон мал свою кончисту часц, котру ше удзивало до першай дзири на шапки, коло самога колеса и то так же шлеши льовнік легал на шапку. Шлеши льовнік тиж мал дзиру, хтора приходзела точно над дзиру на шапки. До тей другей дзири кладло ше льовнік. Шлеши льовнік бул кус узши и кратши од шапки. Значи, кед ше шапку здзало на осовину, першее ше кладло шлеши льовнік, пре два причини. Вон зачувал шапку же би ю льовч и чатлаш нє так швидко счухали, а тримал и шапку на осовини же би ше не сагла. Мож повесц же шлеши льовнік у тым помагал льовніку, бо и льовнік бул прейга предзати през осовину и шапку, та и вон медзи иншим нє дошлебодзовал шапки спаднуц зоз осовини.

ТАБЛІЧКА 28

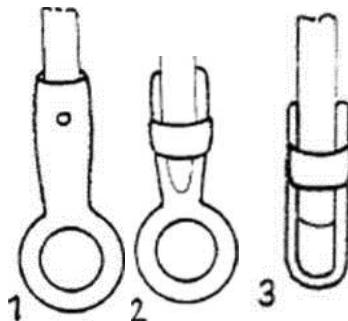
РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьев	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
шлеши льовнік	шлеши льовнік	шлеши льовнік	дашчица
			vakszög

ЛЬОВЧ



Илустрация 45

Кажди древени коч мал штири льовчи (оп. ил. 45). Сподок льовчи ше здзивало на шлепи льовнік і шапку, котру ше здзивало з ліца на осовину колеса. Верхню часць льовчи ше квачело до льовчужми на драбинкох коча. На тот способ льовчи тrimали односно подперали драбинки, а прейг ніх і шицку терху у кочу. За чежки кочі льовчи ковал ковач зоз желеza, док легки кочі звичайно мали древени льовчи. Древени льовчи правел колесар зоз ясенового або багренового древа. Сподок на древеней льовчи, котри ше здзивало на шапку, бул зоз желеza. Тоту желеzну часць древеней льовчи наволовало ше *кава*. Було три файти кави: французка, сегединска або мадярска і проста, або сримска.



Илустрация 46

Легенда:

1. французка кава
2. сегединска кава
3. проста кава

Французку каву ковал зоз желеza так же на сподку мала персцені, котри ше здзивало на шапку колеса, а на верху ше тот персцені предлужовал до ціви, до котрой ше удзивало сподок древеней льовчи. Ковач ище до кави вдерел гвозд же би на льовчи твардейше стала. Французку каву, гвари коцурски ковач Юлин Андич, було барз чежко справиц, але зато була найлепша.

Сегединску каву ковач виковал зоз железа так же и вона на сподку мала персценъ котри ше здивало на шапку колеса, а на своім верху ше предлужовал до двох рожкох, помедзи котри ше ухпало сподок древеней льовчи.

Просту каву ковач справел зоз грубого плеху так же го єдноставно скривел попод сподок древеней льовчи. Сегединску и просту каву гу сподку древеней льовчи посцискал зоз *ніташами*. Проста кава нє була така добра як французка и сегединска, бо сподок льовчи чухал до шапки колеса, та ше льовч швидко потрошела.

ТАБЛІЧКА 29

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцуру	
ОБЩА НАЗВА			
французка кава	французка кава	французка кава	француска шепутка
сегединска кава	сегединска кава	сегединска кава	сег. шепутка
проста кава	проста кава	проста кава	обична шепутка

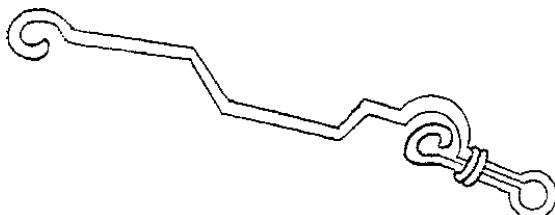
На верх кождэй древеней льовчи ковач кладол панту. Вона мала зачувац льовч од счухованя, бо ше ей верх удзивало до железней льовчужми на драбинки. Ковач ище по цалей служжини древеней льовчи кладол груби плех и посцискал го на вецей местах зоз пантами. Тот плех помоцньовал древену льовч, а з оглядом же был положени з ліца, зачувал ю од счухованя.⁴

ТАБЛІЧКА 30

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцуру	
ОБЩА НАЗВА			
льовч	льовч	льовч	levcha
			1őcs

4 Ковач Яков Гарди зоз Дюрдьова приповеда же Керестурци и Коцуруци железни льовчи на кочи почали класц пейдзешатих роках. По його думаню, железни льовчи вшэліяк моцнейши и служжай тирвали, але вони кед *ше порозедали*, баржей лопоцели.

ЧАТЛАШ



Илустрация 47

було барз важне кед коч скруцовал. Кед ше з кочом круцело, напрям предніх колесох ше меняло нє лем з предніма шнїцами, але и зоз чатлашами. Okrem того, чатлаш служел и за грабане на коч. Папучу за грабане мали лем парадни кочи, а на прости, роботни коч, пендрало ше так же ше ставало на сам стредок чатлаша. Чатлаш бул длугоки 70 центи, а груби дас 2 центи. Треба ище надпомнуц же чатлаши були и ёдна файта украса на кочу. Цифра на чатлашу звичайно була з того боку дзе ше чатлаш здзивало на шапку колеса, а на кождым чатлашу була иншака.

Кажды коч мал два чатлаши. Предок чатлаша ше квачело за перец на ваги, а задок ше здзивало на шапку преднього колеса на кочу. На тот способ були предні колеса твардо повязаны зоз вагу коча. То

ТАБЛІЧКА 31

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
чатлаш	чатлаш	чатлаш	потега	csatlás

ЛЬОНІК



Илустрация 48

Льоніки кованы зоз жалеза, а кладло ше их до шапкох на осовини колеса. Значи же кажды коч мал штири льоніки, на кождей осовини по ёден. Першэ ше з ліца колеса на його осовину здзивало шапку, на шапку ше кладло шлепи льонік, вец ше здзивало льовч, и на концу чатлаш и то так же дзира през шапку и осовину колеса ишла помедзи льовч и чатлаш. Потым ше кладло льонік так же ше його кончисту часц вохпало до тей дзиры на шапки помедзи льовч и чатлаш, а сам льонік шеднул на шапку и зоз свою главку облапел чатлаш (оп. ил. 49). Льонік на сподку своей кончистей часци мал вифуровану дзиру. До ней ше на

онцу ище вохпало цворнь котри сперал льовнік же би не випаднул. Так льовнік не дошлебодзовал же би шапка, льовч и чатлаш спадли зоз колесох. На задніх колесох не було чатлаша, та льовнік (Иллюстрация 48) на исти способ тримал сами льовчи.

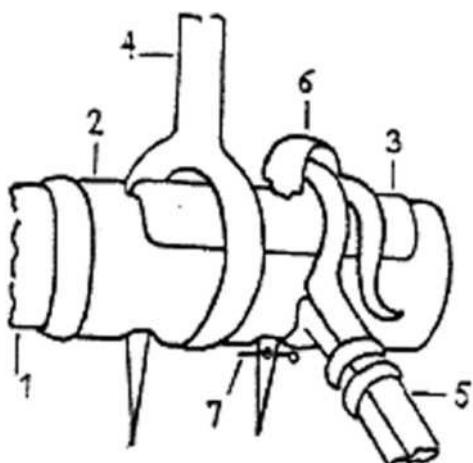


Иллюстрация 49

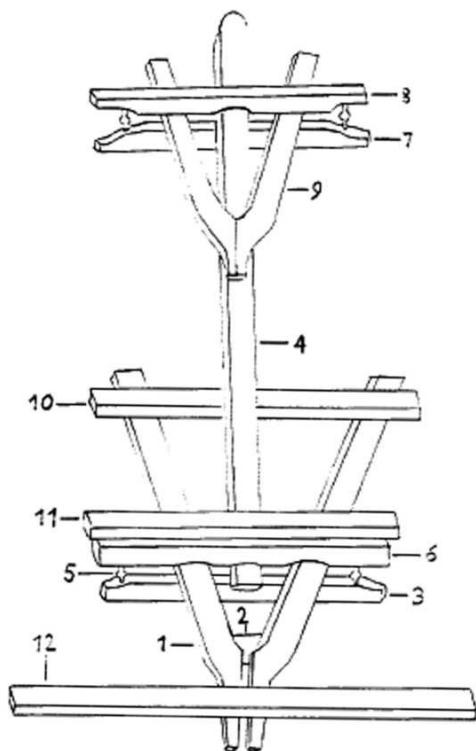
Легенда:

1. осовина колеса
2. шапка
3. шлєпи льовнік
4. льовч
5. чатлаш
6. льовнік
7. цворнь

ТАБЛІЧКА 32

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
льовнік	льовнік	льовнік	чивија	kerikszög

СПОДОК КОЧА



Легенда:

1. предні шніци
2. древко
3. передні валовок
4. розвора
5. штекла
6. передні шимель
7. задній валовок
8. задній шимель
9. задні шніци
10. деревена подейма
11. фергетьев
12. вага

Илустрация 50

Шицки часци на сподок коча правело ше найчастейше зоз ясенового древа. Часци на сподок коча колесар скравал по веций фалати нараз. Медзитим, не могло ше шицки такой на готово виробиц. Наприклад, гоч валовок и шимелі майстор нарезал напредок, длабац их мож було аж кед ше шніци поприкладало и точно означело дзе треба длабац. За шицки криви часци як цо шніци, вага и орчики, колесар мал фурми и вирезовал их зоз кривого древа. Шицки часци сподку коча обрабял на исти способ як и на верх коча. То значи же кожду часц вирезал зоз пилку, окресал зоз балту, дзе було потребне зоз обручным ножом познімал и заокруглел угли, и зоз гобльом, рашпельем, циклингом и шмірглу, кожду часц добре вигладкал. Гу тому ище за кожди сподок коча колесар на свой токарні виточел штири *штеклы*. Зоз тим була робота колесара на сподку коча закончена. Готови часци ше до ковача ношело окреме, а ковач их складал, дзиравел и оковал.

ТАБЛІЧКА 33

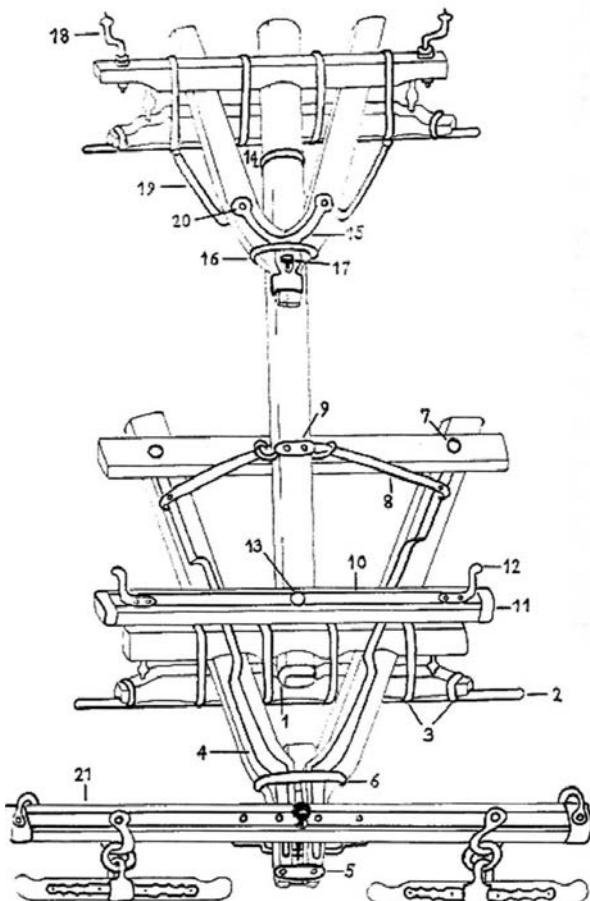
РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
сподок коча	сподок коча	сподок коча		
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
преднї шнїци	преднї шнїци	преднї шнїци	кракови	rudszarny
древко	древко	древко		baba
преднї валовок	преднї валовок	преднї валовок	акшток	
розвора	розвора	розвора	срчаница	nyuto
штекла	штекла	штекла	цупанта	stekli
преднї шимель	преднї шимель	преднї шимель	јастук	vankus
заднї валовок	заднї валовок	заднї валовок	акшток	
заднї шимель	заднї шимель	заднї шимель	јастук	
заднї шнїци	заднї шнїци	заднї шнїци	сврачине	hadsoszarny
подейма	подейма	подейма	подложањ	
фергетьов	фергетьов	фергетьов	обртанањ	fűrgetylő
вага	вага	вага	јармац	fürhec

ОКОВАНИ СПОДОК КОЧА

Найвецей роботи ковач мал на сподку коча, бо ту ест найвецей окови, и прето же го од колесара доставал незложени и нє до конца видлабани. Так ковач перше мушел цали сподок коча поскладац и розмерац места на которых требало длабац. На преднїх шнїцах (Илustrация 50/1), там дзе ше вони починаю розиходзиц, ковач видлабал древко⁵ за шнїци (Илustrация 50/2). Тото древко тримало шнїци на одвитуюцим розстояню.

Преднї валовок (Илustrация 50/3) требало на сподку видлабац за осовину колесох. Ту ковач видлабовал таки широки и глїбоки ярчок яка була осовина, а на дзепоєдних местох и глїбши. На верху валовка, на самим средку, видлабал углїбен€ за розвору (Илustrация 50/4), а на концах валовка вифуровал

5 Коцурски ковач Юлин Андич ми потолковал же вон од колесара доставал преднї шнїци так зложени же през нїх була превартана дзира, а до дзира вдерени цворнь з древа. Вон тот древени цворнь вибил, а на його место кладол железни.



Легенда:

1. оков на предку розвори
2. осовина
3. цухпанті
4. шина
5. платна
6. карика на передніх шніцох
7. шруб
8. железнa подейма
9. крамбля
10. плех на фергетьове
11. оков на фергетьове
12. потримовач драбинкох
13. цвортн у фергетьове
14. карика на розвори
15. жабка
16. карика
17. цвортн
18. потримовач драбинкох
19. желэзо
20. шруб
21. вага

Илустрация 51

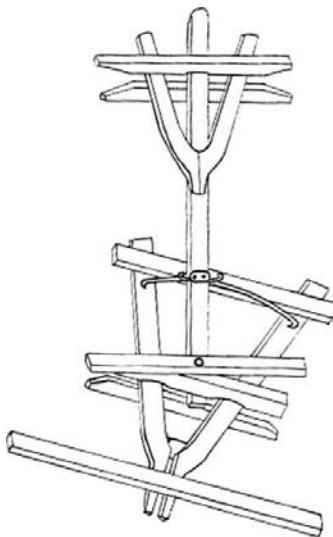
по єдну дзири за штекли (Ілустрація 50/5). Исти таки дзири за тоти штекли ковач вифуровал и на преднім шимелю (Ілустрація 50/6), а потім видлабал предні шимель за розвору и предні шніци, котри преходзели попод нього. Задні валовок (Ілустрація 50/7) и задні шимель (Ілустрація 50/8) ковач видлабал як и предні, и вифуровал на ніх дзири за штекли. Розлика була лем у тим же на заднім шимелю, на його концох, требало превартавац прейга през нього по єдну дзири за чопи. Задні шніци (Ілустрація 50/9) стали на розвори ведно, а не раздзелены зоз древком як предні. На тим месце дзе були збочкани колесар вифуровал вельку дзиру прейга през ніх и през розвору. Теды, скорей як почал класц окови,

колесарови остало предзіравиц предні шніци, на іх концох, и древену подейму (Іллюстрация 50/10) за шруби зоз котрима познейше прикруцовав подейму гу преднім шніцом.

На сам предок розвори, там дзе вона уходзела помедзи предні шимель и предні валовок, колесар кладол оков (Іллюстрация 51/1). Розвора була до шимеля и валовка так положена же од предку викуковала лем дас 15 до 20 центи.

До преднього валовка, од сподку, там дзе ярчок за осовину бул глібшэ видлабани, колесар кладол мали жалезка. Потым до валовка заглобел осовину за колеса (Іллюстрация 51/2). З оглядам же осовина праста, уложени жалезка у тих глібших ярчох мали дакус места, односно, як гвари Яков Гарди зоз Дюрдьова: „мали воздуха, та кед коч ишол а вони лопоцели віше у истым ритму“. Тото лопоцене им була ёдина функцыя. Кед заглобел осовину, ковач скапчал предні валовок и предні шимель зоз двома древенімі віточенымі штекламі так же их заглобел до дзирох вівартаніх у шимелю и валовку. На предні валовок и шимель ковач кладол штири вельки цухпанти (Іллюстрация 51/3) зоз грубого плеху. Покладол их так же зоз каждого боку предніх шніцох мала буц по ёдна цухланта. Цухпанти такповесц замотані коло преднього валовка и шимеля, и не лем же их сцискали ведно, але и притримовали осовину же би не випадла зоз валовка. Осовина у самім валовку була сциснута зоз іще двома цухпантамі (Іллюстрация 51/3) на саміх концох валовка опрез штеклох. Помедзи предні валовок и предні шимель ковач укладал предні шніци, а потым их оковал. По своеі служжыні шніци доставали по ёдну шину (Іллюстрация 49/4). Шіні на шніци ковач прибивал зоз гвоздамі, а на тим месце дзе шніци праходзели попод шимель шіні були скривени, та праходзели понад шимель. На самім предку, опрез вагі, предні шніци були сциснуты зоз двома шрубамі, котры праходзели прейга през ніх, а од верху и од сподку шніцох тоти шрубы притримовали по ёден плех. Так бул сам предок шніцох оковані зоз платнами (Іллюстрация 51/5), котры притримовали концы шінох на шніцох и сцискали шніци ведно же би их друк, уздати на тим месце, не раздзелел. Другі оков, котры сцискал шніци и дрэвко медзі німа то карика (Іллюстрация 51/6), котру ковач кладол зоз другого боку вагі на месце дзе ше предні шніци починаю розіходзіц. На процівнымі концу предніх шніцох, з велькімі шрубамі (Іллюстрация 51/7) ковач пришрубовал гу нім дрэвену подейму, котра их повязавала и змоцькова. На дрэвену, ковач кладол жалезну подейму (Іллюстрация 51/8), котру виковал зоз грубого жалеза так же була полуокругла. На тим месце дзе дрэвена и жалезна подейма дорушовали розвору, ковач на розвору кладол крамблю (Іллюстрация 51/9) або шлізкач. Крамблю виковал зоз жалеза и зоз двома шрубамі ю зашрубовал гу розвори. Крамблія мала зачувац дрэво розвори од пречухованя бо ше, кед коч скруцовал, жалезна подейма шлізкала по ней а не по розвори. На предні шимель ковач кладол фергетьев (Іллюстрация 50/11), але го пред тим оковал. Од оковох кладол на ньго по целей його служжыні плех (Іллюстрация 51/10), котры

го зачувал од счухованя (на фергетьов ше кладло дески до коча), а сами конци на нім так оковал же зоз оковами (Илustrация 51/11) прилапел и тот плех. На конци фергетьова прикруцел ище по єден потримовач драбинкох (Илustrация 51/12), котри виковал зоз железа. Фергетьов бул точно на свосій половки гу предньому шимелю утвєрдзени зоз цворњом (Илustrация 51/13). За тот цворнь ковач префурвал дзибу прейга през фергетьов, предні шимель, розвору, предні валовок и през осовину у валовку. Тот цворнь мушел буц барз моцни, бо мал улогу главного „ставца“ на цалим кочу, а источашне не шмел буц барз зацагнути, односно не шмел барз сцискац часци сподку коча през котри преходзел.



Илustrация 52

Шицки тоти часци мушели на тим месце „жиц“ – буц рухоми. Кед ше з кочом круцело, шицки сподні часци окрем розвори и фергетьова рушали ше ліво-право так же ше окруцали коло того цворня, а древена подейма, ведно зоз железну подейму на себе шлізкала ше попод розвору и крамблі на ней, у истим напряме як и цали сподок коча ведно з друком и вагу (Илustrация 52). На задку сподку коча розвора ношела на себе задні шніци и уходзела, як и на предку, помедzi задні шимель и задні валовок, а стирчала зоз ніх вонка дас єден метер. Коло самого заднього валовка розвора мала на себе зоз железа ковану карику (Илustrация 51/14), з котру була од сподку зашрубована за осовину у заднім валовку. Задні шніци лежали на розвори, а конци им уходзели помедзи задні шимель и валовок. Ковач задні шніци сциснул зоз жабку (Илustrация 51/15), котру пред тим вирезал зоз грубого плеху,

а у ёй стредку видзираў таку дзибу яка на тим месце була префурвана през шніци и розвору. Ковач ище шніци утвєрдзел зоз єдну карику (Илustrация 51/16), котра их сцискала ведно. Так посцискані задні шніци ковач кладол на розвору, а утвєрдзел их гу ней зоз вельким цворњом (Илustrация 51/17), котри положел до дзири у жабки на шніцох, а од сподку розвори го закруцел зоз шрубом. Помедzi задні шимель и задні валовок колесар заглобел два штекли, та як и на предку, посцискал их зоз штирома цухпантамі. Осовина за задні колеса на исти способ заглобена до заднього валовка як и на предку. Зоз ище двома цухпантамі колесар осовину сциснул гу самому валовку. Єдина розлика у тим же на задні шимель кладол два потримовачи за драбинки (Илustrация 51/18). Потримовачи мушели буц положени на шимель, бо на задку коча не було фергетьова, та и драбинки и дески до коча лежали на заднім шимелю. Задні шніци колесар ище утвєрдзел и гу задньому валовку зоз двома

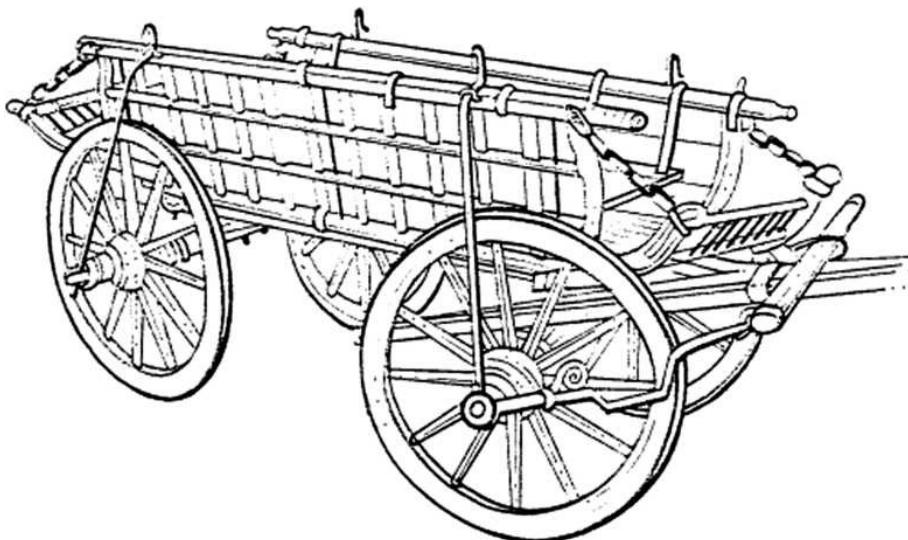
железами (Илustrация 51/19). Тоти железа ишли од сподку шніцох, дзе були пришрубованы гу шрубом (Илustrация 51/20) у жабки на шніцох, по осовину на заднім валовку, дзе их колесар ведно зоз цухпантамі зашрубоўвал за осовину.

ТАБЛІЧКА 34

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцу́р	
ОБЩА НАЗВА			
оковани сподок коча			
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
оков	оков	плех за карику	vasolás nyuto
осовина	осовина	осовина	tengől
цухпанта	цупанта	цупанта	cugpant
шина	шина	шина	rajsrangla
платна	платна	оков	шипици
карика	карика	шруб	karika
шруб	шруб	шруб	csavar
подейма	подейма	мешачок	подложањ
крамбля	шлізкач	мешачок	csuszo fölso
плех	плех	плех	
оков	оков	оков	оков
потримовач драбинкох	чоп	чоп	fergecvúfűl
цворень	клінок	цворень	клин
карика	карика	карика	nyutoszogpant
жабка	жабка	жабка	жабац
карика	карика	карика	karika
цворень	цворень	цворень	клин шраф
потримовач	потримовач	потримовач	rakonca sas
железо	железо	железо	шпица
шруб	шруб	шруб	
вага	вага	вага	

ФАЙТИ КОЧОХ

Таки древени коч наволовало ше роботни, або чежки коч, а правело ше го у рижних димензийох. З оглядом же розлика була у дужини коча, односно у дужини драбинкох, файти роботних кочох по тим доставали мена. Так було кочи од 8 шухи драбинки, 9 шухи драбинки и 10 шухи драбинки. Остатні ше ище наволовало и чежки кочи, а звичайно го цагали воли. Вшелїк же ше тоти кочи медзи собу розливали и по терхи котру могли ношиць. Так чежки коч могол ношиць терху од 3 000 кили. На валале мож було видзиць и такволани лєгки кочи од 6 и 7 шухи драбинки. Коч од 6 шухи драбинки могол превожиць терху од 500 кили, а на кочох од 7 шухи драбинки превожело ше терху до 700 кили.



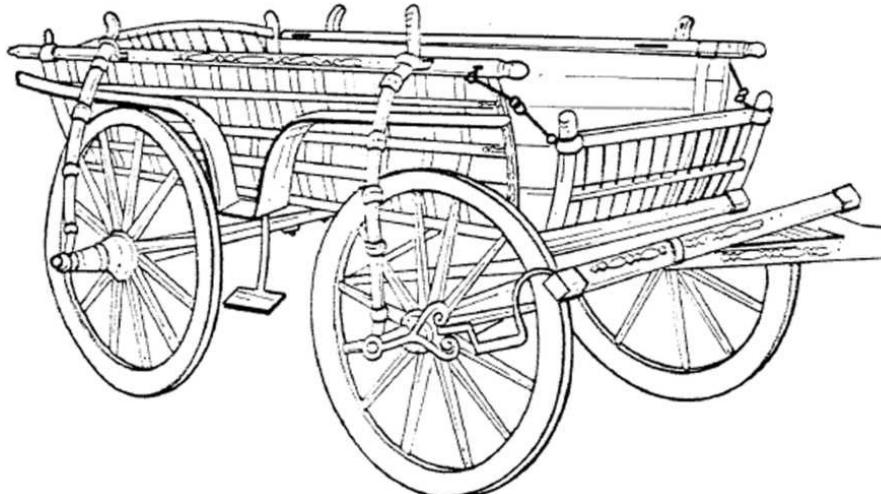
Илустрация 53

За правене роботного коча требало велью часу. Йовген Кевежди зоз Дюрдьова приповеда же му требало цали єден мешац. За єдну жиму, кед же спрavel 4 до 5 кочи, то було барз добре.

На валале було найвецей роботни кочи, а такповесць кожде обисце мало голем єден коч, бо ше без нього, як превозки, не могли окончоваць нїяки паразтски роботи. На кочу ше превожело на полью и з поля шицко цо требало. Вожело ше польопривредни орудия (плуг, ролю, брану, дерлячу), зоз дому ше на кочу вожело гной на полью. Зоз поля ше дому вожело шицко цо зродзело (кукурица, кукуричанка, жито, шено, цвикла и др.). Кед ше вожело кукуричанку, шено, або дацо подобне, вец ше зоз нього на кочу наскладало вельке брадло же би ше цо вецей месцело и же би мож було цо вецей нараз превезць. Так ше шено накладло до коча кельо ше месцело „до драбин“, а потым ше на драбинки

кладло древа же би ше кочу звекшало поверхносц. То ше робело так же ше крижом прейг драбинкох кладло два або три „крижни древа“, котри були длугши як драбинки и стирчали зоз каждого боку коча дас метер и пол. На тоти крижни древа, односно на їх конци котри стирчали з коча положело ше два дlugоки древа, „мендиговдали“, так же стали паралелно зоз драбинкамі коча. На крижни древа и на мендиговдали мож було далей складац високе брадло. На кочу паасті превожели и дробнейши статок так же прейг драбинкох преруцели брану. Превожело ше и мехи зоз житом, муку, кукурицу, кед ше набивало хижу та ше на кочох звожовало гліну зоз долінох, як и велью койцо друге.

У тих часох док колесаре ище мали барз велью роботи, и док ше правело кочи, окрем тих чежких и легких роботних кочох було и други подобни превозки як цо то: парадни кочи, каруци, фиякери, чейзи и инше. Колесаре у наших валалах од начишлених превозкох правели лем роботни кочи и ридко кеди парадни коч, або даєдну каруцу. За фиякери, чейзи и подобни луксуз нашо паасті не мали ані пенежи, ані часу, та таке у колесара не наручовали. А кед даєден газда жадал мац чейзу або фиякер, вец то куповал у Зомборе або Суботици, дзе було колесарох специялизованих за виробок таких превозкох.

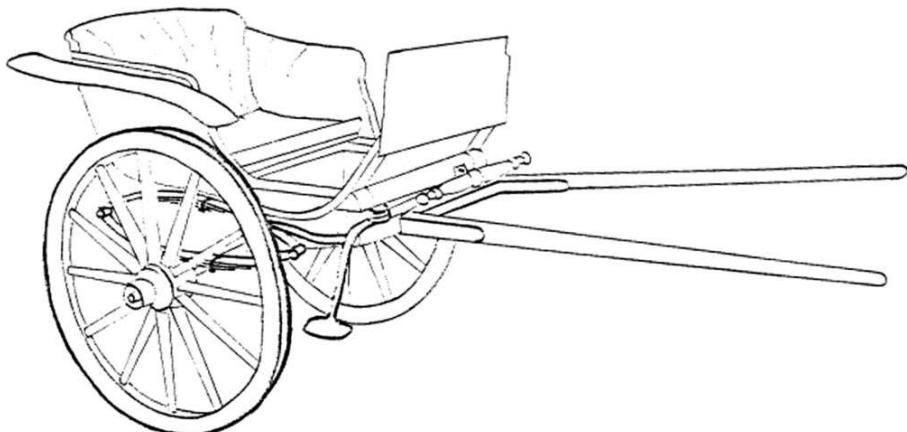


Илустрация 54

Парадни кочи ше не розликовали велью од роботних кочох. Розлика була у тим же ше на парадни коч не грабало ставаюци на чатлаш, алс на папучу, котра була прикуруцена гу патосу коча и стирчала дас на половки драбинкох. Понад колеса парадни коч мал шарганьов, котри не мал ніяку другу функцию окрем же би украшел коч. Шарганьови ше правело зоз древа так же ше их варело и кривело по напредок порихтаней фурми, прибивало ше их гу фурми зоз гвоздами и знова варело. Кед ше охладзели, зняло ше их зоз фурми и кладло

на коч. Карфи на драбинкох були цифрованши, або аж и точени у кудзеляра. Цифровани були и окови, а орчики и друк були парадни. На таких парадных кочох, як им и саме меню гутори, вожели ше людзе на вашари, свадзби, або на вельки швэта до сущедних валалох.

Каруци були менши, без драбинкох и шорогльох, а у задку мали скоряни сици. Як и парадни кочи, каруци мали шарганьови, а на осовинах за колеса фейдери, та не так диргало кед ше на ніх вожело. Каруца ше од коча розликовала и по тим же не мала ані чатлаши, ані льовчи на колесох.



Илустрация 55

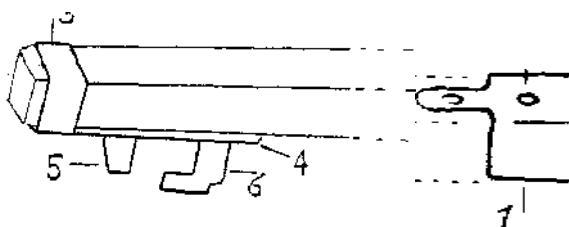
Чейза то легки коч на два колеса, без льовчох и чатлашох. Вона мала лем ёден скоряни сиц, а месцели ше до ней найвецей три одроснути особи. Колеса на чейзи барз вельки, векши и од задніх колесох на кочу. Як и каруца, и чейза мала фейдери, шарганьови и папучу за грабане. До чейзи мож було запрагнүц лем ёдного коня, и то не гоч котрого. Конь мушел буц научени цагац чейзу. Прагало ше го помедзи два дручкі, за орчик котри стал помедзи ніх зашрубовані гу самой чейзи. Чейза не мала вагу. На чейзи ше ішло на кратшу драгу, а з оглядом же була легка, конь могол досц швидко бежац. У Керестуре гваря же чейзи було на даєдних богатших салашох. Тим чейзом ше на задок прибивало ладу, та газдове на ніх превожели зоз валалу на салаш и обратно даяки менши терхи. Таки чейзи зоз ладу на задку наволовали ше *корди*.

ОПРЕМА НА КОЧИ НА ПОЛЬОПРИВРЕДНИ ОРУДИЯ

ДРУК

Друк вёдно зоз vagу и орчиками бул спона медзи коньми и превозку до котрой ше коні прагало. Колескар друк правел зоз твардого древа, а найчастейше то бул багрен або ясен. Друки було рижни, у зависносци од того же чи ше их кладло до коча, чи до дачого иншого. Розлика медзи німа угловим у їх служини. Длужина друка до коча була дас 3,30 метери, до санкох од 3,80 по 3,60 метери, а до ролі ше кладло длогоки друк зоз санкох або кратки друк за ролю од 2,50 метери служини.

Шицка колесарова работа була у тим же би друк вирезал зоз простого древа и зоз обручним ножом и гобльом заокруглел, а на концу вигладкал.



- Легенда:
1. железо
 2. голшраф
 3. плехови оков
 4. железо
 5. предня бабочка
 6. задня бабочка

Илустрация 56

Ковач на друк кладол рижни окови. Задок друка, котри уходзел до коча, або дачого иншого, оковал зоз железом (Илустрация 56/1), котре зачувало древо од счухованя. Тот оков колесар гу древу зашрубовал зоз голшрафамі (Илустрация 56/2), а главки тих голшрафох не шмели стирчац зоз окова бо би квачели кед ше друк удзивало до шніцох на кочу, до санкох або иншого. Сам предок друка ковач оковал зоз грубим плехом (Илустрация 56/3), котри од сподку притримовал железо (Илустрация 56/4) зоз двома бабочкамі. Предня бабочка (Илустрация 56/5) була кус нізша, и прэйг ней ше на друк здзивало няклові, котри мали стац мадзи тима двома бабочкамі. Друга, або задня бабочка (Илустрация 56/6) була кус висша або „старша“ од першай же би ше, кед коні руша, няклові зоз ней не сагли.

Друк и вага на рижни способи були скапчовані, а то завищело од того цо конї цагали односно до чого були запрагнути. Кед бул у питаню коч, вец ше друк удзивало до шніцох, а през вагу и друк, до превартаней дзири, удзало ше цворень. Друк у тим случаю идзе под вагу.

Друк до ролі, кед бул кратки, на своім предку мал квачку на котрой вишела орача вага.

Без огляду на які способ вага и друк були повязані и без огляду цо конї за собу цагали, за кожди друк було барз важне же би „жил“. То значи же ані гу ваги ані гу кочу не шмел буц моцно утвердзени, ал€ мушел мац голем даскељо центи места рушац ше ліво-право. Друк мушел „жин“ же би ше, кед ше нагло скруцовала, не урвал або поламал.

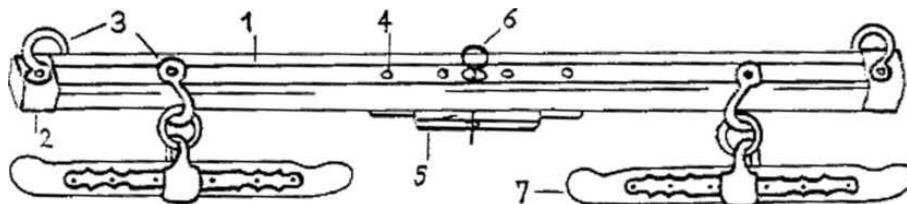
ТАБЛІЧКА 35

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
друк	друк	друк	руда	rud
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
жел€зо	жел€зо	жел€зо	оков	vasolas
шруби	голшраф	шруби		
плехови оков	плех	плех		
жел€зо	жел€зо	жел€зо	оков	rudkarika
	предня бабочка	чоп	чеп	egyenes szög
	задня бабочка	заднї чоп	криви чеп	görbaszög

ВАГА

Вага то єдна зоз древених часцох котру правел колесар, а ведно зоз орчиками ше ю капчало на древени друк або друк на ню. З оглядом же коні не цагали лем коч але и други превозки, як и рижни польопривредни орудия зоз котрима себе паасты олекчовали роботу у поллю, колесар правел розлични ваги. Шицкі ше вони медзи собу розліковали и по колесарскей и по ковачовій роботі. То значи же були правени зоз рижних файтох древа, не були єднакей дужини, грубини и форми, односно даєдни були прости, а даєдни меней або баржей криви. И як друге, розліковали ше по оковох котри на нїх кладол ковач. Не шицкі ваги були єднак оковані.

ВАГА НА КОЧ



Илустрация 57

Легенда:

- | | |
|----------|---------------|
| 1. плех | 5. потримовач |
| 2. оков | 6. цворнь |
| 3. перец | 7. орчик |
| 4. шруб | |

Ваги на коч колесар правел найчастейше зоз ясенового древа. Вага мала буц проста або дакус крива. Криву вагу колесар вирезовал по форми зоз кривого древа. Длугока була звичайно дас 1,70 метери, а широка коло 20 до 25 центи. Кед ю огобльовал, остругал и вишмірглал, колесар зоз вагу бул готови.

Ковач, скорей як ю оковал, на ваги мушел предзиралиц веци дзири. Точно на половки вага мушела мац єдну векшту, преяга предзиралену дзиру за цворнь. Менши дзири за шрубы ковач навартал през вагу по два з каждого боку цворня и ище по єдну на концох ваги. На верх ваги, по цалей ей дужини ковач кладол плех (Илустрация 57/1), а на концох го прилапел зоз оковами (Илустрация 57/2), з котрима оковал конци на ваги. Сам плех подзиравел на истих местах дзе и

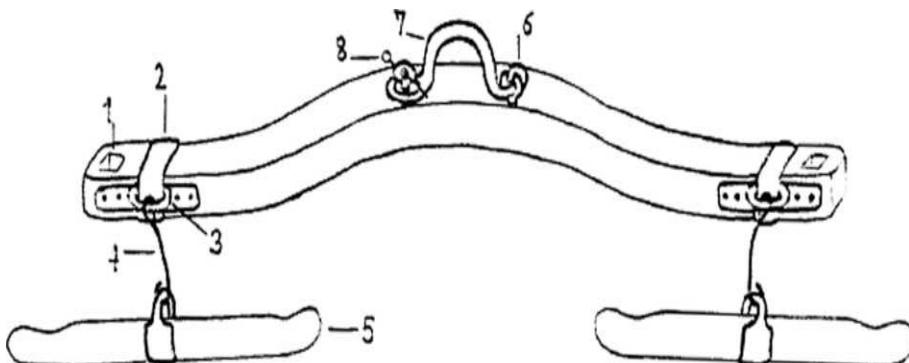
вагу. До тих дзирох ковач кладол шруби котри медзи иншим тримали и плех. Два шруби (Илустрация 57/4) коло самей дзирі за цворнъ тримали плех, а з німа була цала вага зашрубована за шніци. Други два шруби, котри ковач кладол коло ніх преходзели прейга през вагу, а од сподку гу нім пришрубовал потримовач за шніци и друк (Илустрация 57/5). Потримовач ковач виковал зоз грубого плеху, а у стредку му вифуровал дзиру за цворень (Илустрация 57/6). Сам цворнъ ковані зоз жэлеза, а кладло ше го до дзирі на стредку вагі так же преходзел през вагу, през друк, котри на тым месце бул удзаты до шніцох, и през потримовач. Главни задаток цворня бул затримац друк же би не випаднул зоз шніцох. Шруби на концох вагі тиж так преходзели прейга през ню, бо зоз німа бул за вагу зашрубовани не лем плех, але и *переци* (Илустрация 57/3). Переци ковач ковал зоз жэлеза, а на кажду вагу на коч требало по штири. Два на сами концы вагі (на ніх ше квачело чатлаши), други два бліжей гу стредку вагі (вони тримали орчики). Орчики (Илустрация 57/7) на вагі на коч були зоз своіма каричкамі так заковани на переци же их не мож було знімац.

Вагу ше на коч кладло так же ше ю здзало на сам предок шніцох, а потримовач на ней преходзел попод шніци. Кед вага була здзата, зашрубовало ше ю, до шніцох ше удзало друк и на концу цворнъ през вагу, друк и потримовач на вагі. Основни задаток вагі бул тот же на себе ношела орчики за котры ше прагало коні.

ТАБЛІЧКА 36

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБІЩА НАЗВА				
вага на коч	вага на коч	вага на коч	јармац	
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
плех	плех	плех	плех	tasni
оков	оков	оков	оков	регес
перец	клобна	перец	перјац	klobni
шруб	шруб	шруб		
потримовач	потримовач	потримовач		platnifürherc
цворень	цворень	цворень		bistositosőg
орчик	орчик	орчик	ждрепчаник	hamfo

ВАГА НА САНКИ



Илустрация 58

Легенда:

- | | |
|------------|------------|
| 1. дзира | 5. орчик |
| 2. оков | 6. шаш |
| 3. каричка | 7. ретяз |
| 4. квачка | 8. цворень |

Вагу на санки колесар правел понайвецей зоз багренового древа прето же вец була досц моцна. Вирезовал ю зоз баржей або меней кривого дерева, цо завишло од санкох на котри мала буц положена, а длогока мала буц дас три шухи. Грубина дерева 7 центи, а колесар вирезану вагу по цалей дужини заокруглел и на каждом концу прейга превартал по ёдну дзиру (Илустрация 58/1). До тих дзирох уходзели шрубы зоз котрима ше вагу пришрубовало гу санком.

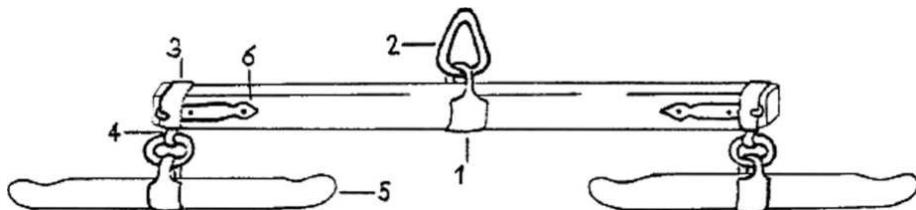
Ковач на вагу кладол на кажды ей конец по ёден оков (Илустрация 58/2) зоз каричку (Илустрация 58/3) и квачку (Илустрация 58/4). На квачкох вишели орчики (Илустрация 58/5), а шицко було так сковане же орчики зоз ваги не мож було знімац. На такей ваги орчики були заквачены зоз квачкамі, а ковач их на вагу кладол пре вецей причини: першэ, прето же би ше звекшало разстоянне коня од санкох, цо було важне, бо санки могли легкю улециц коньем до ногох. Друге, же би ше орчики цо шлебоднейшye рушали на ваги и на тот способ могли провадзиц рушанне коня кед крача. На сам стредок ваги ковач кладол оков зоз котрим ше прикапчовало друк. Тот оков бул спрапавлен зоз вецей часцох. До самей ваги ковач зашрубовал два шаши (Илустрация 58/6), и то на таким разстоянню яки бул длогоки сам ретяз (Илустрация 58/7), котри ше на тоти шаши кладло. На ёден шаш ковач ретяз заквачел як зависку на дзверох, а на другім боку ретяз мал дзиру, та ше го здзивало на шаш. До того шашу ше удзивало цворнь (Илустрация 58/8), котри не дошлебодзовал ретязу же би ше одкапчал.

Друк ше на вагу кладло так же ше першє вицагло цворень зоз шашу, ретяз ше дзвигло, друк ше положело на вагу, а прейг нього ше ретяз ознова спущело и закапчало зоз цворньом.

ТАБЛІЧКА 37

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
вага на санки	вага на санки	вага на санки	јармац за санке fürherc
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
дзира	дзира	дзира	рупа
оков	оков	оков	оков vasalas
каричка	клобна	каричка	карика klobni
квачка	квачка	квачка	квака kapocs
орчик	орчик	орчик	ждрепчаник hamfo
шаш	шаш	око	
ретяз	ретяз	ретяз	
цворень	цворень	цворень	

ОРАЧА ВАГА



Илустрация 59

Легенда:

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. бляха | 4. шаш |
| 2. карика | 5. орчик |
| 3. оков | 6. плещок |

Орачи ваги колесар правел зоз багренового древа, а звичайно були прости и длугоки дас 36 цоли. Шицка колесарска работа була вирезац вагу зоз древа, заокругліц ю зоз обручним ножом, огобльовац и на гладко виробиц зоз ращельюм, циклингом и шмирглу.

Ковач на орачу вагу мал положиц веций окови. На сам стредок ваги кладол бляху (Илустрация 59/1), зоз вельку железну карику (Илустрация 59/2). Бляху и карику виковал зоз желеza так же их не мож було роздвоїц, а зоз карику ше квачело вагу за шицко цо конь мал цагац. На обидва конци ваги ковач кладол окови (Илустрация 59/3), котри у шашу (Илустрация 59/4), на своїм сподку тримали карику зоз орчиком (Илустрация 59/5), а тоти окови источасно и зачували древо ваги од счухованя. Окови на конци ваги ковач кладол так же под нїх ухпал плещок (Илустрация 59/6), котри на своїм концу бул закруцени на квачку. Гоч ковач на вагу оков цесно здзал, тата квачка на плещку го на ваги затримовала же би з ней не спаднул, кед би ше древо з часом можебуц розсушело. Плещок ковач ище прибил зоз двома гвоздзиками гу ваги же би твардейше стал. Орчики на орачей ваги до шашох були так покладзени же ше их не могло знімац.

У Коцуре ковач конци ваги иншак оковал. Место окова зоз шашом вон кладол бляху, и то так же була обрацена на долу.

ТАБЛІЧКА 38

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБІЩА НАЗВА			
орача вага	орача вага	орача вага	szántohamfo
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
бляха	блях	ташна	ташна
карика	карика	карика	карика
оков	оков	оков	оков
шаш	шаш	око	sas
орчик	орчик	орчик	ждрепчаник
плещок	плещок	плещок	hamfo

На тей бляхи вишел орчик, алे го ковач кладол без карики, а же би орчик на ваги не вишел крижом але паралельно зоз ню, бляха на орчику, односно ей верх, мушел буц засукани.

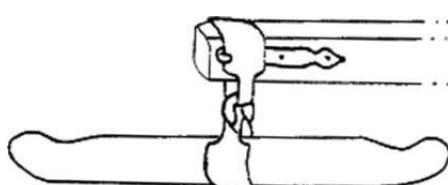


Иллюстрация 60
параст мушел мац орачу вагу за три коні котру ше хасновало лем за туго работу.

Орачу вагу ше, як ей саме мено гутори, першенно капчало на орачи плуг, але коні на ней цагали и ролю, дерлячу або брану. До такей орачей ваги мож було упрагнуць лем два коні, а дакеди требало орац зоз трома коньми.

Кед же сцел зоз трома коньми орац, параст мушел мац орачу вагу за три коні котру ше хасновало лем за туго работу.

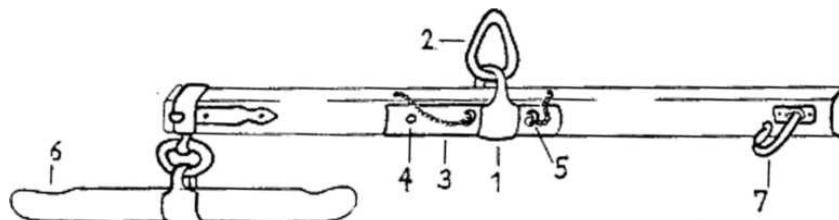


Иллюстрация 61

Легенда:

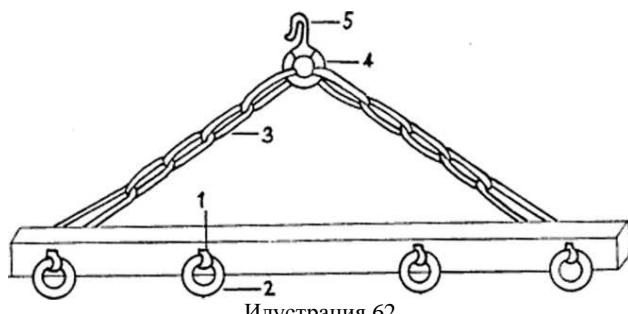
- | | |
|-----------|--------------|
| 1. бляха | 5. льоннічок |
| 2. карика | 6. орчик |
| 3. плех | 7. квака |
| 4. дзира | |

Як и вага за два коні, і тата орача вага на своїм стредку мала бляху (Илустрация 61/1) и карику (Илустрация 61/2) зоз котру ше ю квачело на орачи плуг. Розлика у тим же вага за три коні була рухома, односно же ю мож було прекапчовац и на тот способ преруцовац терху плуга на моцнейшого коня. Прекапчоване бляхи на стредку ваги ковач справел так же сам стредок ваги оковал зоз плехом (Илустрация 61/3) и вивартал у нїм през вагу три дзири (Илустрация 61/4). До тих дзирох ковач виковал два льовнічки (Илустрация 61/5), котри гу ваги утверdzел зоз ланцущками же би ше не потрацели. Уздати до дзирикох на ваги, з каждого боку по єден, льовнічки тримали бляху же би стала на своїм месце и же би ше не прешмикovala. На єдним концу орача вага за три коні мала орчик (Илустрация 61/6) до котрого ше прагало єдного коня. Тот орчик ковач на вагу кладол так же го по потреби мож було и зняц. Други конец ваги мал кваку (Илустрация 61/7) на котру ше квачело орачу вагу за два коні. Тоту квакчу гу ваги коваче утверdzовали на рижни способи, а єдна од можлівосцю була прейга превартац вагу, та кваку на другим боку зашрубовац зоз шрубом. Сам конец ваги на котрим була утверdzена квака ковач ище оковал зоз плехом же би ше не так швидко счухал.

ТАБЛІЧКА 39

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ	
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
орача вага за три коні	орача вага за три коні	орача вага за три коні	тројак	
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
бляха	блях	ташна	ташна	hoszukaskarika
карика	карика	карика	карика	karika
плех	плех	плех	плех	
дзира	дзира	дзира	рупа	
льовнічок	льовнічок	льовнічок		bistositoszög
орчик	орчик	орчик	ждрепчаник	hamfo
квачка	квачка	квачка		huzo

ВАГА НА ДЕРЛЯЧУ



Легенда:

1. шаш
2. карика
3. ланц
4. карика
5. квака

Вагу на дерлячу колесар правел зоз простого багренового древа. Од орачей ваги була вельо длугша, бо ше на ню мали заквачиц обидва кридла дерлячи. Кед ю колесар вирезал зоз пилку и вигладкал зоз гобльом, циклингом и шмирглу, ковач на ню з єдного боку кладол штири шаши (Илустрация 62/1) з велькама кариками (Илустрация 62/2), на котри ше капчало кридла дерлячи. Зоз другого боку ковач зашрубовал два вельки шруби, котри тримали ланци (Илустрация 62/3). Кажды з тих двох ланцох мал штири длуговасти, кляпчисти карики. Остатні карики обидвох ланцох були скапчани ведно зоз округлу карику (Илустрация 62/4), на котрой була квачка (Илустрация 62/5). Тоту квачку ше квачело на орачу вагу, до котрой ше прагало коні.

Вага на дерлячу не мала орчики прето же ше до ней не прагало коні, але ше ю квачело на орачу вагу, у котрой були упрагнути коні. Прецо ше так мушело робиц, будзе потолковане у тексту о дерлячи.

ТАБЛІЧКА 40

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ	
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
вага на дерлячу	вага на дерлячу	вага на дерлячу		fagasfürhec
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
шаш	шаш	око		sas
карика	карика	карика	карика	karika
ланц	ланц	ланц	ланац	huzolanc
карика	карика	форгов-карика	карика	forgokarika
квачка	квачка	кука	кука	kapocs

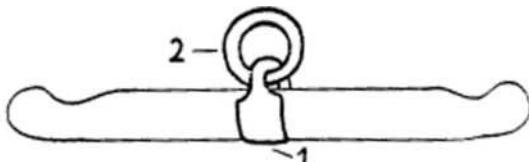
ОРЧИКИ

Орчики колесаре правели зоз багренового або ясенового древа. Було их веций файти. Основни розлики у тим чи су за єдного чи за два конї и чи були роботни чи парадни.

Орчик за єдного коня (кед у кочу бул упрагнути лем єден конь) бул длогши як звичайно, а мал 1 метер, прето же би конь, кед цагал коч, крачал цо далёй од друка и не чухал ногу до ньго.

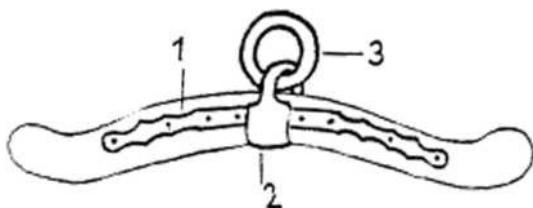
Орчик за два конї (кед у кочу були упрагнути два конї и на ваги вишели два орчики) бул кратши – мал 28 цоли.

Роботни орчики колесар правел зоз простого древа по фурми, а ковач таки роботни орчики не украшовал зоз плехом, алє на нїх кладол нєм бляху зоз карику.



Илустрация 63

Легенда:
1. бляха
2. карика



Илустрация 64

Легенда:
1. плех
2. бляха
3. карика

На легки або парадни кочи колесар правел криви орчики, а вирезовал их по фурми зоз кривого древа. Цо ше дотика тей кривини, треба надпомнущ же вона не мала другу функцю окрем естетской. На кожди криви орчик ковач з лїца кладол цифровани плех, котри лем украшовал орчик. Тот плех ковач прибил зоз гвоздзиками, а поверх нього на орчик кладол ище бляху (Илустрация 64/2) и карику (Илустрация 64/3), зоз котру ше орчик квачело на вагу.

Тоти железні часци котри орчик повязовали зоз вагу, не случайно мали таки випатрунок и були справени праве зоз двох часцох. Кажди орчик зоз ременями привязани за коня, а конь ше, кед крача або бежи, гимба лїво-право. Же би конь могол шлебодно крачац, веџ того за цо є привязані, а то орчик, муши провадзиц рушане коня, односно муши ше на ваги гимбац. Праве прето орчик не може буц на вагу утвердзени так же би не бул рухоми, бо би у тим случаю

конь барз чежко крачал. Шицки орчики на ваги були так покладзени же их не мож було знімац ані прекладац. Ковач каричку на орчику так утвэрдзел за шаш на ваги и за бляху на орчику же ше орчик ніяк не могол одквачиц, цо було барз важне кед коні коч, або инше до чого були упрагнути, цагали. Так кожда вага мала свой орчики, але у паразтских обисцох було и орчики без вагох. Таки орчик ше квачело на парачи плуг.



Илустрацыя 65

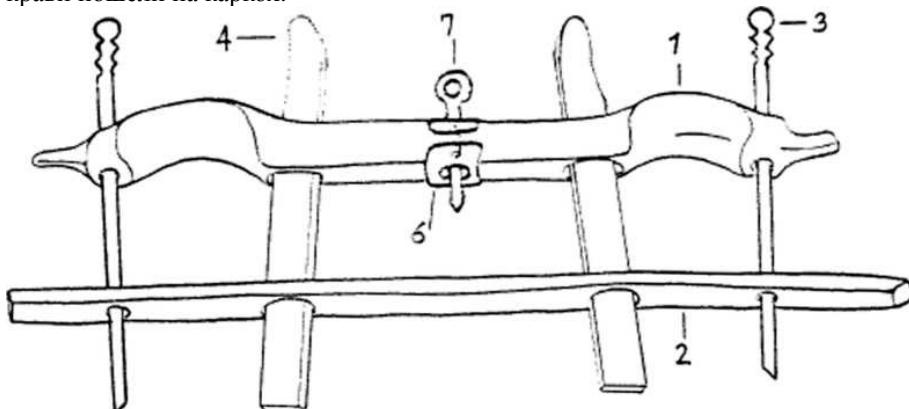
Парадні орчики ше кладло на каруци, фиякери або на легкі парадні кочі. Од роботных орчикох ше розліковали по тим же були виточены на токарні зоз простого древа.

ТАБЛІЧКА 41

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
орчик	орчик	орчик	ждрепчаник	hamfo
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
плех	плех	плех	плех	
бляха	блях	ташна	ташна	hoszukaskarika
карика	переца	перец	перец	karíka

ЯРМО

Дакеди ше до коча, а окреме до плуга, ролі або дерлячи место коньох прагало воли або крави. Тоти ше животині прагало цалком іншак як коні. Вагу зоз орчиками не требало, але зато место ней приходзело ярмо, котре воли або крави ношели на каркох.

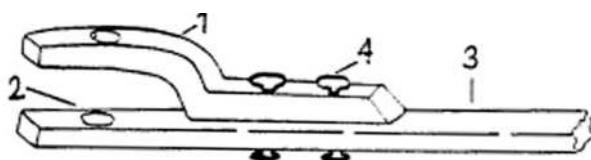


Илустрация 66

Легенда:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. верх ярма | 5. дзира |
| 2. сподок ярма | 6. оков |
| 3. железна джатка | 7. цворень |
| 4. древена джатка | |

Колесар ярмо вистругал зоз орехового древа без окремней фурми. Важне було добре го вигладкац на тих местах дзе воно животині лежало на целу. Кажде ярмо було справене зоз верхней (Илустрация 66/1) и сподней часци (Илустрация 66/2), котри медзи собу були повязані зоз штирома джатками. Два вонкашні джатки (Илустрация 66/3) звичайно були железні, а ковач их так виковал же на верху мали цифру. Два нукашні джатки (Илустрация 66/4) були деревени и велью грубши од тих вонкашніх. Верхня и сподня часця ярма мала у себе вифуровани и видлабани дзирі (Илустрация 66/5), до котрих ше джатки удзивало. Воли або крави ярмо ношели так же ше им глави удзивало помедзи вонкашні и нукашні джатки так же им верхня часця ярма лежала на каркох, а сподня часця им стала опрез першох. Точно на стредку, медзи нукашніма, деревенімі джаткама, верхня часця ярма мала оков (Илустрация 66/6) зоз цворнем (Илустрация 66/7). На тим месце ше ярмо капчало на друк. Кажде ярмо мушело мац свой окремни друк прэйг котрого воно були повязане зоз тим цо воли мали цагац.



Легенда:

1. верхня часц друка
2. дзира
3. сподня часц друка
4. шруб

Илустрация 67

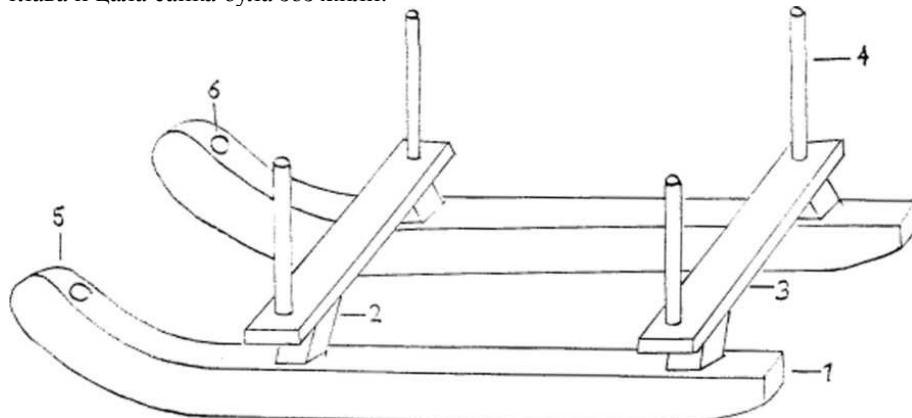
Ярмо ше кладло на предню часц друка, та прето предок друка иншак випатрал як на друку до котрого ше прагало коні. Предок друка на ярму бул справени зоз двух часцох. Колесар зоз кривого древа вистругал верхню часц друка (Илустрация 67/1) и на ей предку вивартал дзири (Илустрация 67/2) за цворнь и ище два дзири за шруби. На сподней часци друка (Илустрация 67/3) вивартал исти таки дзири, а ковач обидва часци утвэрдзел и посцискал зоз двома велькима шрубами (Илустрация 67/4). Верх ярма котри воли ношели на каркох удзивало ше помедзи тоти два часци на друку, а до дзири през друк и ярмо удзжало ше цворнь, котри сперал ярмо же би не спадло зоз друка кед воли руша.

ТАБЛІЧКА 42

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
ярмо	ярмо	ярмо	јарам	jaron
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
верх	верх	верх		tezlo
сподок	сподок	сподок		alsofo
железна джатка	железна джатка	железна джатка		jaromsőg
древена джатка	древена джатка	древена джатка		
дзира	дзира	дзира	рупа	
оков	оков	оков	оков	
цворень	цворень	цворень		jaromrővid

САНКИ

Санки колесар правел зоз багренового або дубового древа. За санки, гоч су криви, фирмі нє було, ал€ ше их вирезовало напамят, єдну спрам другей зоз кривого древа. Найчастейше колесар санки правел л€м кед их дахто наручел, и то пре вецеї причини. Перше, колесар правел л€м сподок санкох, а верх ше кладло зоз коча. То значи же людзе и наручовали таки димензії санкох яки им були дески, широглї и драбинки на кочу. Друге, барз ше водзело рахунку о квалитету древа зоз хторого ше санки правело, бо вони нє маю нїяки окови, а по шнїгу ше ма шлїзкац голе древо. Прето людзе часто сами вибирали и куповали древо на санки, та го приношили до колесара. У часох котри нєшкайши найстарши майстрове знаю л€м по приповеданю своїх родичох, древо на санки ше рихтало ище док було младе. Верх младого багрена ше зогло долу и привязало гу його сподку. За таким подвязаним древком ше чекало и 20 до 30 роки же би загрубло. Аж веци ше го одрезало, добре осушело и зоз такого кривого ше правело санки. Йовген Кевежди зоз Дюрдьова приповеда же йому людзе дакеди приношили и груби криви жили зоз древа же би им зоз нїх направел санки. На таких санкох коньска глава и цала санка була зоз жили.



Илустрация 68

Легенда:

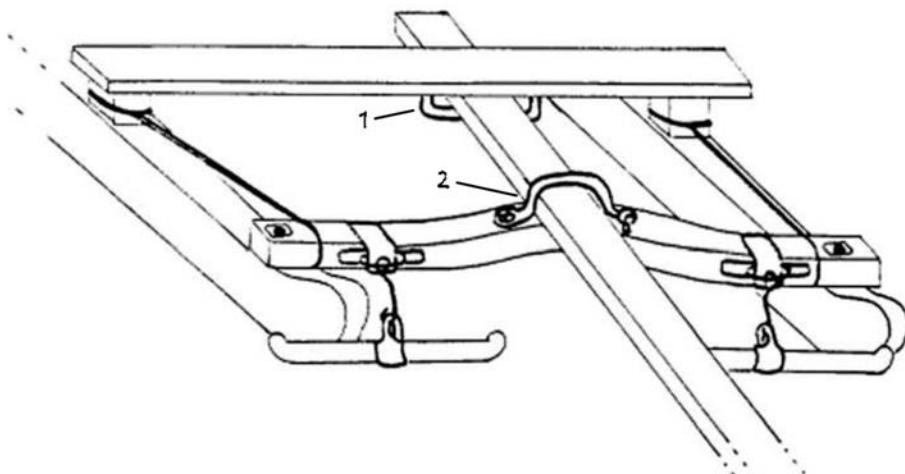
- | | |
|-----------|------------|
| 1. санка | 4. кланіца |
| 2. писта | 5. писка |
| 3. насада | 6. шруб |

На каждей санки (Илустрация 68/1) колесар видлабал по два дзири за писти. На концу познімал углїки зоз обручним ножом и гобльом. Писти (Илустрация 68/2) на санкох були високи 20 центи, а од того 10 центи уходзели до насадох.

Кажды писта була моцно заглобена до санкі и нє мож ю було вінімаць. Насады (Ілюстрация 68/3) то дас 15 центи груби прости древа котры ношчели патос санкох. Вони мали у себе видлабані дзіри за писты и за кланіцы (Ілюстрация 68/4). Дзіри за писты у насадох колесар видлабал до зукас и то так же кед ше обидва писты до неё заглобело, та санкі стали нагнути на нука под углом од 45 ступні. Сподок санкох, котры ше шлізкал по шнігу, бул спрам вонка, а ёх верх спрам нука гу санком. Кланіцы ше тиж так правело зоз древа, удзивало ше ёх до насадох, а на ніх ше здзівало драбінкі зоз коча, односно кланіцы ше удзивало до льовчужмы на драбінкох и вони тримали драбінкі на санкох, як цо их тримали льовчи на кочу. Даҳто на санкі кладол и железні кланіцы.

Кед шицкі часцы сподку санкох були готовы, людзе мали обычай закопац санкі до гною. У гною стали закопаны даскельо мешаци, а потым ше их викопало и добре очисцело. У гною древо затвардло и очежало⁶. На пискох (Ілюстрация 68/5) санкі мали велькі, моцны шрубы (Ілюстрация 68/6) зоз котрима ше заштубовало вагу гу нім. Кажды санкі мали свою окремну вагу, прето же випатрунок ваги, односно ей форма, завишела од форми пискох. Кед писки на санкох були баржей закривени на горе, веџ вага могла буц простейша, а кед писки були простейши, веџ вага мушела буц у средку крива, прето же би ше посцігло одредзене разстоянне од жемі, на котрим мал стац друг. Конец друка у санкох мал буц так високо од жемі же би коньом пришол по лопаткі, гоч початок друка могол вишиц и по жемі. Кладло ше го так же ше го вохпало до железнаго потримовача (Ілюстрация 68/7), котры ше находзел точно на средку, под преднюю насаду, и на верх ваги, дзе ше закапчал зоз ей капчу (Ілюстрация 68/8). На тим месце треба надпомніц же санкі мали и свой окремни друг. Тот друг котры ше кладол до санкох бул длугши од обычнаго, кочоваго. То було барз важне прето же ше санкі на шнігу барз шлізкаю, та коні муша буц далей од ніх же би им санкі нє убегли до ногох. Даҳто на санкі кладол и два железа, и то од пистох по вагу.

⁶ Йоўген Кевежди зоз Дюрдьова гутори же ше древо санкох у гною скосци.



Илустрация 69

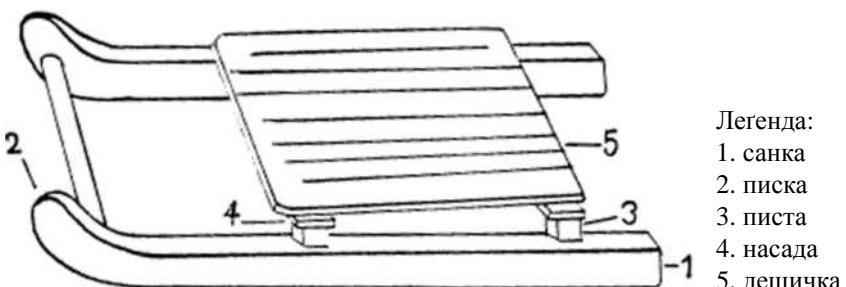
Легенда:

1. потримовач 2. капча за друк

Тоти железа змоцьковали санки, односно помагали шрубом на пискох же би нє сами тримали вагу. Кед вжиме санки стали длуго на шнігу, вони примарзали, та их було чежко рушиц з места. Кед конї рушали, так знали порвец санки же могли вагу вирвец. Прето було лепшше вагу и зоз тима железами притвердзиц гу санком. Дакеди ше санки, кед шніг бул глібоки, „зарезали“ до ньго та и теди коњом було барз чежко вицагнуц их вонка.

Санки у давних часох през жиму були главна превозка. На драбинки ше заквачело шедалки, та ше людзе на юх превожели. Вшэліяк же ше санки хасновало и за роботу, бо би их Руснак котри нє мал часу за розвагу, нє тримал у обисцу. А санки мал озда кажде хто мал и коч. Гоч през жиму нет велью роботи повонку, хто сце, та себе найдзе. На санках ше могло вожиц сламу зоз салашу до валалу, кукуричанку з поля, а накладло ше ю на санки так як и на коч. Зоз валалу ше на полью на громади звожовал гной, а мож було як и на кочу на санках превожиц и дробнейши статок.

САНОЧКИ



Илустрация 70

ТАБЛІЧКА 43

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
санки	санки	санки	саонице	szanko
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
санка	санка	саніца	солинац	csavar
писта	слупчик	пранік	стопица	talp
насада	насада	насада		lab
кланіца	колчок	кланіца	кочић	gerend
писка	коњска глава	глава		oslop
шруб				
потримовач			.	

Колесар правел и древени саночки за дзеци. Тоти саночки барз здабали на вельки санки и шицки їх часци ше так исто и волали як часци вельких санкох. Розлика була у димензийох и у тим же на насади саночкох колесар кладол дещички на котри ше шедало, а помедзи писки заглобійовал древко за котре ше вязал порвашок за цагане санкох. Писти на саночкох колесар так обробел як и на вельких санкох, цо значи же им настругал чопи котри заглобел до санкох. На писти ше кладло насади, котри ношели на себе дещички.

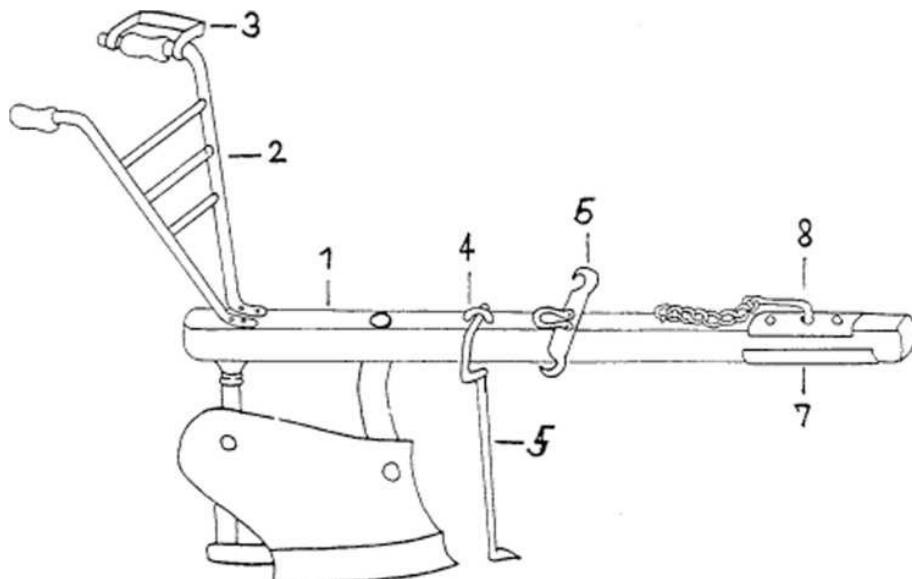
Таки саночки не хасновали лем дзеци у бависку, але и людзе кед през жиму требало дацо нєвельке превезц, еден або два мехи, та ше не виплацело прагац конї до вельких санкох.

ПЛУГ

ОРАЧИ ПЛУГ

Кажды древени орачи плуг мал два часци. Єдна часц то градзель зоз ручкамі, орачим жалезом и кормань-деску, а друга часц то колеска зоз патингамі и шицким жалеживом на себе. Колесар на плугу нє мал тельо роботи як ковач. Гоч ше плуг волал древени, вон мал велью вецей жалезни часци. Древени були лем ручкі, градзель и колеска.

ГРАДЗЕЛЬ

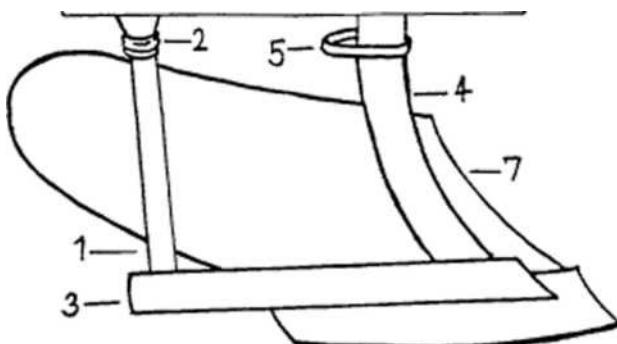


Илустрация 71

Легенда:

- | | |
|-------------|------------|
| 1. градзель | 5. чересло |
| 2. ручка | 6. квачка |
| 3. жалезо | 7. оков |
| 4. оков | 8. квачка |

Градзель колесар правел зоз багренового або ясенового древа. Древо за градзель мало буц дас 15 центи грубе и коло 1,5 метер длуге. За градзелі не было окремней фурми. Колесар го викресал напамят, зоз простого дерева, на гладко огобльовал и ошмیرглал. Ручки на деревеним плугу ше дакеди правело зоз дерева, алс таки плуги найстарши колесаре уж не правели. И на деревени плуги ше кла-дло ручки зоз железа, а деревена була лем тата часц дзе ше ручки лапало зоз руку. Порихтани деревени часци од колесара превжал ковач, а за ньго на деревеним плугу было барз велью роботи. На градзель (Иллюстрация 71/1) ковач зашрублевал ручки (Иллюстрация 71/2) кед були деревени, а кед були железни, вец их першне мушел виковац. Ручки були високи дас 70 центи. На лівей ручки, там дзе ше лапало зоз руку, ковач прикруцел єдно скривене железо (Иллюстрация 71/3). Тото железочувало деревену часц ручки же би ше не погубела и не затрепала од гліни кед ше скручывало з плугом, бо кед орач сцигол по конец поля котре орал, звалел плуг на ліви бок так же ораче железо стирчало до горе, пошол напредок гу коньом и мушел их обращиц назад. Док вон обращал коні, плуг ше на гей правей ручки, ведно зоз орачим железом и градзельом, цагал по жеми.

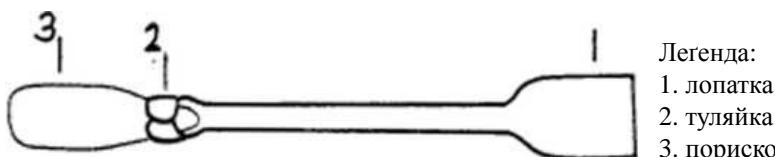


Легенда:

1. слубица
2. шруб
3. талпа
4. глава
5. туляйка
6. ораче железо
7. кормань-деска

Иллюстрация 72

Точно спрам ручкох, алс од сподку градзеля, ковач кладол *слубицу* (Иллюстрация 72/1). На слубици, под самим градзельем, бул єден шруб (Иллюстрация 72/2). Зоз тим шрубом ше слубицу зацаговало, односно дзвигало и спуштовало. На тот способ ше нагинало ораче железо ведно зоз кормань-деску, а то значи же ше регулювало угел под котрым вона стої, односно руца на бок виорану жем. Гу слубици, под углом од 90 ступні, ковач прикруцвал талпу (Иллюстрация 72/3). Талпа була вилята зоз получеліку, а ведно зоз главу ношела ораче железо и кормань-деску. Далей гу талпи и гу градзелю ковач прикруцел *главу плуга* (Иллюстрация 72/4). На месце дзе глава уходзела до градзеля, градзель бул преяга префуровани, а глава гу ньому зашрублевана зоз вельким шрубом. На глави плуга, под самим градзельем, була *туляйка* (Иллюстрация 73/5), до котрой ше упихало стик.



Илустрация 73

Стик бул направени зоз древеней лопатки и древеней ручки. Лопатку (Илустрация 73/1) ковач виковал зоз железа так же ше предлужковала до железней ручки, а ручка на концу мала туляйку (Илустрация 73/2), до котрой ше заглобело древену ручку. Тата ручка затримовала стик же би, кед ше орало, не випаднул зоз туляйки на глави плуга, до котрой бул вохпани. Зоз стиком⁷ орач з часу на час чисцел кормань-деску так же винял стик, та ю з нім ошкрабал од гліни котра ше у цеку ораня наліпела.

ТАБЛІЧКА 44

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцуру		
ОБЩА НАЗВА				
стик	стик	стик		екерупколо
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
лопатка	лопатка	лопатка		
туляйка	туляйка	туляйка		
древена ручка	древена ручка	древена ручка		

Талпа плуга на себе мала прикручене *ораче желеzo* (Илустрация 72/6). Воно направене зоз твардого железа и мушело буц барз оштре, бо праве воно орало жем. Гу талпи, и гу глави плуга, над самим орачим железом, ковач прикруцувал кормань-деску (Илустрация 72/7). Вона лята зоз получеліку. Кормань-деска була скривена так же би на прави бок руцала гліну котру ораче железо виорало, та за плугом оставала бразда.

⁷ Трапезне оране з древеним плугом и стикованием описан Гавриїл Костельник у своїм „Ідилским венцем“:

У дідку ше пребилому шерцо розограло.

Гей, док млади вон дараз бул, як ше то орало:

древени плуг – штири коні под нім ше зноєли,

а стиковац вше ши мушел – аж ци руки млєли.

ТАБЛІЧКА 45

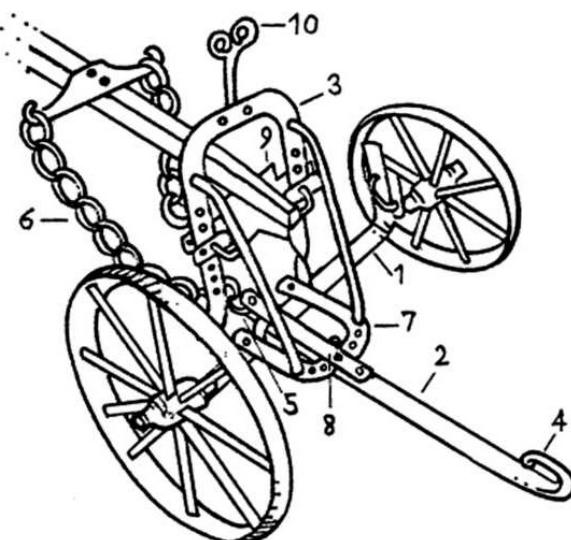
РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
слубица	потримовач	петка	држач
шруб	шруб	шруб	навој
талпа	талпа	талпа	пласт
глава	глава	глава	ekefej
туляйка	туляйка	туляйка	pucolotarto
ораче железо	ораче железо	раоник	ekevos
кормань-деска	кормань-деска	кормань-деска	kormany deszka

Опрез орачого железа, на градзель, ковач кладол оков (Илустрация 71/4) до котрого ше заглобело *чересло* (Илустрация 71/5). Чересло то железо котре на сподку, там дзе уходзело до жемі, було оштре. Чересло ишло oprез орачого железа и парало му ярчок у твардей жемі. Воно на тот способчувало железо же би ше не так швидко витупело, а медзі иншым виорывало тварди груди, каменя, або заостати копачи. Без чересла не мож було орац. Кед ше цагало цвіклу, вец ше зоз плуга зімало ораче железо и кормань-деску, а на ўх место ше кладло лем саме чересло. На градзель, oprез чересла, ковач кладол *квачки* (Илустрация 71/6) за патингі (патингі то ланци котри повязовали градзель зоз колескамі плуга). На сам конец градзеля, там дзе вон уходзі до колескох, ковач кладол оков (Илустрация 71/7). Тот оков чувал градзель же би ше му древо не так поєдло кед чухало до железа. Оков на верху мал квачку (Илустрация 71/8), зоз котру ше го капчало за колеска же би не випаднул зоз ніх. Оков, як и сам градзель, предзіравіни на вецей местох, так же квачку мож було ухпац далей або бліжей гу концу градзеля. Зоз тим прекладаньом плуг могол орац глібшэ, або плітшэ. То шицко цо ковач мал од оковох и жележива положиц на градзель плуга.

ТАБЛІЧКА 46

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур	
ОБЩА НАЗВА			
градзель	градзель	градзель	гредель
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
градзель	градзель	градзель	гредель
ручка	ручка	ручка	дршка
железо	железо	железо	
оков	оков	оков	оков
чересло	чересло	чересло	цитала
квачка	квачка	квачка	кука
оков	оков	оков	оков
квачка	квачка	квачка	кука

КОЛЄСКА ДРЕВЕНОГО ПЛУГА



- Легенда:
1. ванкуш
 2. везир
 3. потримовач градзеля
 4. кваčка на везиру
 5. карика на везиру
 6. патинги
 7. желžзо на везиру
 8. цворнь
 9. желžзо на потримовачу
 10. деплатартов

Илустрация 74

На тей часци плуга древени були лем два неёднаки колеска: ёдно векше, зоз правого, и ёдно менше з лівого боку. Праве колеско ишло нїжей по бразди, та мушело буц векше, же би плуг не стал добока. Обидва колеска на плуг ше правели без багеркох, а то значи же колесар кладол шину на сами шпици. Шицко друге, на тей предней часци правел ковач зоз жэлэза. То был ванкуш (Илустрация 74/1), на котрим стали колеска, везир (Илустрация 74/2) и потримовач градзеля (илустрация 74/3). На конец везира ковач виковал кваčку (Илустрация 74/4). За кваčку ше капчало орачу вагу, до хторей ше прагало коні. На процивним концу, там дзе был зашрубовани за осовину колескох, везир мал карику (Илустрация 74/5), на котрой вишли патинги (Илустрация 74/6). Патинги ше квачело за кваčки на градзелью плуга. Везир на стредку мал ёдно округле жэлэзо (Илустрация 74/7), котре зоз цворњом (Илустрация 74/8) мож було прекладац ліво-право и так регулювац ширину бразди. На колескох потримовач за градзель на своім стредку мал жэлэзо (Илустрация 74/9), до котрого ше кладло градзель. Тото жэлэзо мож було преложиц висше або нїжей, у зависносци як ше глібоко сцело орац. На самим своім верху потримовач мал деплатартов (Илустрация 74/10), до котрого ше удзивало дэплови.

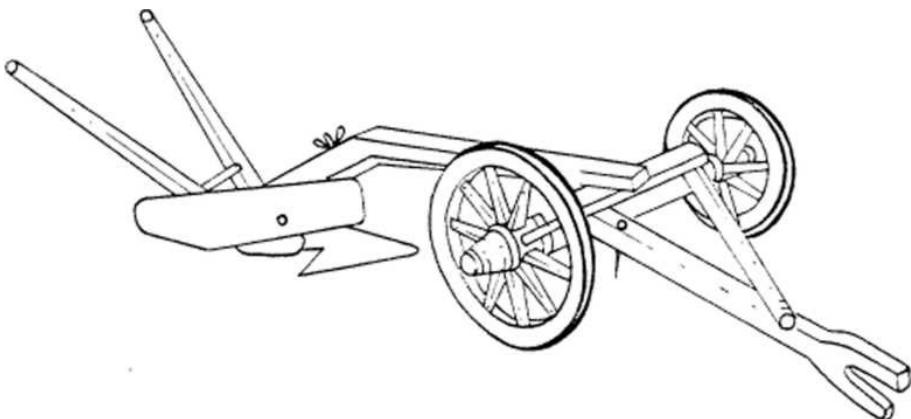
ТАБЛІЧКА 47

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
колеска	колеска	колеска	колечке	taliga
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
ванкуш				tengől
везир		друк	руда	huzo
потримовач градзеля				oszlop
квачка на везиру				hamfo okoszto
карика на везиру				
патинги			ланци	patying
железо на везиру				valto
цворень				
железо на потримовачу		ястук		vankus
деплатартов		карика		gyeplőtarto

Плуг, як єдно з найглавнейших польопривредних орудийох, прецерпел барз вельки пременки. Людзе го з часом усовершовали. Плуг котри ту описані – з новших часох, гоч и йому, як ми власнік потолковал, веций як сто роки. У Керестурским музею мож видзіц ище старши плуг з барз мало желсжива на себе. Древени му ручки, градзель, ванкуш, везир, колеска, та аж и кормань-деска.⁸

8 У давних часох, о котрих шпиваю народни писні, з древену кормань-деску ше могло случыц и таке:
*Зламала ше кормань-деска,
 не пойдземе орац нешка,
 ані нешка, ані ютрэ,
 поореме напоютрэ.*

Таки плуги нє правели анї найстарши колёсаре зоз котрима сом бешедовала. Наприклад, Йовген Кевежли зоз Дюрдьова гвари: „За плуг сом правел лем градзель и колеска, а волал ше древени, бо мал древени градзель“.



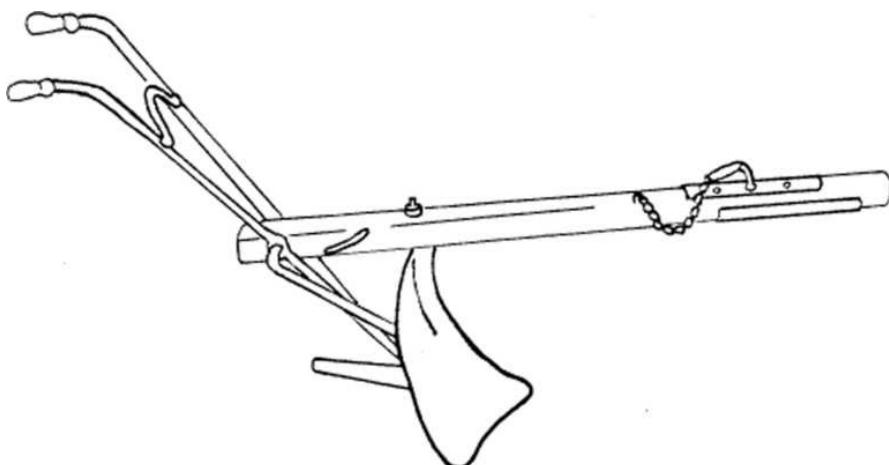
Илустрация 75

Кед ше поровную тоти два плуги, видно же у чим було усовершоване польопривредних орудийох. Воно було у заменюваню древених часцох зоз железніма, бо и на тим старим, древеним плугу, мож було так исто меняц глубину ораня и ширину бразди, лем же ше на нїм древени ванкуш и везир лёгчайше губели. По Другей шветовей войни ше зявели плуги зоз железнім градзельом и колесками.

Древени, орачи плуг, без огляду же чи мал вецей або меней древени часци, хасновало ше за оране жеми. На польо ше го везло на кочу, розложеного. Там, на полю ше го складало, капчало за нъго орачу вагу и запраговало конї.

РУЦАЧИ ПЛУГ

Парасти у своїх обисцох, окрем такого орачого плуга що мал шицки часци з древа направени, мали и руцачи плуги.



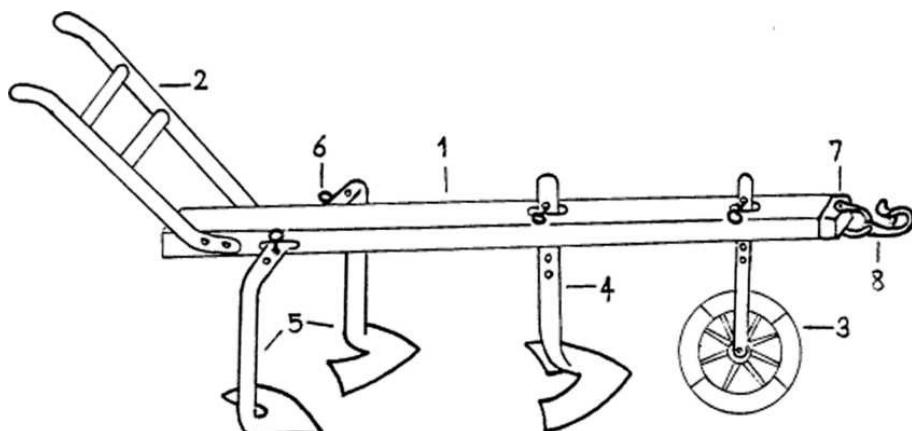
Илустрация 76

Руцачи плуг ше од орачого плуга розликовал лем по кормань-дески. Вона на руцачим плугу була так направена же орала жем барз плітко, односно вона лем зверху попреврацала жем. Градзель такого руцачого плуга парасти кладли до колескох орачого плуга, бо градзелі обидвох плугох и були так направени же би им одвитовали єдни колеска.

У новшим чаше, по Другей шветовей войни, на орачим плугу мож було зняц кормань-деску и пременіц ю, а ораче железо так нарихтац же би орало на плітко як и руцачи плуг.

Зоз руцачим плугом ше ішло на полью после кошения жита. Сцерень котра на полю оставала зоз таким руцачим плугом ше на плітко зугорело же би до ешені, док ше не будзе глібоко орац, сцерень не заастала.

ПАРАЧИ ПЛУГ



Илустрация 77

Легенда:

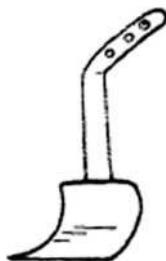
- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1. градзель | 5. бочни, парачи мотички |
| 2. ручки | 6. цворнь |
| 3. колеско | 7. оков |
| 4. средня мотичка | 8. квака |

Парачи плуг мал дрэвени градзель (Илустрация 77/1) и ручки (Илустрация 77/2), як и орачи, лем бул кратши и нізши. Колесар градзель вирезал зоз простого дрэва, окрасал го и огобльювал, а потым видлабал прейга през градзель дзири за мотички: два з боку, блёжей гу ручком и ёдну вертикальну, на половки градзеля. На процивним концу од ручкох, колесар предлабал прейга ище ёдну дзиру за колеско (Илустрация 77/3). Мотички за парачи плуг ковал ковач. Стредня мотичка (Илустрация 77/4) була векша, а бочни мотички (Илустрация 77/5) були менши и випатралі як половки тей стредней мотички. Мож их було баржай або меней дриліц до градзеля, та вец на узше, або ширше паралц жем. Стредню мотичку мож було тиж так нарихтац же би глібшне або плітшне парала. И дрэвене колеско мож було нарихтац ніжай або висше, а вшадзи ше кладло цворнь (Илустрация 77/6). Сам конец градзеля ковал оковал (Илустрация 77/7), а за тод оков заковал кваку (Илустрация 77/8) за орчик. На парачи плуг нє требаля класц вагу, прето же го цагал лем ёден конь. Зоз парачим плугом ше парало младу кукурицу, цвіклу и друге.

ТАБЛІЧКА 48

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
парачи плуг	парачи плуг	парачи плуг		kapalo eke
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
градзель	градзель	градзель	гредель	gerendől
ручка	ручка	ручка	дршка	
колеско	колеско	колеско	точак	toligokerek
штредня мотичка	штредня мотичка	стредня мотичка	мотика	elsővos
бочна мотичка	бочна мотичка	бочна мотичка		hatsőbosok
цворень	цворень	цворень		
оков	оков	клобна	клобна	klobni
квака	квака	квака	квака	kapocs

ОГАРТАЧИ ПЛУГ



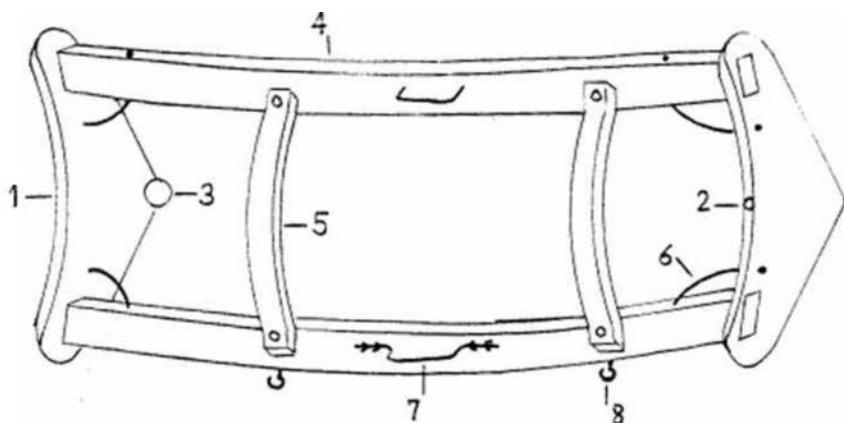
Зоз парачим плугом мож було кукурицу, слунечнік або інше не лем парац, але і огартац, лем ше за тоту роботу мушело пременіц задні мотички. Место парачих, на плуг ше кладло огартачи мотички.

Стредня мотичка на парачим плугу, кед ше го хасновало за огартанє, остала иста.

Илустрация 78

РОЛЯ

KROSCHA



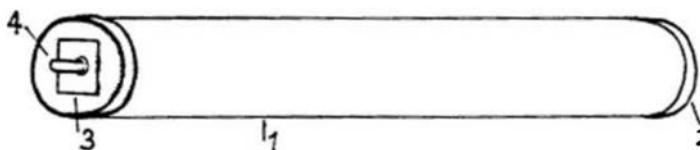
Илустрация 79

Легенда:

- | | |
|--------------------|-----------|
| 1. бок | 5. градка |
| 2. дзира за биксус | 6. шруб |
| 3. шапка | 7. ретяз |
| 4. крижне древо | 8. квачка |

Кросна за ролю ше правело зоз багренового древа. За боки кроснох (Илустрация 79/1) не было окремней фурми. Колесар на дески грубей дас 3 центи виписал бок напамят, вирезал го, а вец спрам нього виписал и други. На вирезаних бокох превартал през стредок дзири (Илустрация 79/2). До ніх, на єдним боку, ушрубовал шапку (Илустрация 79/3). Ище на концох каждого боку требало видлабац штириуглово дзири до котрих ше глобело крижни древа (Илустрация 79/4) кроснох. Колесар их вирезовал зоз кривого древа. На крижни древа колесар зоз древа справел градки (Илустрация 79/5), котри медзи иншим змоцньовали кросна. Кед кросна були готови, а то значи же шицкі углікі були заокруглені з обручним ножом, вигобльовані и ошмірглани, мож их було однесьц до ковача на оковйоване.

РОЛЯ

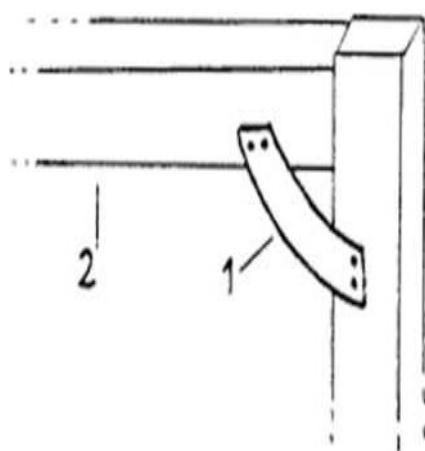


Легенда:
 1. роля
 2. оков
 3. платна
 4. осовина

Илустрация 80

Саму ролю колесар правел найчастейше зоз дубового древа. Вибрали цо простейше стебло и одрезал го на 2 метери дужини. На каждом концу колесар зоз циркельом виписал круг 30 до 35-центови, у зависносци од грубини стебла. Веџ зоз балту стебло по цалей дужини окресал на штири, на осем, и на концу на 16 угли. Окросаней ролі колесар з обручним ножом и гобльом на гладко познімал угліки. Так порихтани древени часци ролі колесар посыпал до ковача.

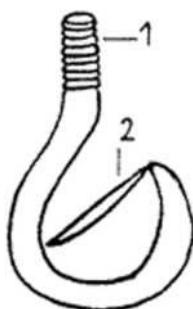
У Керестуре и Дюрдьове ше не єднак правело и оковйовало кросна. Керестурски ковач Миронь Гарди до локцюх кроснох кладол шруби (Илустрация 79/6) (по єден до каждого локца), як цо указує илустрация 79. Яков Гарди зоз Дюрдьова до уголюх кроснох кладол крамблї.



Илустрация 81

Крамблї ковач вирезал зоз железа, а до каждого угла кладол по два: єдну на верх, єдну на сподок кроснох. Крамблї моцно посцискал зоз штирома 16-миліметровима шрубами, так же ше ажзаєдли до древа. Так посцискани кросна ше не могли ніяк розтресц. На кросна ковач ище кладол ретяз (Илустрация 79/7) за друк и квачки (Илустрация 79/8) за орчики. За квачки першє вивартал дзири на таким розстояню же би орчик од друка „сцевкал“ дас пейц центи. До тих дзирох веџ зашрубовал квачки. Коваче правели вшеліяки квачки, але Яков Гарди толкує же найлепши були тоти зоз язиком.

Легенда: 1. крамблї
 2. кросна



Легенда:

1. навой
2. язык

Язык сперал орчики же би ше не одквачели у ораню.

Илустрация 82

ТАБЛІЧКА 49

РУСКИ			СЕРБСКИ	МАДЈАРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
кросна	рам	кросна	ваљак	mangolo
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
бок	бок	бок		
крижне древо	крижне древо	крижне древо		
градка	градка	градка		
шруб у локцу	крамбля у углу	кламфа		
ретяз	ретяз	ретяз		
шапка	шапка	шапка		
дзира за биксус	дзира за биксус	дзира за биксус		
квачка	квака	квака		

На обидва конци ролі ковач кладол по єден оков (Илустрация 80/2), котри мал штири дзирни. До тих дзирох ковач вдерел гвозди, та го з німа утвєрдзел гу древу ролі. Окови змоцнёвали конци на ролі же би ше у роботи не так трошела и не попукала. Зоз каждого конца ковач на ролю кладол по єдну платну (Илустрация 80/3), а вирезал ю зоз 4-миліметрового плеху, так же би не була „старша“ од ролі, и у стредку ей вивартал дзиру за осовину. Платну зоз штирома гвоздами прибил на ролю, а ей функція тиж так була зачуваць конци ролі од счуховання. Так толкуе и Яков Гарди: „Годно ше случыць же роля кед остари будзе чухаць до кроснох. Прето ше и кладзе платна, бо би ше роля фришко поїдла“. До платнох, односно до ролі, мали буць ище вдерени осовини. (Илустрация 80/4), а ковач

их перше спрavel зоз жэлэза. Достред ролі, през платну, ковач дакус зафуровал дзиру, ценшу од осовини, а вец порихтал осовини.



Илустрация 83

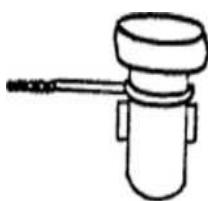
Осовини мали буц длагоғи 45 центи, з тим же 35 центи уходзели до ролі, а 10 центи стирчали. Конец осовини, котри мал буц вдерени нука до ролі, ковач зоз секачом закончысцел и ище на даскеліх местах зарубал осовину. Тоти зарубани ярчки осовини не дали висц зоз ролі кед ю ковач вдерел нука.

ТАБЛІЧКА 50

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
роля	шульок	шульок	ваљак	czohenger
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
роля	шульок	роля		
оков	карика	карика		nyutoszogpant
платна	платна	платна		
осовина	осовина	осовина	осовина	tengől

БИКСА

На часц осовини котра стирчала зоз ролі ковач правел биксу. Направел ю зоз бикси за колеса на коч так же з ей узшого конца одрезал кус веций як 10 центи. Тот одрезані конец завар. Уха, котри мала бикса, ковач на стредку дакус вирезал. До того вирезаного ярчку виковал жэлэзны персценъ зоз шрубом. Уха на бикси сперали персценъ же би ше зоз ней не сцагнул. Без бикси ролю не мож було положыц до кроснох.



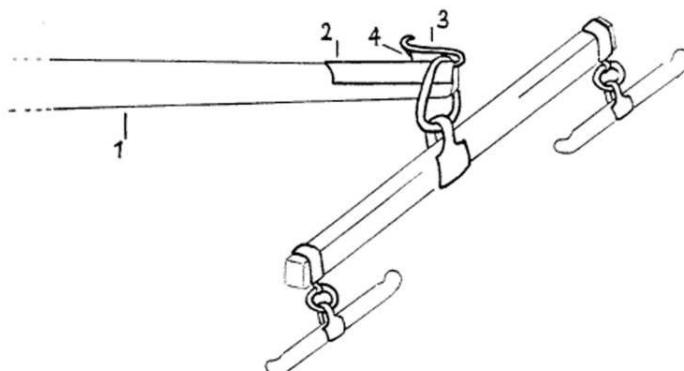
Илустрация 84

Ролю ше складало так же ше першне на осовини ролі здзало бикси, вец ше ролю положело до кроснох, а шруби на биксох ше удзало до дзирох на боках кроснох и зашрубовало ше их нука. На тот способ ше роля у бикси обрацала.

У Керестуре сом видзела кросна (оп. илустрацию 79) котри на ёдним свойм боку мали шапку до хторей ше першне ухпalo ёдну осовину на ролі (без бикси), на осовину з другога боку ролі здзивало ше биксу, а шруб на ней ше удзивало до дзиры на другим боку кроснох. Така роля мала лем ёдну биксусу. Дюрдьовски ковач Яков Гарди правел таки ролі котри ше на обидва бокі з биксамі здзивало до дзирох на кроснох.

Ролю було чежко зложиц, та ю віше мушели складаць двоме хлопи. Алс, легчайше ю було одvezц розложену на кочу, як ю помали през цали валал цагац на польо.

Же би ше могли коні або волі попрагаць, кросна мушели мац друк. Друк ше удзивало до ретязох на кроснох (Илустрация 79/7), а под преднім ретязом друк ше ішце, з ёдним грубым жэлезом и шрубом, осигурало, односно зашрубовало за кросна же би не випаднул. Требало мерковац же би друк „жил“, цо значи же би ходзел, бо би іншак кед ше нагло скруцавало пукнул. Друк у кроснох могол буц длугокі, і теды ше орчики квачело на квачкі (Илустрация 79/8) на кроснох, а кед бул краткі, та ше на нъго кладло орачу вагу зоз орчицамі.



Илустрация 85

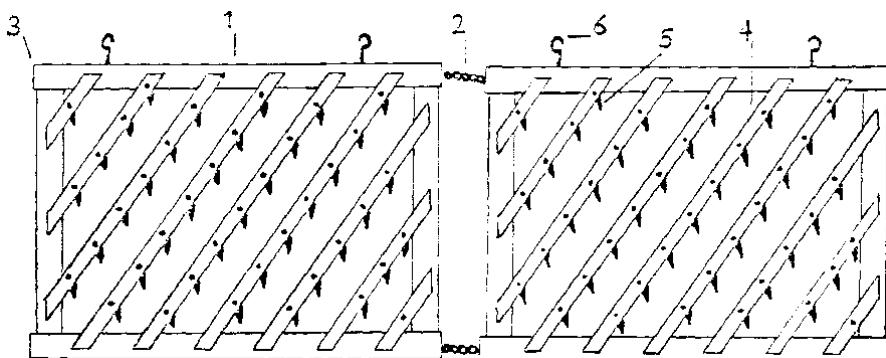
Легенда:
 1. кратки друк
 2. оков
 3. квачка
 4. язык

Краткі друк мал на самім концу оков (Илустрация 85/2) и квачку (Илустрация 85/3), на котру ше квачело орачу вагу. Квачка мала язык (Илустрация 85/4), котри затримавал вагу же би не випадла кед ше зоперало коні. Краткі друк мушел буц такі длугокі же би роля не лапела коньом задні ногі. Кед бул ухпани до ролі од кроснох, друк стирчал на метер и пол.

Ролю ше хасновало за розбиване велькіх грудох на поораней жемі, або кед жем була барз мелка, нашене не сцело сходзиц, та ше ю з ролю поприцискало.

Кед же требало жем баржей поприцскац як цо могла сама роля зоз свою чежину, вец ше на кросна кладло даяку терху. Преруцело ше на ню дас два полни мехи, або ше на ню шедло. Шедац на ролю, односно на градки (Илустрация 79/5) могло буц барз опасне, та колесар часто правел шедалку котру утвердзел за тоти градки на кроснох ролі. Шедалку справел так же зоз ней не мож було випаднуц, бо була заправена з трох бокох: за хрибтом мала операче, а з бокох дески.

ДЕРЛЯЧА



Илустрация 86

Легенда:

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. кридло | 4. косник |
| 2. ланцушок | 5. зуб |
| 3. кросна | 6. квачка |

Древени дерлячи колесаре дакеди правели зоз багренового або даякого другого твардого древа. Дерляча мала два кридла (Илустрация 86/1) котри медзи собу були скапчаны зоз ланцушками (Илустрация 86/2), же би ше, кед ше з ню дерляло, не розиходзели. Кажде кридло було зложене зоз древених кроснох (Илустрация 86/3), древених косникох (Илустрация 86/4), а на косникох були древени або познейшне железни зуби (Илустрация 86/5). На кроснох кажде кридло мало по два железни квачки (Илустрация 86/6), за котри ше капчало вагу за дерлячу. За туту вагу квачело ше орачу вагу, до котрой ше прагало коні. Значи, на дерлячу ше кладло два ваги. Коні на тот способ були на векшим разстоянню од самей дерлячи, цо було барз важне прето же ше коні часто знали злекнуц, та од раз-разу рушиц назадок, крошиц до дерлячи и поламац себе ноги. Прето кед би им дерляча була закапчана блізко под ногами, чловек котри их гонел не мал бы часу застановиц их кед би ше сплашели.

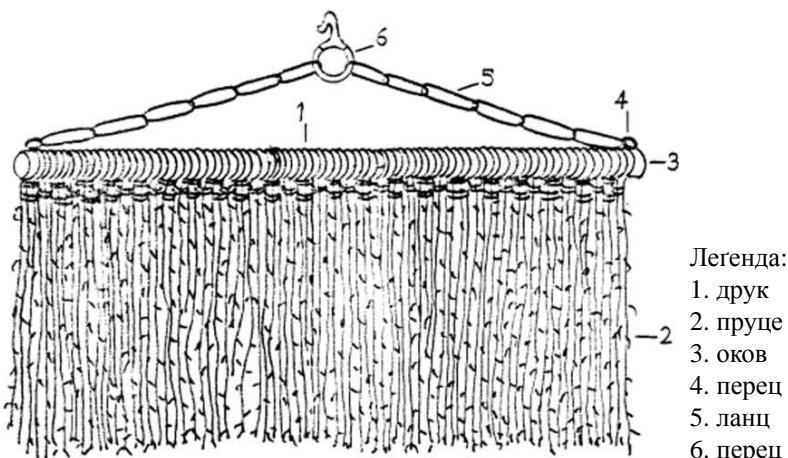
Зоз дерлячу ше жем дерляло же би була мелка, бо ше до таких грудох яки оставали после ораня або роляня зоз ролю не могло ніч посадзиц. Дерлячу ше обращацело зоз зубами гу жеми, коні ю цагали, а зуби розбивали груди на мелко.

Древени дерлячи заменёвани зоз жэлезніма, так же их уж и найстарши колесаре слабо паметаю. Колесар Янко Малацко зоз Керестура народзены 1914. року, а не памета же би його оцец правел древени дерлячи. Вон як дзецко таки дерлячи видзел лем у старых парастох, та ми таку и нарисовал по здогадованню. Понеже анї я древену дерлячу не могла нігдзе видзиц, илустрацию давам по його опису и рисунку.

ТАБЛІЧКА 51

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрьлов	Копур	
ОБІЩА НАЗВА			
дерляча	дерляча	дерляча	дрльача
НАЗВИ ЧАСЦОХ			
крыдло	крыдло	крыдло	оквир
кросна	рам		рам
косник	косник	косник	kőrősztfá
зуб	зуб	зуб	зубац
ланцущок	ланцущок	ланцущок	ланац
квачка	карика	карика	алка
			kapocs

БРАНА

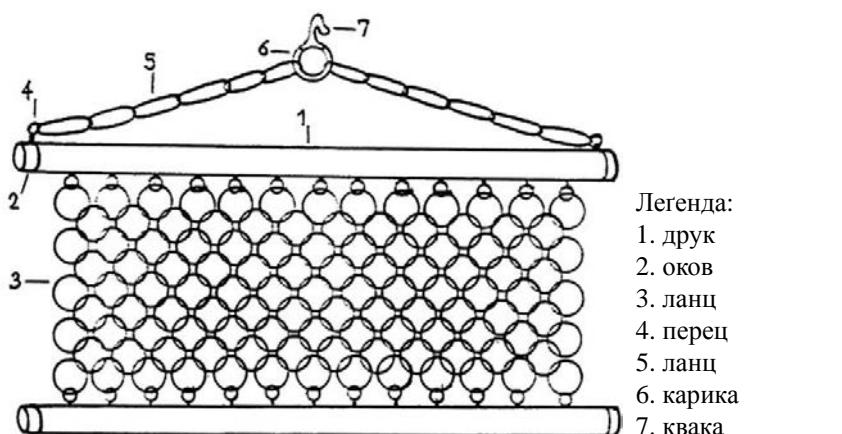


Илустрация 87

Брана була справена зоз деревеного друка и коляцого пруца, а звичайно то були *тарки* або *дринка*. Пруце ше нагусто омотало коло друка и по цалей дужини науздко сплетло же би твардо стало на друку. Конци коляцого пруца були шлебодни. За таку брану ше капчало орачу вагу, запраговало ше до ней коні и бранело ше зоз ню пошате польо. Коні ю цагали по зашатей жеми, а коляще пруце загартало зарно после шаца же би не оставало на верх жеми. Праве о тим шпива Костельних у своім „Идилским венцу“:

*„Ta так оре док сцернь цалу не попреврацує,
дерляча веџ чежска за нім ганти розбивує.
Кед ше зровна, шач зоз руку зарно розсипує,
а за нім церньова брана шаце загартує...“*

Зоз брану ше на яр брані и младе жито, прето же през жиму жем змаржне и затвардне од дижджу и мразу, та за младе жито добре кед ше му жем дакус поруша. У даєдних обисцох мож и нешка ище видзиц брану, але вона дакус иншака як гевта зоз пруца.



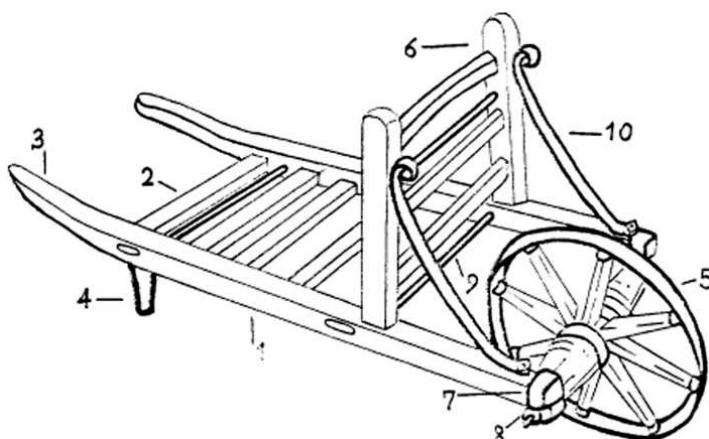
Илустрация 88

Зоз таку брану, котра була зоз двох деревених друкох и вельких ланцох помедzi ніх, прикривало ше дакеди коч кед ше у нім вожело швині чи даяки дробни статок. Длужина ланцох мала буц дакус векша як ширина коча, та кед ше брану преруцело, дручки єй вишели до пол драбинкох. Тоту брану ше хасновало и за бранене польох. Як и гевту зоз пруца, и ю ше заквачело за орачу вагу, та ю конї цагали по полю и бранели жем. Таки брани паасти хасную и нешка, а розлика лем у тим же дручки на ніх вецей не древени, алє желсни и же ю не цагаю конї алє трактор.

ТАБЛІЧКА 52

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
Р. Керестур	Дюрдьов	Копур		
ОБЩА НАЗВА				
брана	брана	брана	брана	borona
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
друк	друк	друк	рам	fürhec
пруце	пруце	пруце		vesző
оков	оков	оков	оков	vasalas
перец	перец	перец	алка	
ланц	ланц	ланц	ланцац	
перец	перец	перец	перец	
квака	квака	квака		kapocs

ФУРИК



- Легенда:
- 1. дручок
 - 2. карфа
 - 3. ручка
 - 4. ножка
 - 5. колеско
 - 6. шорогльочки
 - 7. оков
 - 8. железко
 - 9. шруб
 - 10. железо

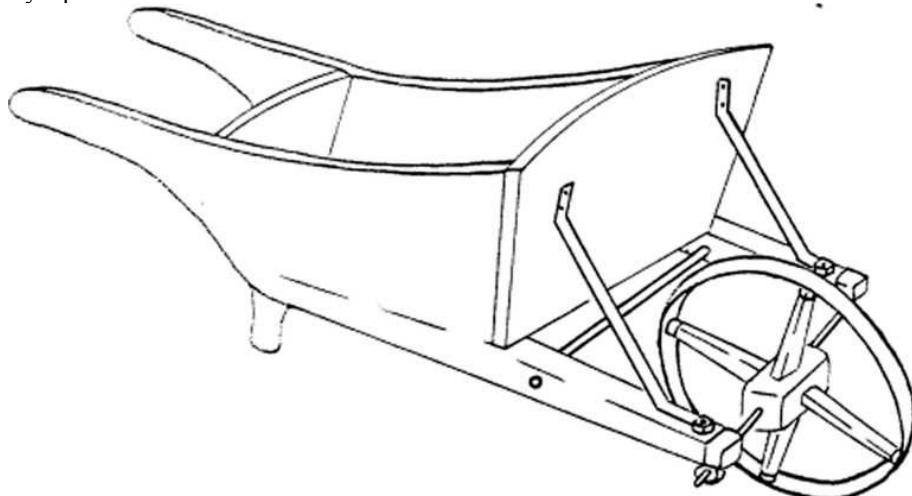
Илустрация 89

Фурики за гной зоз драбинками векшином ше правело зоз багренового, брестового або дубового древа. Зоз кривого багрену колесар вирезал дручки (Илустрация 89/1) по форми або напамят, а вец розмерал и подзираивал дзири за карфи (Илустрация 89/2). Позначени дзири вифуровал зоз меншим фуровом и зоз длатом видлабал. Дручки на фурику мали 5 карфи, а перша, треца и пията карфа преходзела прейга през ніх. Значи же и дзири у дручкох за тоти три карфи мушели буц прейга предлабани. Гевти два карфи уходзели до дручкох лем до полі. Видлабани дручки на концу колесар вигобльовал, вишмірглал и вициклинял на гладко. Карфи нащипал зоз простого древа, окресал и на гладко виробел. На обидвох концох им вистругал чопи, котри уходзели до дзирох на дручкох, а вец их позабивал зоз древеним млатком, перше до єдного дручка, а вец на ніх прибил други дручок. Коло самих *ручкох* (Илустрация 89/3) фурик мал ножки (Илустрация 89/4). Вони тиж так були древени, а за ніх у дручкох колесар видлабал дзири. Опрез самого колеска (Илустрация 89/5) фурик мал *шорогльочки* (Илустрация 89/6), котри мали три карфи: сподні два були прости, а верхня крива. Криву карфу ше правело по форми зоз кривого древа. Вона преходзела прейга през боки шорогльочкох, а други два лем до полі. До видлабаних и ошміргланих боках шорогльочкох колесар глобел карфи як и до дручкох фурика. Сами шорогльочки були нагнути гу колесу так же и дзира за ніх у дручкох мушела буц до зукос видлабана. Тота дзири була предлабана прейга през дручки, бо и боки шорогльочкох преходзели прейга през ніх. За фурик колесар ище правел мале колеско зоз багерками, або без багеркох зоз шину.

Колеско за фурик у главки нє мало прейга осовину, бо главка нє була превартана, але ковач до ней вдерел осовинки. То випатрало подобне як осовина у ролї (оп. ил. 80). Сами конци дручкох ковач оковал, а тоти окови (Илustrация 89/7) од сподку мали закруцени железка (Илustrация 89/8), до котрих уходзели осовинки колеска. Ковач ішце на даскеліх местах посцискал фурик зоз дlugокима железніма шрубамі (Илustrация 89/9). З двома шрубами вон сциснул дручкі фурика: ёден кладол помедзи першу і другу карфу, а другі поспе пяцій карфі, опрез шорогльочкох. З ёдним шрубом ковач сциснул і шорогльочки помедзи прости і криву карфу. Од самого конца дручкох, по верх шорогльочкох, з кожного боку, кладол по ёдно железо (Илustrация 89/10). Железа подперали шорогльочки, а і украшовали фурик.

Такі фурик мож было видзіць у кождым обисцу голем по ёден. Хасновало ше го за превожнє кождэй терхи, гною і меҳох.

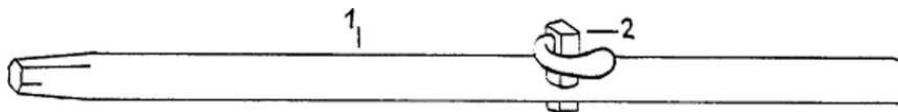
У Керестуре колесар Янко Малацко правел і мулярски блатарицы. То окремни фурики зоз полніма високіма бокамі у котрих ше могло дриляц і розтресаци матеріял як пісок, блато і іншее. Такі фурики звичайно хасновали муляре.



Илustrация 90

ТАБЛІЧКА 53

РУСКИ		СЕРБСКИ		МАДЯРСКИ
P. Керестур	Дюрдьов	Коцур		
ОБЩА НАЗВА				
фурик	фурик	фурик	трагаче	dragacs
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
дручок	дручок	дручок	носач	karfa
карфа	карфа	карфа	карва	köfsa
ручка	ручка	ручка	дршка	
ножка	ножка	ножка		lab
колеско	колеско	колеско	точак	kerik
шорогльочки	шорогльочки	шорогльочки		sorogja
оков на дручкох	оков на дручкох	оков на дручкох		
железко	железко	железко		serpenvő
шруб	шруб	шруб		vosvesző
железо	железо	железо		tamosz

КОШИСКО

Илустрация 91

Легенда: 1. пориско 2. ручка

Кошиска до коси колесар правел зоз простого ліпового древа. Саме пориско направел так же воно на сподку, дзе ше то глобело до коси, було штириуглове, а на верху дакус ценше и округле. Дагдзе коло половки колесар му прейга превартал дзиру за ручку, а потим го на гладко оциклинявал и ошміріглал. Ручку за кошиско колесар правел зоз ясенового древа, а могла буц справена зоз двух або зоз єдней часци. Ручка зоз двух часцох справена була так же ей єдна часц була штириугловая, а до ней була заглобена округла и крива часц, за котру ше кошиско тримало зоз руку. Колесар тоти два часци першне на пняку викресал,

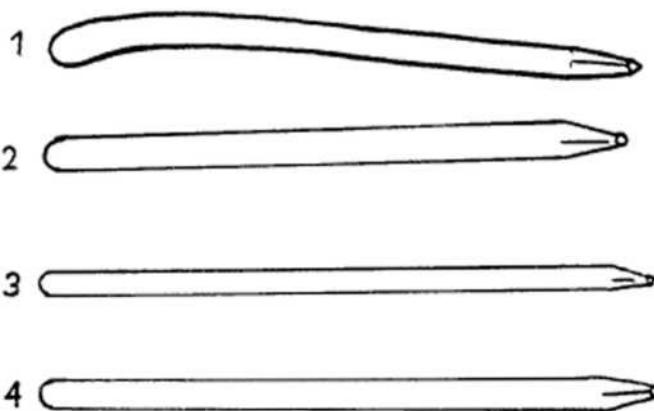
потим их сциснул до бабкох на тезги и вистругал зоз обручним ножом. Кед були готови, заглобел єдну до другей и на гладко ошмирглал. Готову ручку на концу ище заглобел до дзири на кошиску. Ручку зоз єдней часци колесар вирезал зоз древа, огобльовал, вишмирглал и на концу заглобел до пориска.

ПОРИСКА

Колесаре правели рижни файти древених порискох зоз рижних файтох древа, а єдно зоз подзеленьох би могло буц подзелене на длогоки и кратки пориска.

Длогоки пориска колесаре правели до лопатох, мотикох, ашовох, грабелкох, видлох, до менших мотичкох и другого, але ше шицки тоти пориска медзи собу розливали и по випатрунку и по файти древа зоз котрого були направени.

Длогоки пориска ше звичайно правело зоз моцного, односно твардого древа, бо тоти пориска под час роботи мали поднесц вельку терху, а заш кед пориско було направене зоз барз твардого древа, та кед ше го длugo тримало у рукох, аж пекло руки.



Легенда:
 1. пориско до лопати
 2. пориско до ашова
 3. пориско до мотики
 4. пориско до видлох (видолкох - Коцур)

Илустрация 92

Пориска до лопатох колесаре правели зоз кривого багренового древа, бо и сами пориска по правилу не були прости, але дакус криви. Колесар перше зоз пилку порезал древо на латки одвитуюцей дужини и грубини, а потим их сциснул до тезги и зоз обручним ножом, гобльом, ращпельом, циклингом и на

концу зоз шмирглу вигладкал. Пориско мало буц по цалей своёй служини гладке и округле, же би го було цо приемнейше тримац у рукох, а на сподку, там дзе пориско мало буц заглобене до туляйки на лопати, колесар го зоз балту окресал на штири угли, же би у туляйки твардейше стало.

Пориска до ашова колесар правел тиж так зоз твардого багренового древа, але тоти пориска були прости. Поступок роботи исти як и за пориска до лопати.

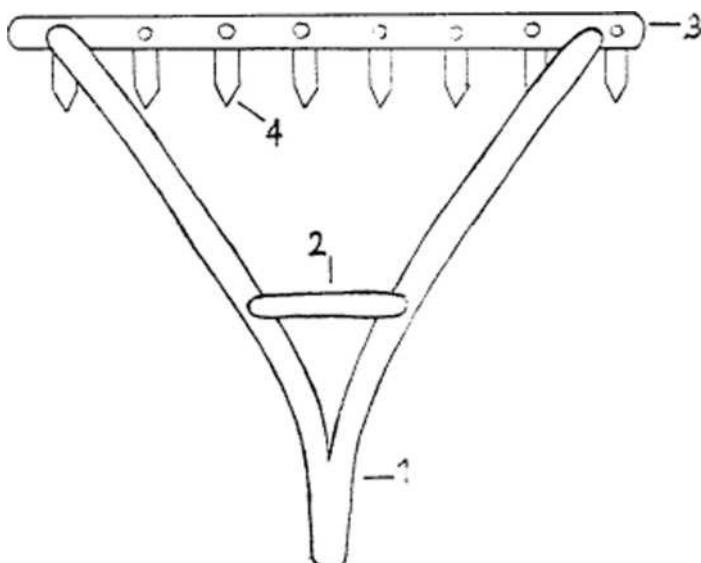
Пориска до мотики колесар правел зоз легкого ліпового древа, бо ше зоз мотику не прекладало таку терху як зоз лопату або ашовом, а мечайше древо приемнейше за руки. Пориска до мотики мали буц прости, а поступок їх виробку исти як и за пориско до лопати.

Пориска до видлох ше правело зоз твардого багренового древа, а було их у двох служинох. Так колесар правел дlugоки пориска 180 центово до видлох, зоз котрима ше руцало шено високо на коч. Кратки пориска до видлох мали дас 120 центи, а таки видли були згоднайши за вшелїяки роботи по обисцу.

Кратки пориска колесаре правели зоз ясенового древа за млатки и шекери, а їх грубина и служина були рижни и завишли од великосци того до чого ше их мало заглобиц. Служина тих порискох була од 50 центи до єдного метера.

Колесар перше порезал древо зоз пилку на одвитуюцу служину, а потим го пощипал зоз шекеру и млатком на таки щипанїци яки мали буц пориска. Нащипани пориска окресал зоз балту, вец кажде окреме сцискал до тезги и на гладко го виробел. Пориска до млаткох були дlugоки од 30 до 40 центи, док пориска за велики млатки-мацоли, мали и до 80 центи.

ГРАБЛІ



Легенда:

- 1. пориско
- 2. деревко
- 3. граблі
- 4. зуб

Илустрация 93

Граблі ще правело зоз багренового и ясенового древа. Пориско (Илустрация 93/1) за нїх колесар вирезовал зоз простого ясенового древа, сциснул го до тезги, та го зоз обручним ножом стругал на округло, зоз гобльом огобльювал и на гладко виробел. Потим пориско розрезал по поли, скривел го и помедзи тоти рожки крижком уложел древко (Илустрация 93/2). Кед ще пориско правело зоз багрену, вец ще го скорей укладаня древка мушело варіц, а древко ще укладало до горуцкого пориска. Ясен ще не мушело варіц, бо ще подал скривиц. Сами граблі (Илустрация 93/3) були длугоки б шухи, а колесар их прейга превартал на двацец двух местох, бо мали телью зуби. Зуби (Илустрация 93/4) ще кресало зоз багренового древа, а потым ще кажди зуб, на тим концу дзе мал буц заглобени до грабльох, чоповало. Зоз древеним млатком колесар позабивал зуби до дзирох у грабльох так же би чопи цесно вошли, а вец ще зуби ище зоз другого боку грабльох, там дзе викукли вонка, клінковало. Набити зуби колесар ище поровнал, кед же не були єднаки длугоки, а потым их кончисцел зоз обручним ножом. Од боку грабльох колесар до каждого зуба вдерел по єден гвозд, же би зуби не випадовали.

Часто людзе, же би им граблі були туньши, за пориско хасновали чеперки зоз младого древа (чеперки вирастаю кед древко од свойого стебла так рошнє же ще дзелі на два конари). Познейше ще до грабльох кладло место древених железні зуби.

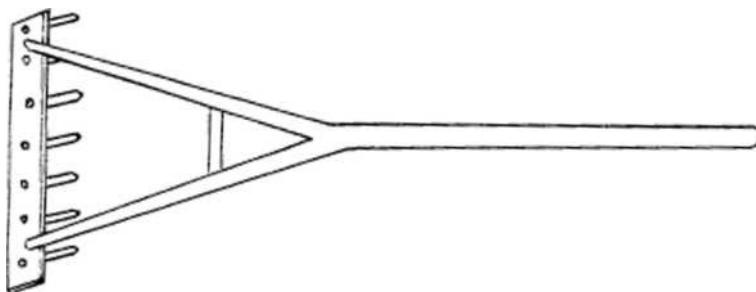
Зоз велькима древенима граблями пасти грабали жито на полю котре позаставало за одберачками. Грабало ше так же ше граблі цагало за собу, а кед ше у грабльох назберала громадка, дзвигло ше их и предлужело ше цагац далей.

ТАБЛІЧКА 54

РУСКИ		СЕРБСКИ	МАДЯРСКИ	
P. Керестур	Дюрдьов	Коцуру		
ОБЩА НАЗВА				
граблї	граблї	граблї	граблье	gerebje
НАЗВИ ЧАСЦОХ				
пориско	пориско	пориско		carnyok
древко	древко	древко		fogo
грабля	грабля			
зуб	зуб	зуб	зубац	fogak

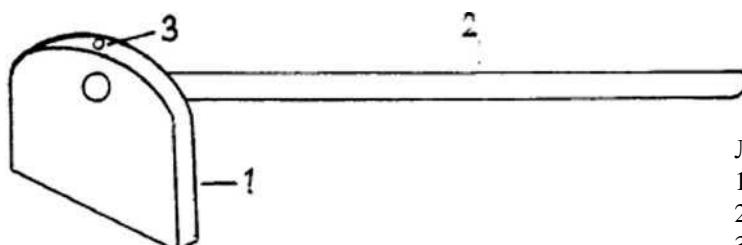
ГРАБЕЛКИ

Колесар правел и менши древени грабелки за шено або инше. Розлика медзи граблями и грабелками була у тим же грабелки мали вельо меней зуби, а пориско було длугше. Поступок виробку исти як и на грабльох.



Илустрация 94

КОЧЕРГА



Легенда:

1. кочерга
2. ручка
3. гвоздь

Иллюстрация 95

Древени кочерги правел колесар зоз багренового древа. Кочергу вирезал без фурми, а на верху префуровал на ней дзиру за ручку. На концу ю, як и други виробки, вигладкал. Ручка у кочерги була цесно заглобена, а од верху до кочерги колесар вдерел длугоки гвозд, котри вошол аж до ручки, та ю тримал же би з часом не випадла зоз кочерги.

ЗАКЛЮЧНЕ СЛОВО

Двацетих и трицетих роках того вику колесарське ремесло по наших валалах наисце квітло. З рока на рок колесарох було вше вецей. У самим Керестуре, наприклад, було 12 колесарох, у Дюрдьове, истого року 14, а у Коцуре лем пейзох. У тих спомнутих часох у колесарським мигелю ще шицко робело ручно, помали и барз чежко, зоз основним колесарським алатом, як що робело и до теди. За гевти часи модернійши алат, та аж и машини мали лем богати майстрове, „Швабове“. З лепшим алатом вони ще могли швидше подняц и на предай направиц вецей и туньшай роби, бо до ней не було уложенено тельо чловековей роботи и часу. Тоти майстрове були велька конкуренція нашим худобним майстром на тедишинїх вашарох, дзе ще єдино стретали майсторски продукти.

Шейдзешатих роках, кед ще першираз заобрацало гумове колесо на войводянських парастских кочох, почина умеранє колесарства. Назва *колесар* помали постава архаична, бо колесаре котри ище вше робя уж давно не правя колеса, алє виробки котри дакеди у тим ремеслу були лем дополнююци, або видумую и нови за нови потреби. У їх мигелю гурча електрични пили, односно банщеки, електрични шмиргли и друге. З єдним словом, мигель вецей не здабе на гевтот дакедишнї. Як щезло колесо, так з нїм щезли и: пняк, кобула, дїдко, токарня, брус, фурми и друге. Шицко того, або лем з часци, мож найсц дагдзе у куце або на пойдзе зоз заостатима, нсокованими колесами, широглями, драбинками, шпицами и видлабанима главами за колеса, котри ще уж тераз суша двацет и вецей роки, а маю ще кеди сушиц ище хто зна докля. Дотля док их нови генерації не попала, бо не буду знац анї цо то анї чому служи.

Зоз щезованьом колесарства и других ремеслох щезує и єдна часц народней бешеди, а же би ще зачували голем у писаним слове шицки тоти безчислени назви, и же би ще їх значеня могло правилно розумиц, треба тото язичне и культурне благо виратовац од забуваня. Праве то бул циль тей дипломской роботи, зазначиц цо вецей забути ремесленіцки термини и розтолковац їх значеня.

СЛОВО О АВТОРКИ



Наташа Холошнайя (дзивоцке прэзвіску Фа), народзена у Руским Керестуре 15. 03. 1966. року. Основну школу учела у Руским Керестуре, у Немецкей, дзе пребувала зоз родичамі пейц рокі, и у Ветернику. Штредню школу, як и студії на Катедры за руски язик и литературу, закончела у Новым Садзе.

На Катедры дипломовала 1994. року.

Жиє у Дюрдьове и виклада Сербски як нěмацерински язик у Основней школы „Йован Йованович Змай“ у Дюрдьове.

ЗМИСТ

Предговор	7
Уводне слово	9
Preface.....	11
2. КОЛЄСАРСКЕ РЕМЕСЛО	13
О колесарским ремеслу	16
Виучоване ремесла	17
3. МАТЕРИЯЛ	21
Древо.....	22
Куповане древа.....	23
Резане древа.....	23
Сушене древа	24
4. ОПРЕМА.....	24
Пняк	24
Тезга	25
Ногар	27
Кобула	28
Дідко.....	29
Токарня	30
Брус	31
5. МИГЕЛЬ	32
Колесарски мигель.....	32
6. АЛАТ	34
Фурми	34
Пилки	35
Шекери.....	36
Млатки	37
Длата	38
Фурови.....	39
Фурдернц.....	40
Машинка за шпици	41
Обручни ножи	41
Гоблї	42
Рашпель	43
Циклинг.....	44
Циркель.....	44
Угелніца	45
Цолшток.....	45
Каламак.....	46
Цифраш.....	47

7. ПРОДУКТИ	48
Колесо	48
Багро	49
Шпица	49
Глава.....	49
Набиване щпицох	50
Багрене колеса.....	52
Оковийоване колеса	54
Бикса	54
Дзиравене колеса	55
Набиване бикси.....	55
Файти колеса	56
Коч.....	57
Драбинка.....	57
Окови на драбинки	59
Шедалка	61
Преднї шороглї.....	62
Заднї шороглї.....	64
Деска за патос	65
Дески до коча	66
Шапка.....	66
Шлепи льовнїк	67
Льовч	68
Чатлаш	70
Льовнїк.....	70
Сподок коча	72
Оковани сподок коча	73
Файти кочох.....	78
Опрема на коч и на польопривредни орудия.....	81
Друк.....	81
Ваги	83
Вага на коч.....	83
Вага на санки.....	85
Орача вага.....	87
Вага на дерлячу.....	90
Орчик	91
Ярмо	93
Санки.....	95
Саночки.....	98
Плуг.....	99
Орачи плуг	99

Градзель	99
Колеска.....	104
Руцачи плуг	107
Парачи плуг	108
Огартачи плуг..	109
Роля	110
Кросна.....	110
Роля	111
Бикса	113
Дерляча	115
Брана	117
Фурик.....	119
Кошиска	121
Пориска.....	122
Граблі	124
Грабелки.....	125
Кочерга.....	126
Заключне слово	127
Слово о авторки.....	128

ДРУЖТВО ЗА РУСКИ ЯЗИК, ЛИТЕРАТУРУ И КУЛТУРУ НОВИ САД
(1970-2014)

Зборнік роботох
STUDIA RUTHENICA
19
(32)

Редакция
др Юлиян Рамач, главни редактор
др Александр Д. Дуличенко
мр Гелена Медеши
мр Ксения Сегеди
др Оксана Тимко Дітко
мср. Сенка Бенчик
др Михайло Фейса

За видавателя
Ірина Папуга

Приихтованє тексту за преламованє
Славко Сабо
Татяна (Яким) Мученски

Компьютерски обробок и
технічне ушоренє
Logic line, Нови Сад

Друкарня
FB PRINT, Нови Сад

2014.

**ДРУШТВО ЗА РУСИНСКИ ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРУ
ДРУЖТВО ЗА РУСКИ ЯЗИК, ЛИТЕРАТУРУ И КУЛТУРУ
(1970-2014)**



Видаване Зборнїка роботох

STUDIA RUTHENICA 19 (32)

Помогли:

Покраїнски секретарият за культуру и явне информованс

Покраїнски секретарият за образоване, управу и национални заєднїци

Национални совет рускей национальней меншини Сербї

Городска управа за културу, Нови Сад

CIP – Каталогизација у публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

821.161.2(497.11)+811.161.2

STUDIA Ruthenica : зборник радова = Studia Ruthenica :
зборнїк роботох / за редакцию: Юлиян Рамач, за видавателя:
Ирина Папуга. - 1988/89-. - Нови Сад : Дружтво за руски
јазик, литературу и културу, 1989-. - 23 cm

Годишње.

ISSN 0354-8058

COBISS.SR-ID 28571404



Зборнїк роботох „Studia Rutenica” 19 (32), Видаватель: Дружтво за руски јазик,
литературу и културу, 21101 Нови Сад, Ђирпанова 27, пф. 55, Тираж: 300
Обсяг: 8,5 друкарски табаки, Друковала Друкарня „FB PRINT” Нови Сад, 2014.
064 19 75 281* papugai@open.telekom.rs * 021 453 365, 021 727 342



ISSN 0354-8058